

မာဘိရီ
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ် ၅၂၀(က) အင်းဝ (၄)လမ်း
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။

အတွင်းနှင့် ယူကန်အဖွဲ့ပုံနှိပ်

ဦးကျော်ဝင်း (ရွှေမြေသံပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၁၇)
အမှတ်(၁၂) သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။

မာဘိရီ
ပုံနှိပ်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ မေလ

အုပ်စု

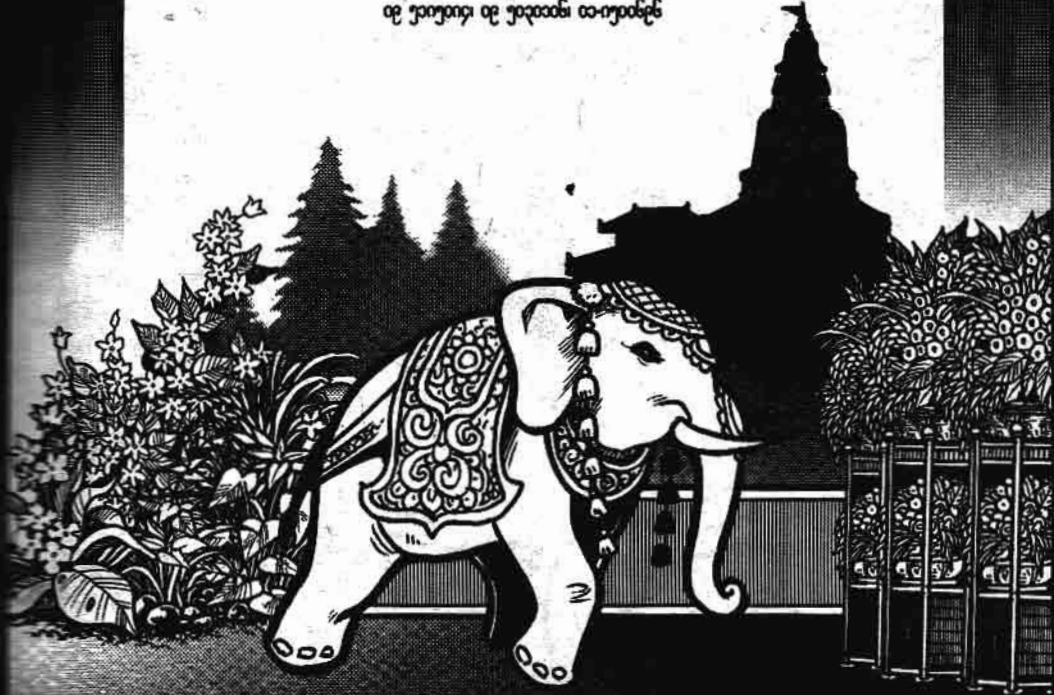
၅၀၀

ထန်မိုး

၂၅၀၀ ကျပ်

ပစ္စည်း

၀၉ ၅၁၇၀၀၄ ၀၉ ၅၁၃၀၀၆ တ-၇၅၀၀၆၆



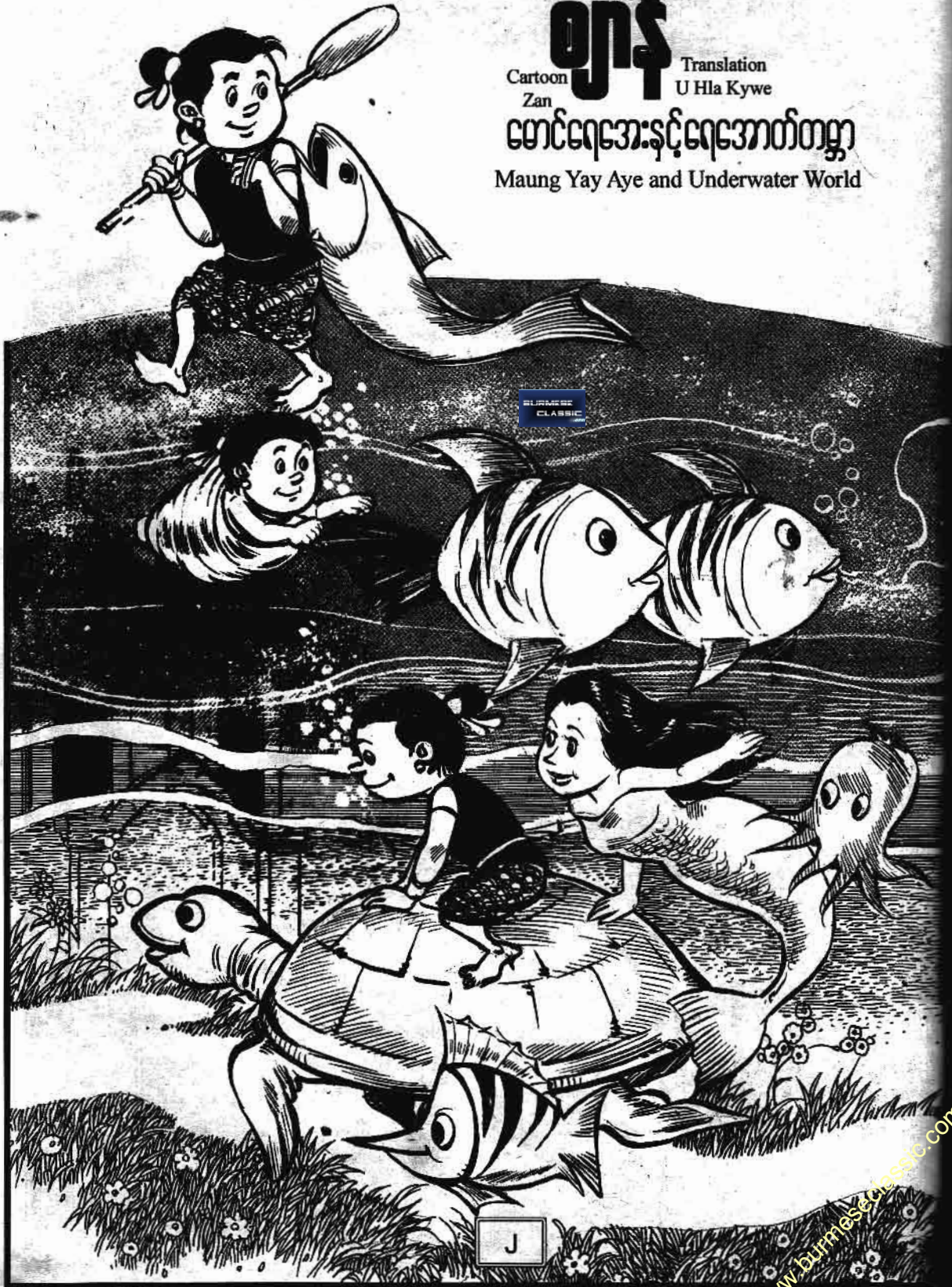
ကာတွန်း
ဇန်

Cartoon
Zan

Translation
U Hla Kywe

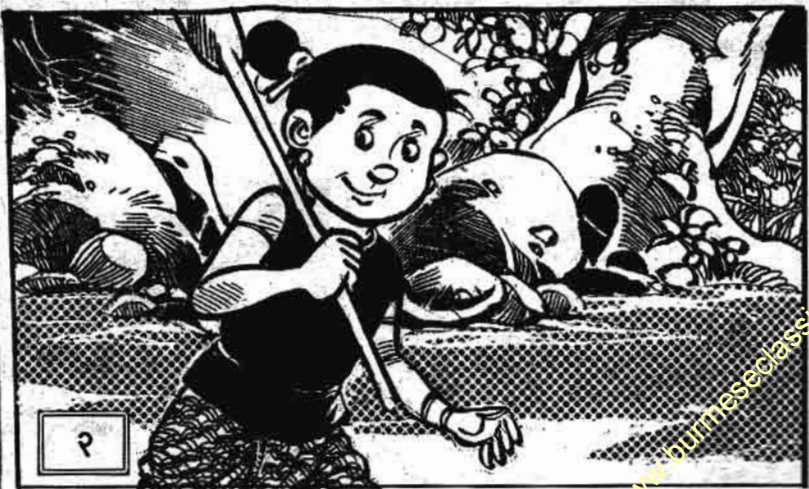
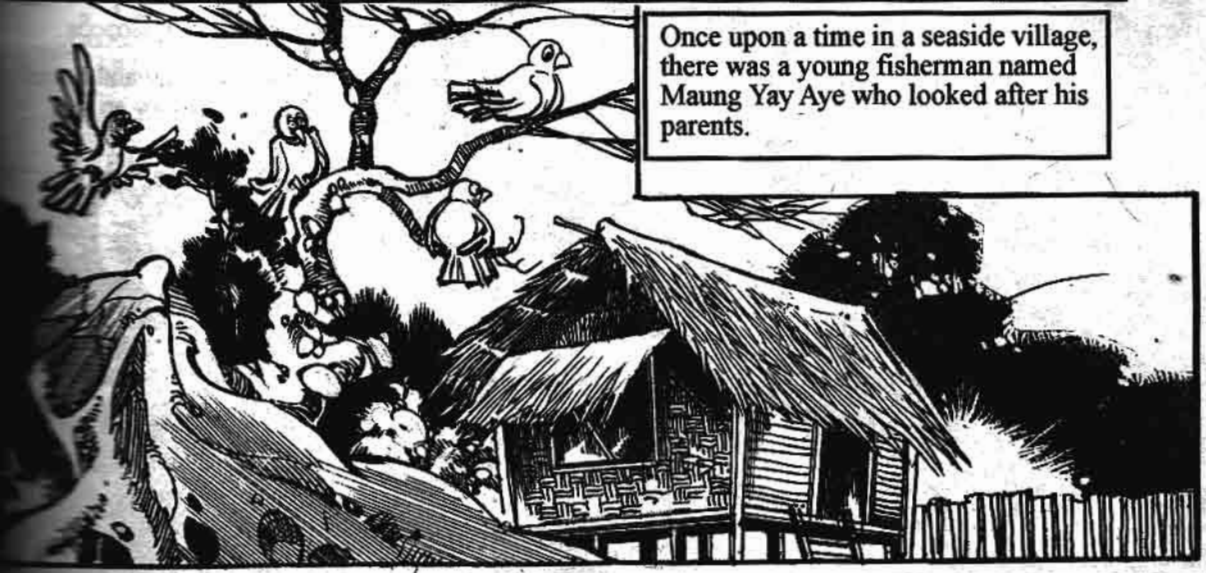
မောင်ရေအေးနှင့်ရေအောက်တစ်ကမ္ဘာ

Maung Yay Aye and Underwater World



တစ်ခါထုန်းက ပင်လယ်ကမ်းခြေနားက ရွာတစ်ရွာမှာ မိဘနှစ်ပါးကို တံငါထုပ်ပြီး ရွာရွေးကျေးမွေး
သူ့ထံ တံငါသည်လေး မောင်ရေအေးဆိုတဲ့ လူငယ်လေးတစ်ယောက် ခိုသတဲ့ကွယ်။

Once upon a time in a seaside village,
there was a young fisherman named
Maung Yay Aye who looked after his
parents.





သူဟာ မနက်စောစောထပြီး ပင်လယ်ထဲထွက်လေ့ရှိသ
တဲ့။ ဒီနေ့ သူထွက်လာတော့ သဲသောင်စပ်မှာပက်လက်
လန်နေတဲ့ လိပ်ကလေးတစ်ကောင်ကို တွေ့မိတယ်။

He used to get up early in the morning and rowed
out into the sea. On a sandbank, he saw an
upturned turtle.

BURMESE
CLASSIC



အို သနားစရာ
ကောင်းလှတဲ့ လိပ်ကလေး
ပါလား။ ဘယ်သူကများ လက်
ကမြင်းပြီးပက်လက်လှန်သွား
ပါလိမ့်
A pitiful turtle!
Who upturned it?



မောင်ရေအေးက
လိပ်ကလေးကိုကောင်
ပွေ့ချိုပြီး ခေါ်လာခဲ့သ
Maung Yay Aye
picked it up and
brought it.



ဝင်လယ်စပ်ကို ထွတ်ပေးပါမယ်
လိပ်ကလေး ခဏတော့
သည်းခံပါဦးနော်

I'll release you into the sea. Wait a minute.

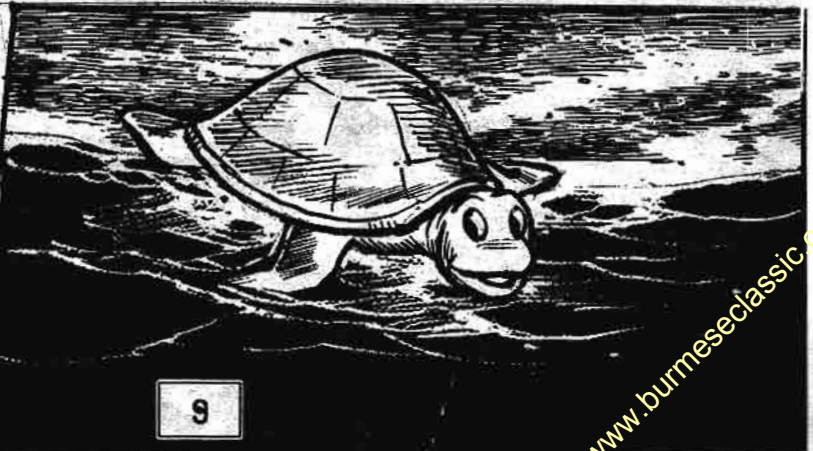


ရေစပ်ရောက်တော့လည်း ချမပေးသေးဘဲ ရင်စို့လောက်ရောက်
တဲ့အထိ ရေထဲကို ဆင်းလာပြီးမှ ထွတ်ပေးလိုက်တယ်။

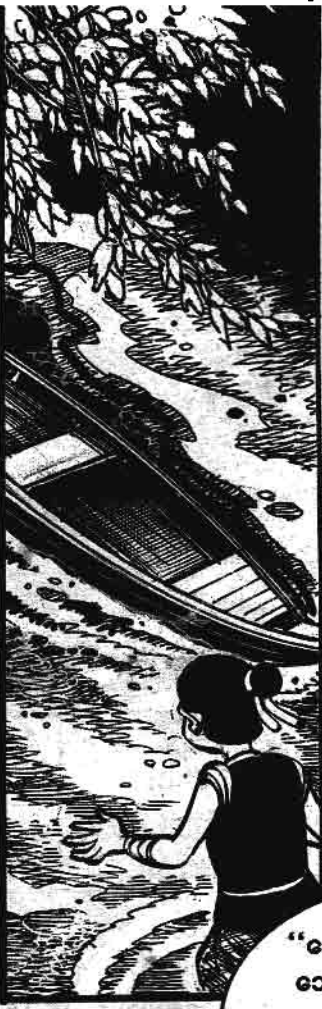
He waded and when the water was up to his chest, he released the turtle.



သွားပေးဦးတော့
လိပ်ကလေးရေ အသင်
လိပ်လေးလည်း နှစ်ပေါင်း
ထောင်ချီအသက်ရှည်ပါစေ
Bye! Bye! Turtle. May you
be able to live up to
thousand of year.



လိပ်ကလေး ရေနက်ထဲကူးခတ်သွားတော့မှ ကမ်းစပ်ပြန်လာပြီး
သူ့ လှေလေးနဲ့ ဝင်လယ်ထဲထွက်လို့ ငါးရှာသတဲ့။
When the turtle swam into the deep sea, he returned back to
the seashore and paddled his fishing boat.



“လှေကလေးကိုလှော်မည်
ဘေးမသန်းဘဲ အေးချမ်း
တော့သည်”
I'll row the boat in
the harmless sea.

သီချင်းတကြော်ကြော်နဲ့ ရေနက်ပိုင်းကို
ရောက်လာတဲ့အခါကျမှ ငါးဖမ်းဖို့ ပိုက်ချ
သတဲ့။
When he was at the deep water,
he cast his fishing net.



မိတ်ထံ ငါးဝင်အောင် ခဏစောင့်
အင်းအချိန်မှာ အသံစူးစူးလေးနဲ့
အိတ်ထံ ကြားလိုက်ရသတဲ့။

While he was waiting the fish
to enter into his net, he heard
a harsh voice.



ဟင် ဘယ်သူလဲ
ငါ့ကိုဘယ်သူခေါ်နေတာလဲ

Hm! Who is
calling me?



ဒီအနီးအနားမှာ
ငါ့လှေကလွဲပြီး တခြား
လှေလည်း မရှိပါဘူး

There's no one
except myself.

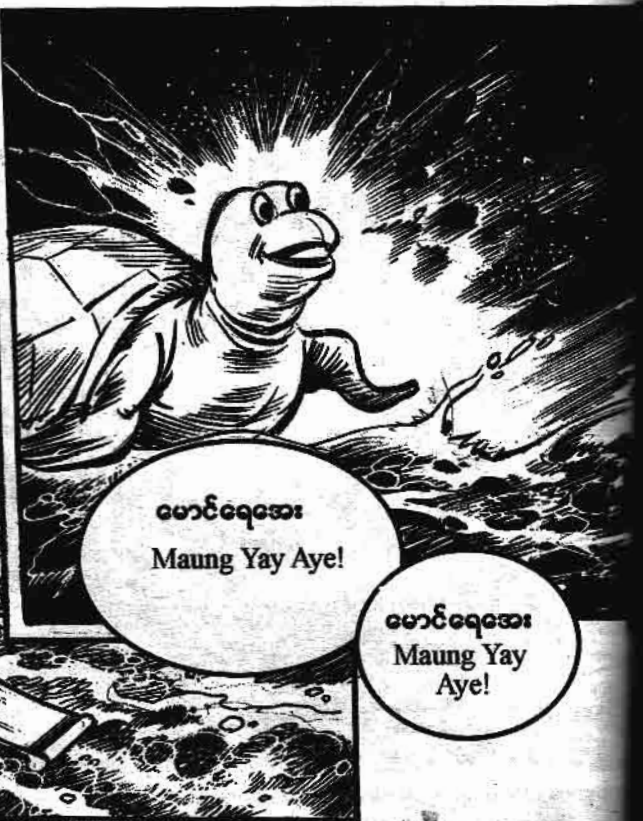


၇

မောင်ရေအေး လန့်ပြီး ဟိုဟိုဒီဒီ လှည့်ကြည့်ရှာမိတယ်။
Maung Yay Aye was frightened and looked
around.



သေချာတယ် ဒီနားမှာ
ငါ တစ်ယောက်ထဲရယ်
I'm sure that I'm
here alone.



မောင်ရေအေး
Maung Yay Aye!

မောင်ရေအေး
Maung Yay
Aye!

အနားကပ်ပြီး
ခေါ်လိုက်တဲ့
အသံကြားတော့
မှ မောင်ရေအေး
ငဲ့ကြည့်မိသတဲ့။
When he heard
at the vicinity,
he looked down.



ဟင် လိပ်
လိပ်ကလေးပါလား
ငါ့ကိုခေါ်တာ မင်းလား
Hm! A turtle!
Are you calling me?



ဟုတ်ပါတယ်
စိတ်ထားကောင်းတဲ့
တံငါသည်လေး ခင်ဗျားကို
ခေါ်တာ ကျွန်မပါ
Yes, I call you who is
good-natured boy.



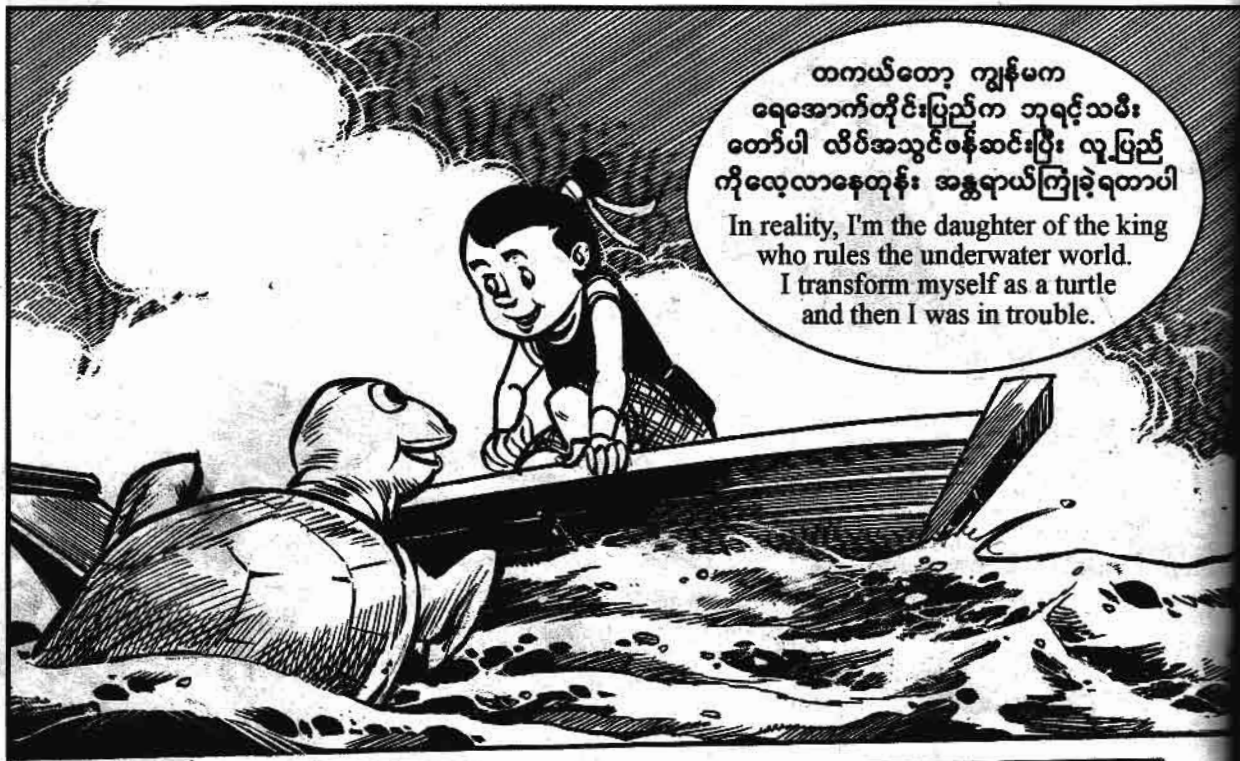
ဘာကိစ္စများရှိ
ဆိုလဲလဲ လိပ်ကလေး
What's the matter
with you, turtle?



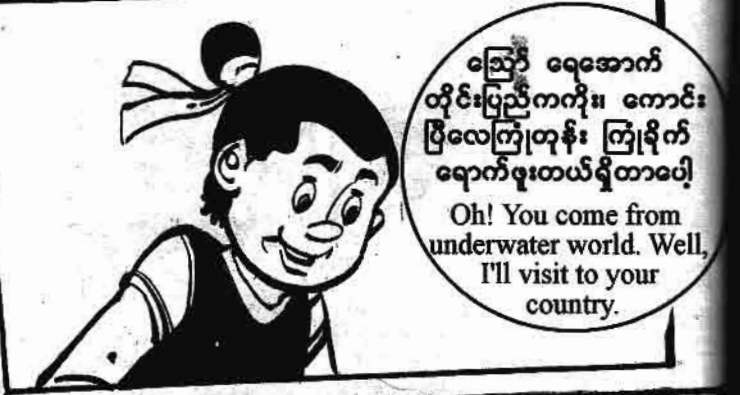
စောစောကပဲ
ရှင် ကျွန်မအသက်ကို
ကယ်ခဲ့တယ်လေး၊ အဲဒီအ
တွက် ကျေးဇူးဆပ်ချင်လို့ပါ
Recently, you saved my
life. So I want to pay
back your debt of
gratitude.



ဘယ်လိုများ
ကျေးဇူးဆပ်မှာပါလဲ
How do you pay
back the debt of
gratitude?



တကယ်တော့ ကျွန်မက
ရေအောက်တိုင်းပြည်က ဘုရင့်သမီး
တော်ပါ လိပ်အသွင်ဖန်ဆင်းပြီး လူပြည်
ကိုလှေလာနေတုန်း အန္တရာယ်ကြုံခဲ့ရတာပါ
In reality, I'm the daughter of the king
who rules the underwater world.
I transform myself as a turtle
and then I was in trouble.



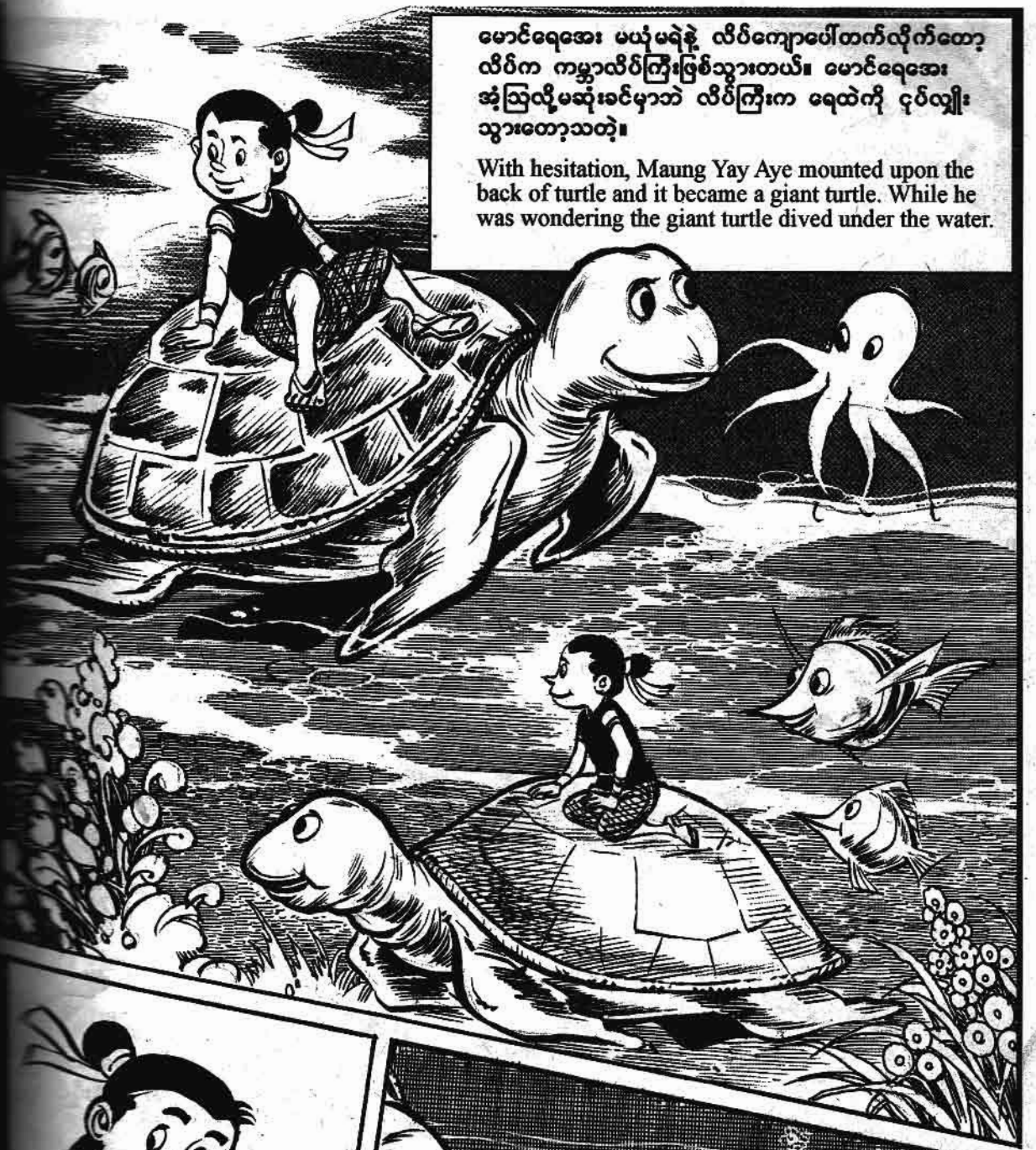
ဪ ရေအောက်
တိုင်းပြည်ကကိုး၊ ကောင်း
ပြီလေကြုံတုန်း ကြုံရိုက်
ရောက်ဖူးတယ်မို့တာပေါ့
Oh! You come from
underwater world. Well,
I'll visit to your
country.



ဒါဆိုရင်
ကျွန်မကျောပေါ်တက်
လိုက်ပါ မောင်ရေအေး
If so, mount upon
my back.

မောင်ရေအေး မယုံမရဲနဲ့ လိပ်ကျောပေါ်ထက်လိုက်တော့
လိပ်က ကမ္ဘာလိပ်ကြီးဖြစ်သွားတယ်။ မောင်ရေအေး
အံ့ဩလို့မဆိုးခင်မှာဘဲ လိပ်ကြီးက ရေထဲကို ငုပ်လျှိုး
သွားတော့သတဲ့။

With hesitation, Maung Yay Aye mounted upon the
back of turtle and it became a giant turtle. While he
was wondering the giant turtle dived under the water.



အလို ဆန်းကြယ်လိုက်
တဲ့အဖြစ်ပါလား။ ငါ့ရေထဲရောက်
နေပေမယ့် အသက်ရှူလို့ရနေတယ်
Alas! What a wonderful scene!
Though I'm under water, I can
breathe.

မောင်ရေအေး သူ့အဖြစ်သူ
ယုံနိုင်အောင်ဖြစ်နေတယ်။

It was so incredible that
Maung Yay Aye could not
believe himself.

ဒါ ဒါ
တကယ်ဖြစ်နေတာလား
တကယ်ဖြစ်နေလို့သာ
အားလုံးကိုမြင်နေရတာပေါ့
Is it real and I see
them actually.



ဟိုမှာ လှလိုက်တဲ့
သန္တာကျောက်တန်းတွေ
ဟိုမှာလည်း ရေဘဝဲကြီးတစ်ကောင်
ပါလား။ ဟာ ငါးမန်းတွေ လင်းပိုင်
တွေ၊ ဟား လှလိုက်တာ၊
There's a beautiful coral reef,
an octopus, sharks and
porpoises. What a
beautiful scene!



မောင်ရေအေးဟာ တစ်ခါမှမမြင်
သူ့သားတွေရေအောက်ကမ္ဘာရဲ့
အလှအပတွေကို မယုံကြည်နိုင်စွာ
မကြည့်ရင်း လိုက်သွားတာပေါ့။
အော်တော်လေးကြာသွားတော့

Maung Yay Aye gazed the
underwater scenes that he had
never seen before and a few
moment later.



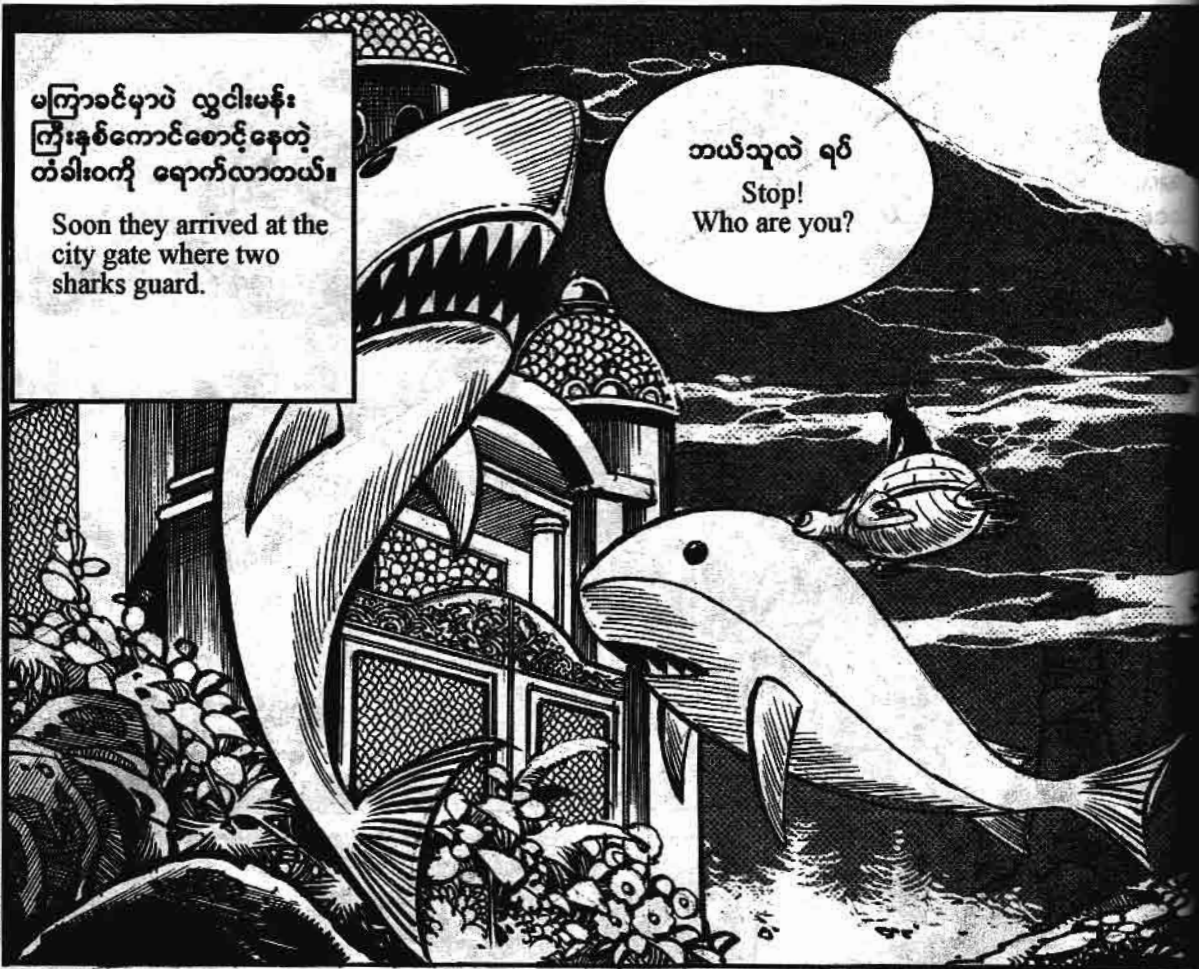
ဟုတ်ကို
Yes.

ရေအောက်တိုင်းပြည်ရဲ့
နန်းတော်တံခါးကို ရောက်တော့
မယ် မောင်ရေအေး
We are about to reach the city
gate of underwater kingdom
Maung Yay Aye.

မကြာခင်မှာပဲ လွှငါးမန်း
ကြီးနှစ်ကောင်စောင့်နေတဲ့
တံခါးဝကို ရောက်လာတယ်။

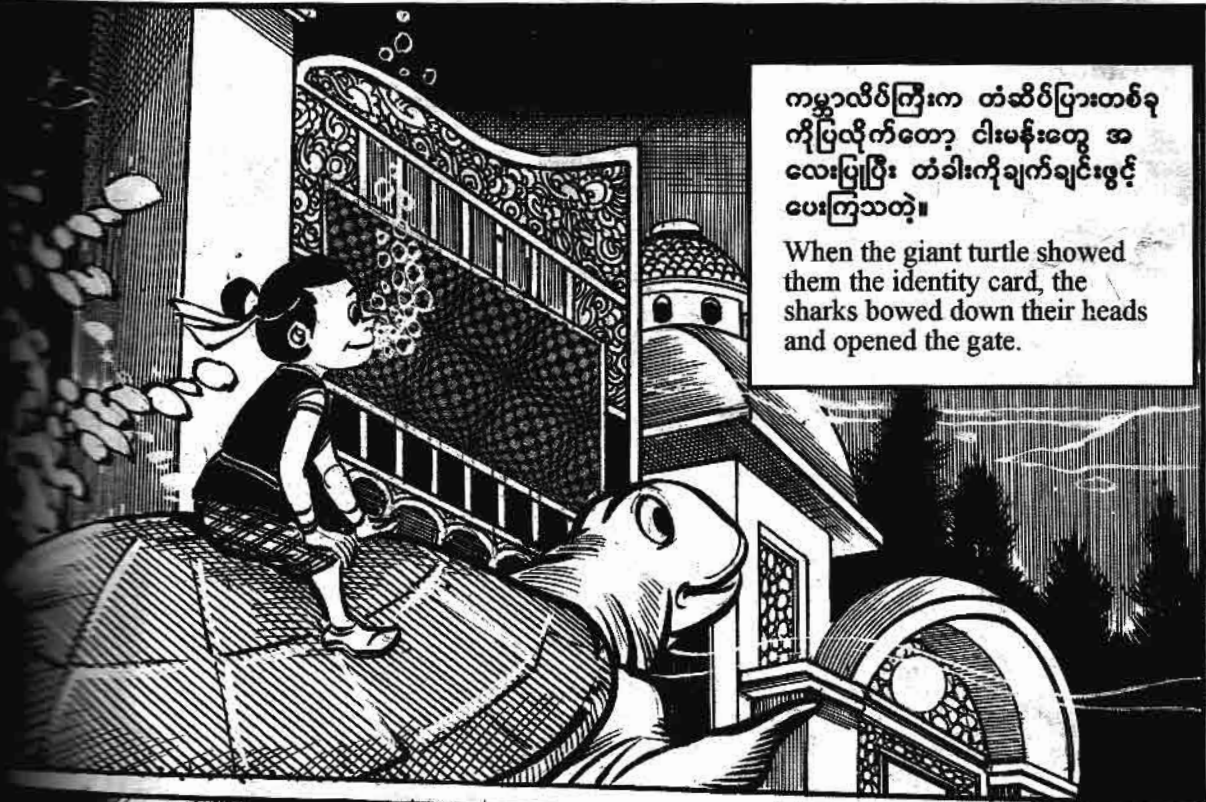
Soon they arrived at the
city gate where two
sharks guard.

ဘယ်သူလဲ ရပ်
Stop!
Who are you?



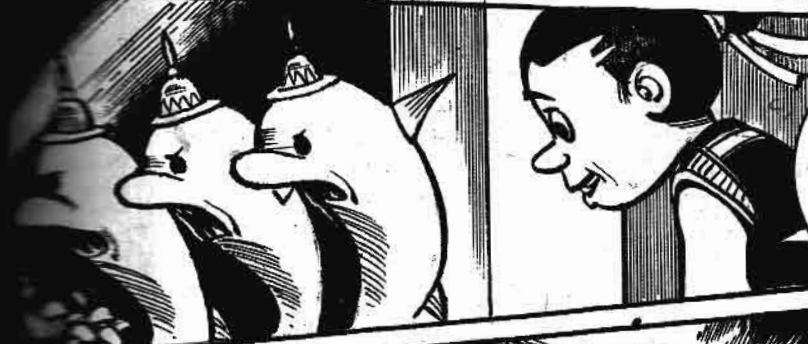
ငါ ဘုရင့်သမီးတော်ပဲ
အထူးစဉ်းသည့်တော်ပါလာတယ်
ချက်ချင်း တံခါးဖွင့်

I'm the daughter of the king.
Open the gate immediately.
I've a visitor here.



ကမ္ဘာလိပ်ကြီးက တံဆိပ်ပြားတစ်ခု ကိုပြလိုက်တော့ ငါးမန်းတွေ အလေးပြုပြီး တံခါးကိုချက်ချင်းဖွင့်ပေးကြသတဲ့။

When the giant turtle showed them the identity card, the sharks bowed down their heads and opened the gate.



အဟား တယ်ဟုတ်ပါလား ငါ့ကို လစိုင်းတွေ ဝေလငါးတွေ ရေသတ္တဝါတွေ အကုန်လုံး အလေးပြုနေကြပါလား
Aha! All the dolphins, whales and other underwater creature give respect to me.



ရေအောက် နိုင်ငံတော်မှ အထူးဧည့်သည် တော်ကြီးအား ကြိုဆိုပါတယ်
We cordially welcome the honourable guest from our underwater country.

ချက်ချင်းဆိုသလို ရေသတ္တဝါအုပ်စုကြီးက ရေအေးကိုပိုင်းဝန်းဂုဏ်ပြုကြတယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ ကမ္ဘာလိပ်ကြီးဟာ မင်းသမီးလေးအသွင်ပြောင်းသွားသတဲ့။
Soon the congregation of underwater creatures honoured him and the giant turtle turned into a young princess.



ဟာ လိပ်မလေးက မင်းသမီးဖြစ်သွားပြီ၊ တကယ့်ကို အံ့ဩစရာပဲ ချောလိုက်လှလိုက်တာ ကျက်သရေ ရှိလိုက်တာလည်း လွန်ပါရောလား။
Huh! The turtle turn into a beautiful princess. How pretty she look!



အဲဒီအချိန်မှာ အခြွေအရံတွေနဲ့ ဘုရင်ကြီးထွက်လာတယ်။ တော်ဝင်မိသားစုနဲ့မင်းချင်းတွေကတော့ လူပုံစံတွေပဲတဲ့။
At that time, the king came out with his retinues. The royal family were also included. All of them were human form.

မင်းသမီးလေးက ရေအေးကို ဘုရင်ကြီးနဲ့ပိတ်ဆက်ပေးတယ်။
The princess introduced Maung Yay Aye to the king.

ဒါလည်း လူ
သောင်သောင်ထားတာပဲ
ဖြစ်မှာ
All of them will be
transformed into human
figures.



ခမည်းတော်
ဒါက သမီးတော် လူပြည်
သွားတုန်းက အန္တရာယ်တစ်ခုနဲ့
ကြုံကြုံကြုံစဉ်မှာ သမီးကို ကယ်တင်
ခဲ့တဲ့ လူသားတစ်ယောက်ပါ ခမည်းတော်
Father, while I was in human realm,
I was in trouble and he
saved my life.

အို ဟုတ်လား
ဒီလိုအဖြစ်မျိုး တကယ်
ရှိခဲ့သလား
Have you been
in trouble there?

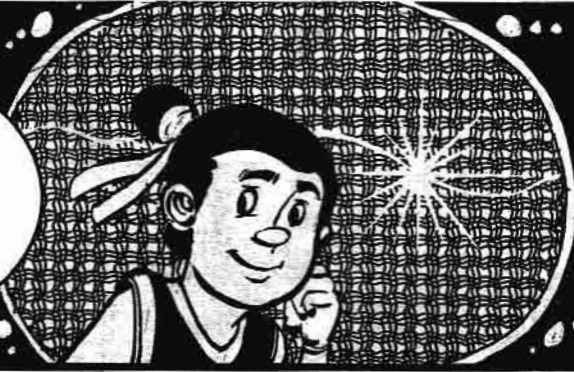


ရှိခဲ့ပါတယ်
ခမည်းတော်
Yes, father.

အင်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
အသင်လူသား၊ ဒီမှာ အဆုံးအစ
မရှိတဲ့ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့မှုတွေကို
အတိုင်းအဆမရှိ ခံစားသွားပါ။ ကျုပ်တို့
တာဝန်ကျေရပါစေမယ်
Thank you, human. When you're
here you can live as you
like and we will treat
you well.

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
ဘုရင်မင်းမြတ်

Thank you
Majesty.



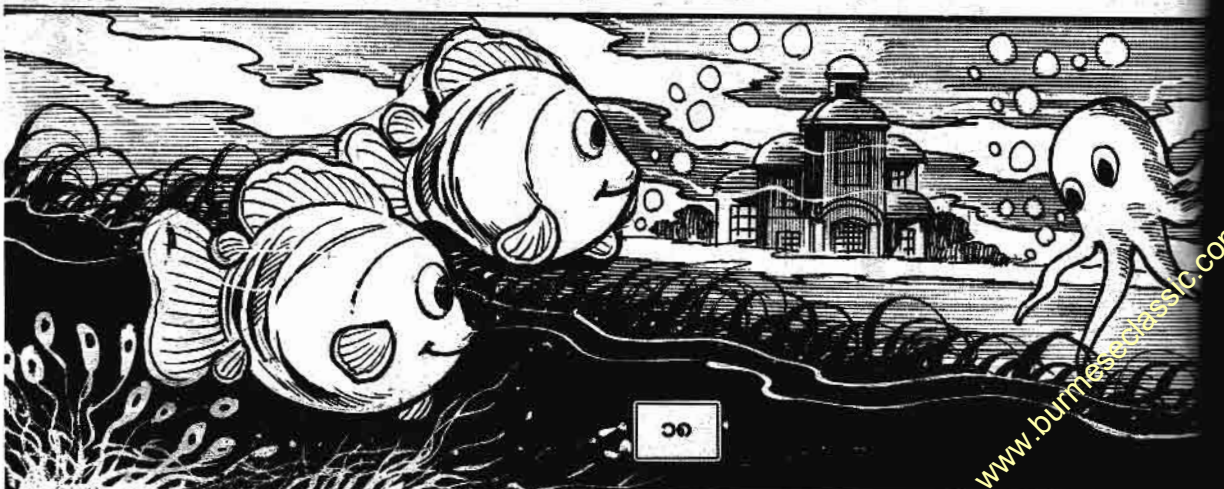
ဘုရင်ကြီးက သူ့အခြေအရံတွေနဲ့ပြန်ကြွသွားတော့ ခန်းမထဲမှာ မင်းသမီးလေးနဲ့မောင်ရေအေးတို့ပဲကျန်ခဲ့သေး
When the king returned to his throne room, Maung Yay Aye and princess remained alone.



ဒီနိုင်ငံက

ဘယ်တော့မှ ပူဆွေးသောက
မရှိတဲ့နိုင်ငံပါ။ လောကီစည်းစိမ်တွေ
ကို အလှူပယ်ခံစားလို့ရပါတယ်။ ရင်
ဘာဆန္ဒရှိပါသလဲ

This country is free from anxiety.
You can enjoy the worldly
luxury. What's your wish?

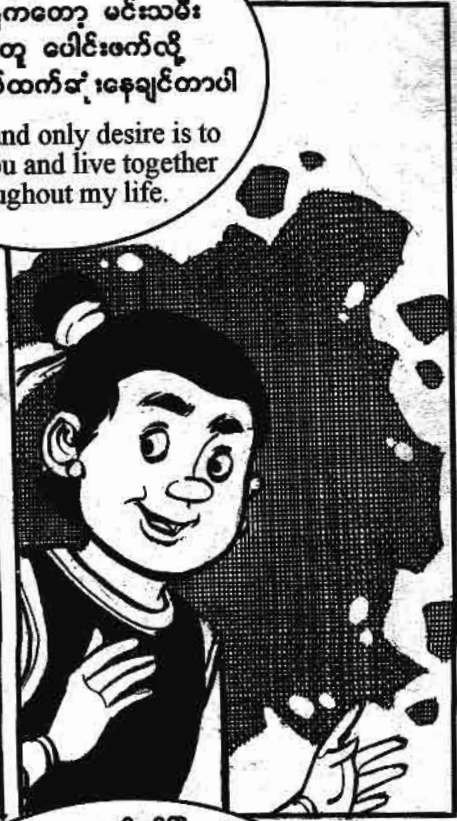


သားကလေး ပြောတာတွေနားထောင်
အောင်ရေအေးဟာ သူ့ရင်ထဲကဆန္ဒ
ကို နှင့်ထင်းထင်း ထုတ်ပြောလိုက်

When he had listened what the
daughter had said, he told her

ကျွန်ရဲ့တစ်ခုတည်း
သော ဆန္ဒကတော့ မင်းသမီး
လေးနဲ့အတူ ပေါင်းဖက်လို့
တာဝန်အသက်ထက်ဘူး နေချင်တာပါ

My one and only desire is to
marry you and live together
throughout my life.



ကောင်းပါပြီ
ရင့်ဆန္ဒကို ဖြည့်ပေးရမှာပေါ့
ခုချိန်ကစပြီး ကျွန်မဟာ ရင့်ရဲ့နီး
မယားဖြစ်သွားပါပြီ၊ ဒါပေမဲ့ ဝေမည်း
တော်ရဲ့ ခွင့်ပြုချက်ကိုတော့ ယူရပါလိမ့်မယ်

Well, I'm fulfill your desire. Now
I become already, your wife.
But I must seek the allowance
of my father.





ဒါ ဖြစ်သင့်တဲ့
ဂါရဝတရားပါပဲ မင်းသမီး
That's the due
respect, princess.

အရင်ဆုံး အမော
ပြေ အဆာပြေတစ်ခု
သုံးဆောင်လိုက်ပါဦး
At first take some
refreshments.

မင်းသမီးလေး အချက်ပြလိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ရံရွေ့တော်တွေက စားပွဲသောက်ပွဲတွေ ပြင်ဆင်ပြီး ယုလာကြသ
When the princess gave signal, the retinues and courtiers brought the foods to eat.



သုံးဆောင်ပါ
မောင်တော်
You may eat
now.



မောင်ရေအေး စားဖွယ်ရာတွေကို မြည်းကြည့်တော့ ရေငှက်
နဲ့ ပင်လယ်စာတွေဖြစ်နေတယ်။
When Maung Yay Aye tasted them, he found that they
sea-foods.



ဒါပေမဲ့ သတ္တဝါမဟုတ်ဘူး။ အပင်တွေပဲ။ ဒါ့အပြင် အမျိုး
ချက်ပြုတ်ထားတာ။
But they are not eat the...
www.burmeseclassic.com



အေးလေ
သူတို့လည်း ဓာတ်တူသား
တော့ ဘယ်စားကြပါ့မလဲ
Yes, they won't be
cannibal.

အောင်တွေရဲ့ အရသာကလည်း အရသာအမျိုးမျိုးနဲ့ စားလို့ကောင်းတာနဲ့ မောင်ရေအေး အဝစားလိုက်တယ်။
As the foods were made of aquatic plants they were delicious too and Maung Yay Aye ate them.



စားလို့ကောင်း
ရဲ့လား
Are the foods
delicious?

ကောင်းပါတယ်
မင်းသမီးလေး
Yes, princess.



ဒါဆို ခမည်းတော်
ဆီသွားရအောင်
If so, let's meet
my father.



မင်းသမီးလေးက မောင်ရေအေး
ကို ရေအောက်နန်းတော်ထဲ
လိုက်ပြရင်း ညှိလာခံဆောင်ကို
ခေါ်သွားတယ်။
The princess showed Maung
Yay Aye the various buildings
of underwater palace and led
him to conference hall.

ရေအောက်နန်းတော်ကလည်း အဆောင်ဆောင်
အခန်းခန်းတွေနဲ့ သိပ်ကိုကြီးကျယ်ခမ်းနားတာ
ကို တွေ့ရတယ်။
The underwater palace was grandeur too.



မင်းသမီးလေးတို့
နိုင်ငံက သိပ်ချမ်းသာပုံပဲ
အရမ်းခမ်းနားဆန်းပြားတာပဲနော်
Your country seems wealthy
and grandeur.

ရင်တို့လူ့ပြည်
အလည်း ခမ်းနားတာပါပဲ
Your human realm also
grandeur.



ပြောပြောနဲ့ပဲ ဘုရင်ကြီးရဲ့ညီလာခံအဆောင်ကို ရောက်လာကြတယ်။ ဘုရင်က များမတ်တွေနဲ့
ပြည်ရာဆွေးနွေးနေလေရဲ့။ မောင်ရေအေးတို့ ဝင်လာတော့
they got to the conference hall of the king. The king was discussing about the affair of
underwater country.



ဟော သမီးတော်နဲ့
ညီသည်တော်ကြီးပါလား
ဘာများတောင်းဆိုချင်တာရှိကြလို့လဲ
Huh! My daughter and guest.
What do you want from
me?

ရန်ထုဝါ ဝေမည်းတော်ဘုရား
သမီးတော်ရဲ့အသက်သခင်ကျေးဇူးရင်
သမီးတော်နဲ့ကြင်ယာတော်အဖြစ်
ရွေးချယ်ခွင့်ပြုပါ ဝေမည်းတော်ဘုရား
Your Majesty, let me choose
my saviour as my husband.



ဘုရင်ကြီးခေါင်းညိတ်ပြီး
မောင်ရေအေးကိုစေ့စေ့
ကြည့်တယ်။

The king nodded his
head and looked at
Maung Yay Aye.



မှန်လှပါ အသင်
မင်းကြီးကသာ ခွင့်ပြုမယ်
ဆိုရင် ကျွန်တော် ဝမ်းမြောက်
ဝမ်းသာ လက်ခံမှာပါ မင်းကြီး

If your Majesty allows me,
I'll gladly accept it.



သမီးတော်
လျှောက်တင်တာကို
သင်လှသာကရော သဘောတူ
ရဲ့လား၊ ဆန္ဒရှိရဲ့လား
Do you agree with the words
of my daughter and do
you have the desire
to do so.

အိမ်း နှစ်ဦးစိတ်တူ
ညီကြလို့ ပေါင်းဖက်မယ်
ဆိုရင်လည်း ခွင့်ပြုရတော့မှာပေါ့

Em! If both of you are
in love I'll allow you.



ဝမ်းမြောက်လှပါတယ်
ခမည်းတော်ဘုရား
I'm very glad to
hear that, Your Majesty.



မေမည့်တော်
မင်္ဂလာအခမ်းအနားအတွက်
ပြင်ဆင်ထားလိုက်မယ်

I'll arrange for your
wedding ceremony.

ကျေးဇူးတင်
အကြောင်းပါ ဘုရား
Thank you, my
father.

ဒီနောက်တော့ မင်းသမီးလေးက လိပ်ကြီးအသွင်ပြောင်းလို့
မောင်ရေအေးကို ရေအောက်ကမ္ဘာအနံ့ လိုက်ပြသတဲ့။
Then the princess transformed herself into a giant
turtle and showed Maung Yay Aye the underwater world.

ဟောဒါက
ရေအောက်ဥယျာဉ်တော်ပါ
That's the
underwater garden.

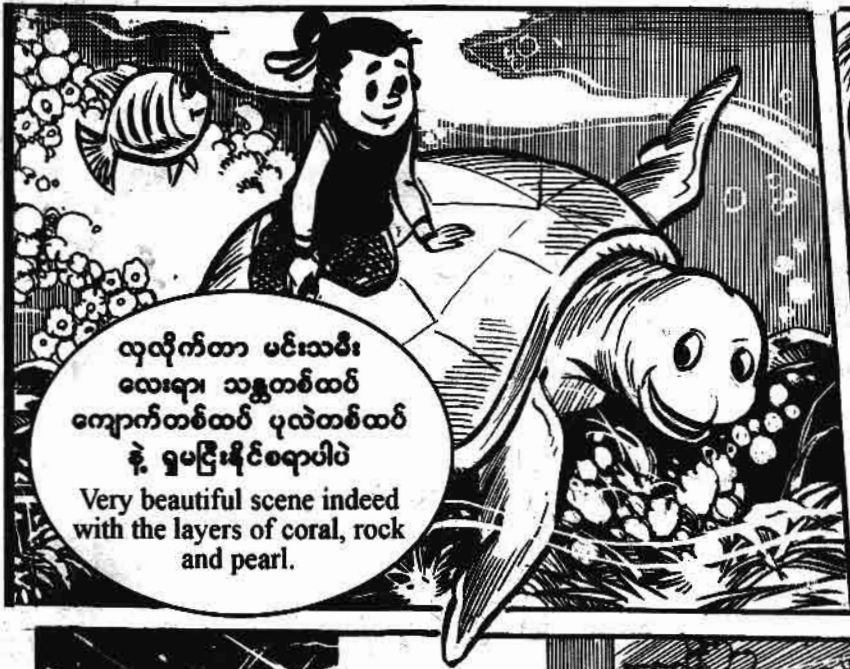
အင်း ဟုတ်ပါရဲ့
လှပတင့်တယ်လိုက်တာ
နော်
Yes, it's very
beautiful.

ဒီထက်လှတာတွေကို
တွေ့မြင်ရဦးမှာပါ
You'll see
more beautiful
things.



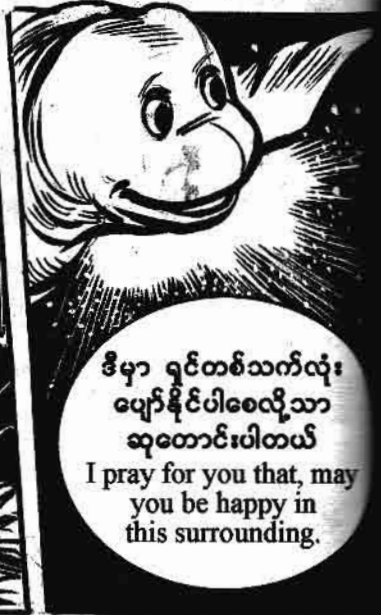
ရှေ့ဆက်ကျားခတ်သွားမိတဲ့အခါ သန္တာကျောက်
တန်း နန်းဆောင်ကို ရောက်ပြန်ရော။

When they proceeded they reached to the
palace of coral reef.



ထုလိုက်တာ မင်းသမီး
လေးရာ၊ သန္တာတစ်ထပ်
ကျောက်တစ်ထပ် ပုလဲတစ်ထပ်
နဲ့ ရှုမငြီးနိုင်စရာပါပဲ

Very beautiful scene indeed
with the layers of coral, rock
and pearl.



ဒီမှာ ရှင်တစ်သက်လုံး
ပျော်နိုင်ပါစေလို့သာ
ဆုတောင်းပါတယ်
I pray for you that, may
you be happy in
this surrounding.



မင်းသမီးလေး ဘေးမှာသာ
နေရမယ်ဆိုရင် ဒီတစ်သက်
မပြောနဲ့ ဆယ်သက်ဆိုလည်း
နေနိုင်ပါတယ် မင်းသမီးလေးရယ်
If I can stay beside the princess,
I can live ten time the
life-span of mine.



နောက်တစ်နေ့မှာပဲ မောင်ရေအေးနို့မင်းသမီးထေးရဲ့မင်္ဂလာပွဲကို ကြီးကျယ်ခမ်းနားစွာ ကျင်းပပေးသတဲ့။ ရေအောက်နိုင်ငံရဲ့ထုံးတမ်းစဉ်လာအတိုင်းကျင်းပတာဆိုလို့ မောင်ရေအေးအတွက် အထူးအဆန်းတွေချည်း ဖြစ်နေသတဲ့။
 Next day, the wedding ceremony of Maung Yay Aye and princess was held. The wedding was observed in accordance with the tradition of underwater country and it made Maung Yay Aye wonder.



တစ်ဆင့်ပြီးတစ်ဆင့်
မင်းသမီးလေးက ပြော
ပြတယ်။
The princess told
him step by step.



မေညှိတော်ကို
ဂါရဝပြုရမှာပါ
We must pay respect
to my father.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.



မေအေးနွဲ့မင်းသမီးလေးဟာ ရေအောက်ရာဇာ ရေနဂါးသူ
ကြီးကို အတုယုတ်တွဲပြီး ဂါရဝပြုကြတယ်။

Maung Yay Aye and princess sat together worship
the underwater king.



နောက်ဆုံးအနေနဲ့
ကျွန်မတို့မှီတင်းနေထိုင်တဲ့
သမုဒ္ဒရာကြီးကို အရိအသေပြုကြ
ရမှာပါ
As the last treatment we
must pay respect to the
ocean.

ဒါ အလိုအပ်ဆုံး
ပေါ့ကွယ်
It's the most
necessary thing.



ဝါရဝအစီအစဉ်တွေပြီးသွားတဲ့အခါ ခရုခွံခွက်တွေနဲ့ မင်္ဂလာယမကာ သောက်သုံးကြတယ်။

After the obeisance, they drank the propitious liquor.



ပြီးတော့ ရေအောက်သဘင်အဖွဲ့ရဲ့ ဖျော်ဖြေတင်ဆက်မှုကို ကြည့်ရှုခံစားကြရတယ်။

Then they enjoyed the entertainment conducted by underwater drama.

နောက်ထပ် ဘာအစီအစဉ်တွေရှိသေးလဲ မင်းသမီး
Is there anything else?

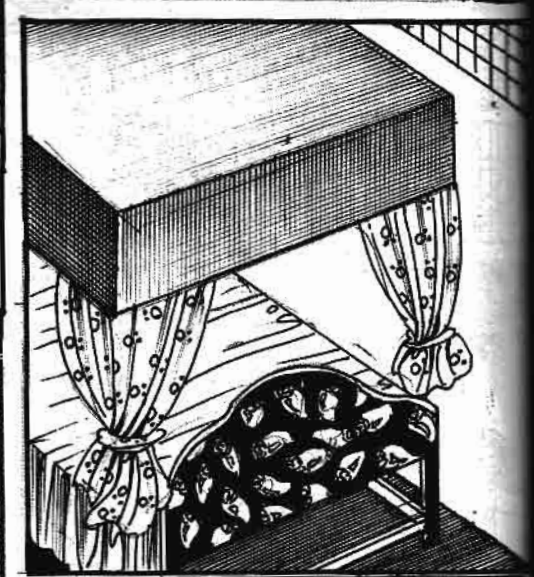


နောက်ထပ် ရေအောက်ကမ္ဘာသားတွေရဲ့ မင်္ဂလာလက်ဆောင်ပေးတဲ့ အစီအစဉ်ပဲပေါ့ မောင်တော်ရဲ့
The next programme is to accept the wedding present given by underwater creature.



မင်္ဂလာပွဲကျင်းပနေစဉ်မှာပဲ အခေါ်အဝေါ်တွေပြောင်းသွားတဲ့အတိုက်မောင်ရေအေး ရင်တွေတုန်သွားရတယ်။
While the ceremony was being held, the usage of protocol changed.

အဲဒီနေ့ မင်္ဂလာအခမ်းအနားပြီးတဲ့အခါမှာတော့ ရံရွေတော်တွေက မင်္ဂလာအိပ်ခန်းကို လိုက်ပါပို့ဆောင်ကြတယ်။
When the wedding ceremony was over, the retinues accompanied them to the bed-room.



ခရုတွေနဲ့ အလှဆင်ထားတဲ့ မင်္ဂလာခုတင်ကြီးကလည်း ရင်ခုန်စရာအရမ်းကောင်းနေတာပေါ့။
The couch was adorned with shells and too good to sleep on.



မောင်တော်
ပျော်ပါရဲ့လားဟင်
Are you happy hubby?

သယ်လိုပေးလိုက်တာလဲ
နမတော်ရယ်၊ မောင်တော်က
လူပုံစံနဲ့ စမြင်တွေ့မိကတည်း
နွဲ့ထန်းမြတ်နိုးမိရတာပါ။ နမတော်
ကရော

Why do you ask me like that
darling? I love you since I met
you in the form of the turtle.
How about you?



နမတော်လည်း
မောင်တော့်ကိုလေးစားချစ်ခင်
မြတ်နိုးရပါတယ် မောင်တော်

I respect you as well as
I love you, hubby.

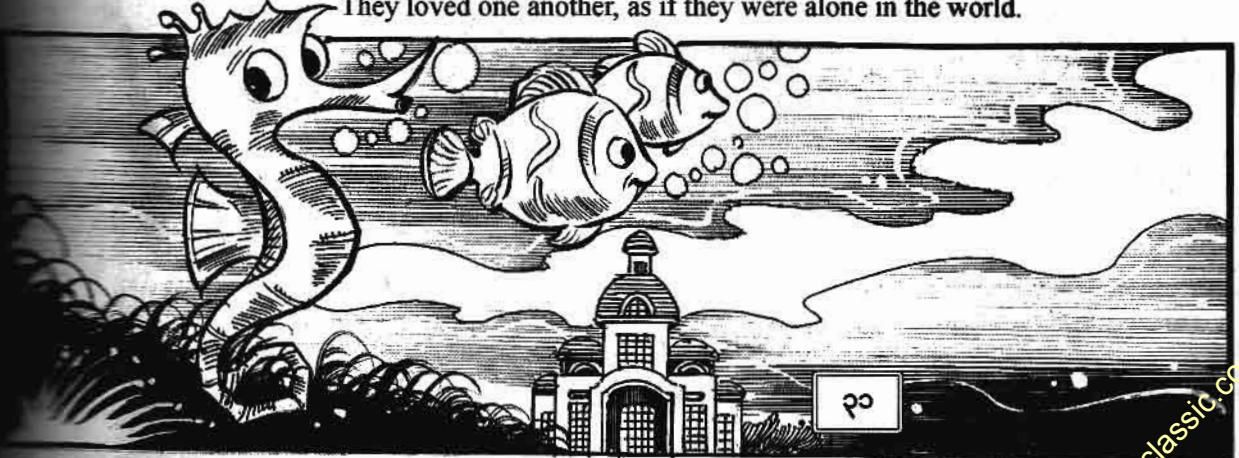


အို ဝမ်းသာ
လိုက်ပါတ် နမရယ်

Oh! I'm very
glad to hear
that.

အဲဒီနောက်မှာ မိုးမမြင် လေမမြင် ချစ်ခြင်းတွေနဲ့ သူတို့ပျော်ပါးကြတယ်။

They loved one another, as if they were alone in the world.

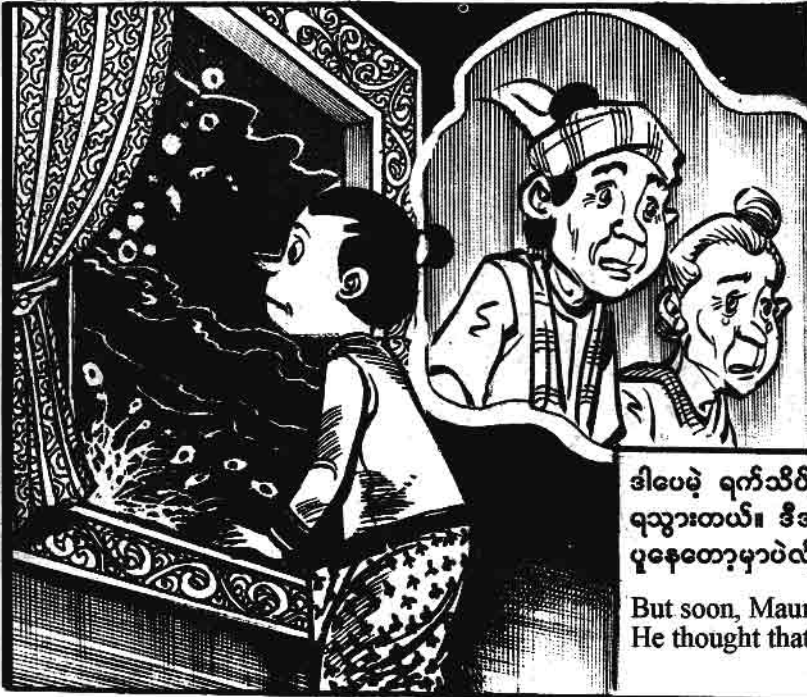


ခင်းစည်းစိမ် ကာမဂုဏ်စည်းစိမ်နဲ့ လောကီစည်းစိမ်မုန်သမျှကို နှစ်သက်လိုလားစွာ ခံစားကြသတဲ့။

They were entwined in luxury of regal status and passion.



မောင်ရေအေးလည်း သူ့ကိုယ်သူ
တံငါသည်မောင်ရေအေးဆိုတာတောင်
မေ့သွားတော့တာပေါ့။
Maung Yay Aye forgot all even
he was an ordinary fisherman.



ဒါပေမဲ့ ရက်သိပ်မကြာခင်မှာပဲ ရေအေး အိမ်ကို သတိ
ရသွားတယ်။ ဒီအချိန်ဆို အဖေနဲ့အမေ သူ့အတွက် စိတ်
ပူနေတော့မှာပဲလို့လည်း တွေးမိတယ်။
But soon, Maung Yay Aye remembered his parents.
He thought that his parents would worry for him.

အိမ်ကိုသတိရသွားတော့
မျက်နှာညှိုးသွားတော့တာ
ပေါ့။ မပျော်တော့ဘူး။
When he remembered
his family, he could
not happy.



မိမိတို့ မင်းသမီးလေး သတိ
ဖြစ်တယ်။

The princess noticed
his appearance.



မောင်တော်
မျက်နှာလည်းမကောင်း
ပါလား။ ဘာဖြစ်လို့လဲဟင်
Hubby, you are not
happy. What has
happened to you?



ဟင် ဘာ ဘာ
ဘာမှမဖြစ်ပါဘူး။ နှမ
တော် စိတ်ထင်လို့ပါ
No, no, nothing
darling.



မှသား မပြောတတ်ဘဲ
မပြောချင်ပါနဲ့ မောင်တော်ရယ်
မောင်တော် တစ်ခုခုဖြစ်နေပါတယ်
As you aren't a liar,
don't
tell a lie. Something is
happening to you.

www.burmeseclassic.com

မင်းသမီးလေးက ရေအေးစိတ်ကို ထွင်းဖောက်မြင်နေတဲ့ဟန်နဲ့ပြောလိုက်တော့ ရေအေး ငြင်းရဲရဲကသွားတယ်။
 The princess said as if she could see insight and Maing Yay Aye could not deny anymore.

ပြောပါ
 မောင်တော်
 Tell me, hubby.



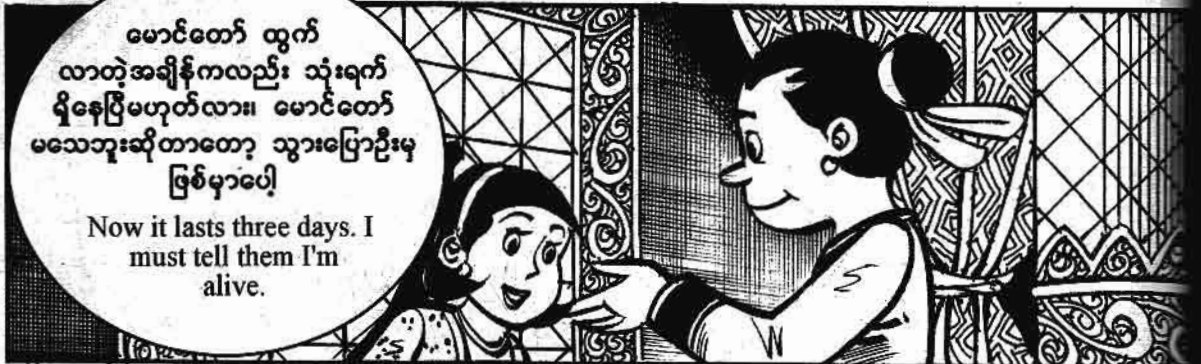
အင်း
 ဒီလိုပါ နမရယ်
 ခုဆို မောင်တော်မိဘ
 မောင်တော်ကို ပင်လယ်
 ရေနှစ်ပြီး ဒုက္ခရောက်
 ထင်နေကြမှာ

Em! It's like this but
 my parents will be
 anxiety for me
 I was drowned
 in the sea.

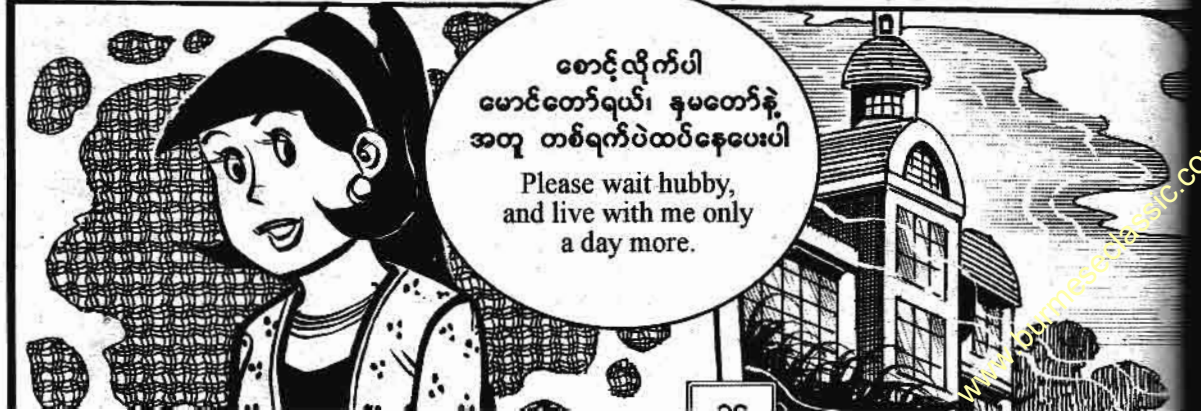


မောင်တော် ထွက်
 လာတဲ့အချိန်ကလည်း သုံးရက်
 ရှိနေပြီမဟုတ်လား။ မောင်တော်
 မသေဘူးဆိုတာတော့ သွားပြောဦးမှ
 ဖြစ်မှာပေါ့

Now it lasts three days. I
 must tell them I'm
 alive.



စောင့်လိုက်ပါ
 မောင်တော်ရယ်၊ နမတော်နဲ့
 အတူ တစ်ရက်ပဲထပ်နေပေးပါ
 Please wait hubby,
 and live with me only
 a day more.



မိဘတွေကိုလည်း
 မိန့်ဆရာပြောဆိုတဲ့အကြောင်း
 ပြောပါ။ အသိပေးရဦးမှာလေ။
 ဖြစ်နိုင်ရင် နှမတော်ပါ လိုက်ခဲ့စေ
 ချင်သေး။ ဆွေပြုမျိုးပြုခရီးပေါ့

I want to tell my parents that I am
 a family man now. I want you
 to come along with me to
 show them as you're
 my wife.



နှမတော် လိုက်
 ခို့တော့ ဖြစ်နိုင်မယ်မထင်ဘူး
 မောင်တော်၊ ဒီတစ်ခါဆို ဖခမည်း
 တော်က ခွင့်ပြုမှာမဟုတ်ဘူး

I don't think it is possible.
 This time my father
 won't allow me.



ဒါဆို မောင်တော်
 ကို သွားခွင့်ပြုပါချက်ချင်း
 ဆိုသလို ပြန်လာခဲ့မှာပါ

If so, allow me and I'll
 be back soon.



ဒါဆိုလည်း
လက်ဆောင်လေးတစ်ခု
ယူသွားပါ မောင်တော်
If so, take a present,
hubby.

မင်းသမီးက ကနုကမာနဲ့လုပ်ထားတဲ့
သေတ္တာလေး ထုတ်ပေးတယ်။
The princess gave him a casket which was made of
clam and contain three layers.

ဒါ ဘာလဲ
နမတော်
What's that?



မောင်တော်ကိုယ်နဲ့မကွာ
ဆောင်ထားရမယ့်အရာပေါ့
ဒါပေမဲ့ ဘာပဲဖြစ်နေပါစေ
Take it with you no matter
what the condition will be
it must be with you.

ဘယ်အခါကပဲ
ခက်ခက်ခဲခဲရင်ခိုင်ရပါစေ
ပိဇိသတ္တာလေးကို မဖွင့်ပါဘူး
How much difficulty you
face, don't open it.





နမတော်
မဖွင့်စေချင်ရင် မဖွင့်ပါဘူး
ဒါပေမဲ့ ဒါကိုယူသွားမှ
ဖြစ်မှာလား

If you don't let me to
open, I'll comply. Is it
compel to do so?



ဟုတ်ပါတယ်
မောင်တော်၊ ဟိုကိုရော့
လို့ ဘာတွေပဲဖြစ်နေ ဖြစ်နေ
ပြန်လာခဲ့ပါ။ သေတ္တာကိုလည်း
ဖွင့်မကြည့်ပါနဲ့

At any condition, you must
come back. But don't
open this casket.

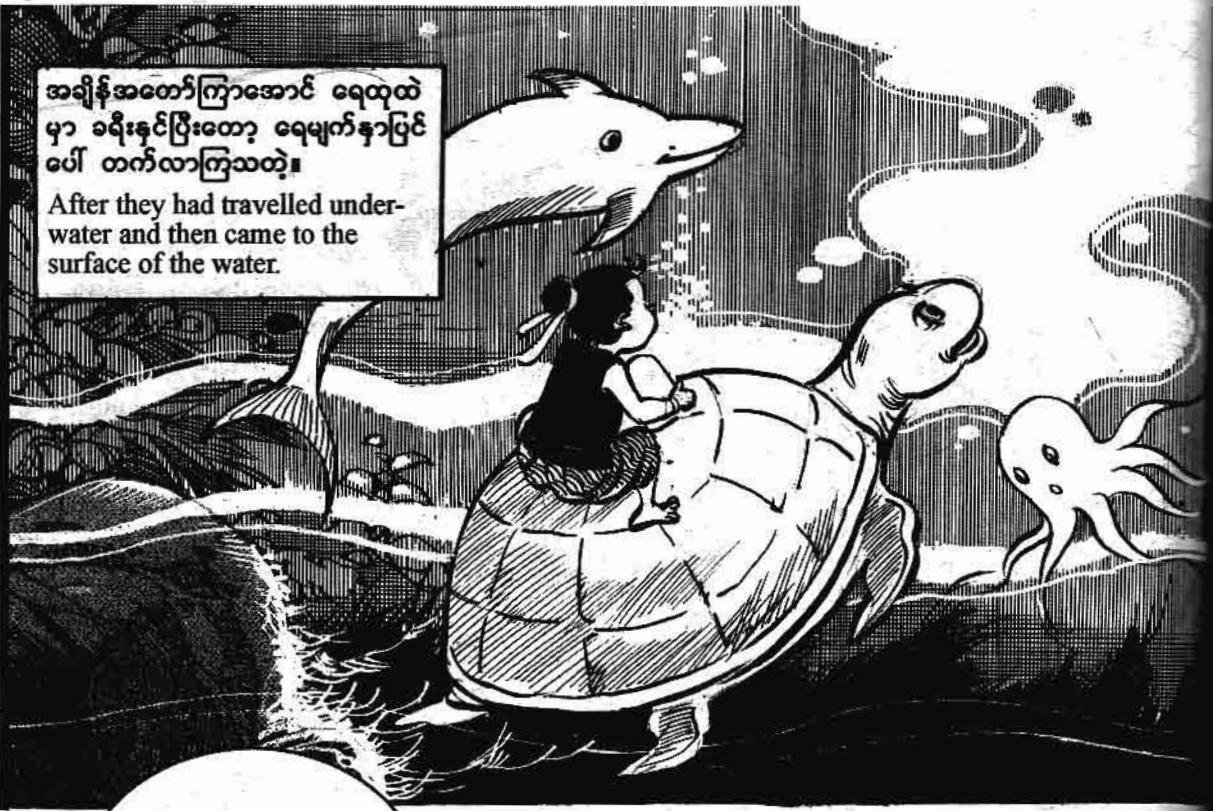
စိတ်ချပါ
နမတော်
Don't worry
darling.



တားမရတော့တဲ့အတွက် မင်းသမီးလေးလည်း ကမ္ဘာလိပ်ကြီး
သတ္တာနဲ့ ဖန်ဆင်းလိုက်ရတယ်။ လိပ်ကိုခွစီးလိုက်တယ်ဆိုရင်
ပဲ ပင်လယ်ရေထုကိုဖြတ်လို့ အပြန်ခရီး စခဲ့တော့တယ်။
As she could not deter him, the princess transformed
herself into a giant turtle and he mounted on the
back of the turtle and returned back.

အချိန်အတော်ကြာအောင် ရေထဲမှာ ခရီးနှင်ပြီးတော့ ရေမျက်နှာပြင်ပေါ် တက်လာကြသတဲ့။

After they had travelled underwater and then came to the surface of the water.



ဟူး ခုမှပဲ လေဝဝရှူရတော့တယ်
Phew! I can take a breath now.



ရေအေးဟာ သုံးရက်လောက်ဝေးကွာခဲ့ရတဲ့ ကမ္ဘာမြေကို ပြန်တွေ့တော့ အလွမ်းပြေပြီး အားတက်လာတယ်။ မိဘတွေကိုလည်း ပိုပြီးတွေ့ချင်လာသတဲ့။
When he saw the land after three days, he confided in his mind. He wanted to see his parents eagerly.

သူမှတ်မိတဲ့ ပင်လယ်ကမ်းစပ်နဲ့ကျောက်ဆောင်တွေ တောင်တန်းတွေကို မြင်တွေ့ရတဲ့အခါ ဝမ်းသာစိတ်ကို ခေအေး မထိန်းနိုင်တော့ဘူး။
He could not control his ecstasy when he saw the familiar beach and rocks.



ဝေး ဟေး
ဟေး အိမ်ပြန်ရောက်ပြီကွ
Hey! I've been back home now.



မောင်တော်
သိပ်ပျော်နေလား
Are you happy hubby?

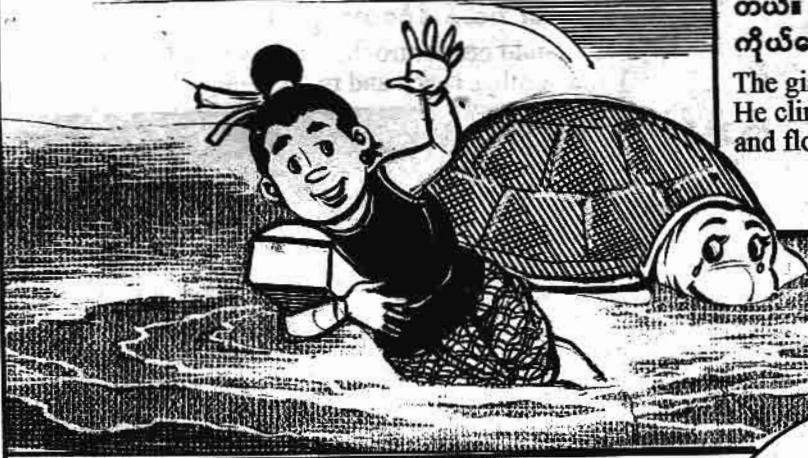


တင် အဲ အဖေနဲ့အမေကို တွေ့ရတော့မှာပဲ စိတ်လွတ် သွားတာပါ နမရယ်
I can't control my mind when I am about to see my parents.



ကမ္ဘာလိပ်ကြီးက ကမ်းစပ်နဲ့မနီးမဝေးမှာ
ရပ်ပေးတယ်။ ရေအေး ရေထဲဆင်းလိုက်
တယ်။ ကမ်းစပ်မရောက်သေးလို့ ရေထဲမှာ
ကိုယ်ဖော့ထားရသတဲ့။

The giant turtle stopped near the shore.
He climbed down from the turtle's back
and floated to the shore.



မောင်တော် မှတ်မိ
ပါတယ်နော်၊ ကနုကမာ
သေတ္တာလေးကို မဖွင့်မိပါစေနဲ့။
Hubby, do you remember
not to open the clam-casket.



စိတ်ချပါ နှမ
သွားမယ်နော်
Don't worry
darling.

လာကြိုနေမယ်
I'll wait you
from here.

ကောင်းပါပြီ
Yes.

ရေအေးကမ်းစပ်ကို ကူးခတ်
သွားတယ်။ သဲသောင်ပေါ်
ဆူ့ဆူ့ထဲ အရသာက ဘာနဲ့
ပေးတုန်း။

When Yay Aye swam
to the shore. When he
set foot on sand it was
very joyful for him.



ရေအေး သောင်ပြင်ပေါ်မှာ ပြေးလွှားခုန်
ပေါက်နေပါတယ်။

Yay Aye ran and jumped with joy on
the sandy beach with delight.



ရေကမ်းစပ်အမှတ်အသားတွေကိုကြည့်ပြီး အိမ်ပြန်လာခဲ့တယ်။

Looking the rocks as landmarks and returned home.



ဟင် ငါ့အိမ်
ငါ့အိမ်လေး ဘယ်
ရောက်သွားတာလဲ
Hm! Where's my house?

အခြေအနေနဲ့ မြင်ကွင်းတွေက အရင်နဲ့မတူတော့လို့ ရေအေး တအားတုန်လှုပ်သွားတယ်။
The scene of the surroundings were strange for him. He was bewildered.



တွေ့သမျှလူတွေကိုလည်း သူတစ်ယောက်မှ မသိဘူးတဲ့။ နောက်ဆုံးမှာ သူ့အိမ်လို့ထင်ရတဲ့နေရာမှာ ရပ်လိုက်တယ်။
He knew and recognized no one. Eventually he stood where his house once situated.



ဖေဖေ မေမေ
မေမေရေ သားပြန်လာပြီ
ရေအေး ပြန်လာပြီ
Father, mother, I'm
coming back.



အိမ်ထဲက လူတစ်ယောက်ထွက်လာတယ်။ သူ့အဖေ မဟုတ်တဲ့
ဘကြီးတစ်ယောက်ဖြစ်နေတယ်။

A man came out but he was not his father.



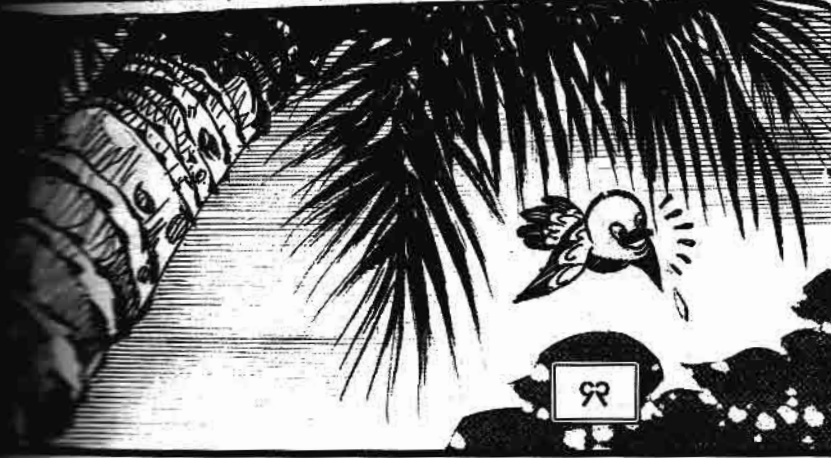
ဘကြီးက ဘယ်သူပါလဲ
ဒါ ကျွန်တော့်အိမ်ပါ
Who are you grandpa?
That's my house.

ဘာတွေလာပြောနေတာလဲ
သူငယ်၊ အဘ ဒီမှာနေလာတာ
အဘ တစ်သက်ပိုပြီ
What are you talking about?
I've been living here
throughout my life.



ကျွန်တော့်နာမည်
ယုအေးပါ။ အဖေနဲ့အမေ့ထံ
ပြန်လာတာပါ
My name is Yay Aye.
I'm coming back
to my parents.

အဘကြီး ဝေဝေဝါဖြစ်သွား
တယ်။
The grandpa was
bewildered.



ရေအေး ရေအေး
ဆိုတာ ကြားဖူးတယ်
Yay Aye! I've
heard this name.



ဒီလူ ပင်လယ်ထွက်
ငါးဖမ်းရင်း ပြန်မလာတော့
တာတဲ့၊ သူ မိဘတွေလည်း
ရင်ကွဲနာကျပြီး သေသွားကြပြီ
This man went out fishing
and never return back. His
parents also died of
broken heart.



ဟာ မဖြစ်နိုင်တာများ
ကျွန်တော် ထွက်သွားတာ
သုံးရက်ပဲရှိပါသေးတယ်
It's impossible. I've
left this place for
only three days.



ဒီမယ် သူငယ်
ဒါ ကျုပ်အိမ် ဒီအိမ်မှာ
ကျုပ်အဖေ နေခဲ့သလို ကျုပ်
အဘိုးလည်းနေခဲ့တယ်
Here young man! That's my
house. My father lived
here and my grandfather
also lived there.

ဦးရေအေးဆိုတဲ့
လူက ဒဏ္ဍာရီထဲကလူလိုပါပဲ
သူသေတာကြာပြီ ကြာဆို
နှစ်သုံးရာရှိပြီလေ
U Yay Aye had been in the
legend. He had been dead
for a long time about
three hundred
years.

ဗျာ နှစ်သုံးရာ
ဦးရေအေး သေသွားတာ
နှစ်သုံးရာရှိပြီ
What? Three hundred
years? I died three
hundred years?

ဟုတ်တယ်
သူငယ်
Yes of course.

ရေအေး မတ်တတ်က ဖြိုလဲမသွား
အောင် အတော်ထိန်းထားလိုက်ရတယ်။
Yay Aye controlled himself lest
he should fell down.

သူ့အဖေ အမေတွေနဲ့ သူငယ်ချင်းမိတ်ဆွေတွေ ကွယ်လွန်
ပြီဆိုတာကို လက်ခံဖို့ ခက်နေတယ်။
He was hard to accept that his parents and his friends
were dead.

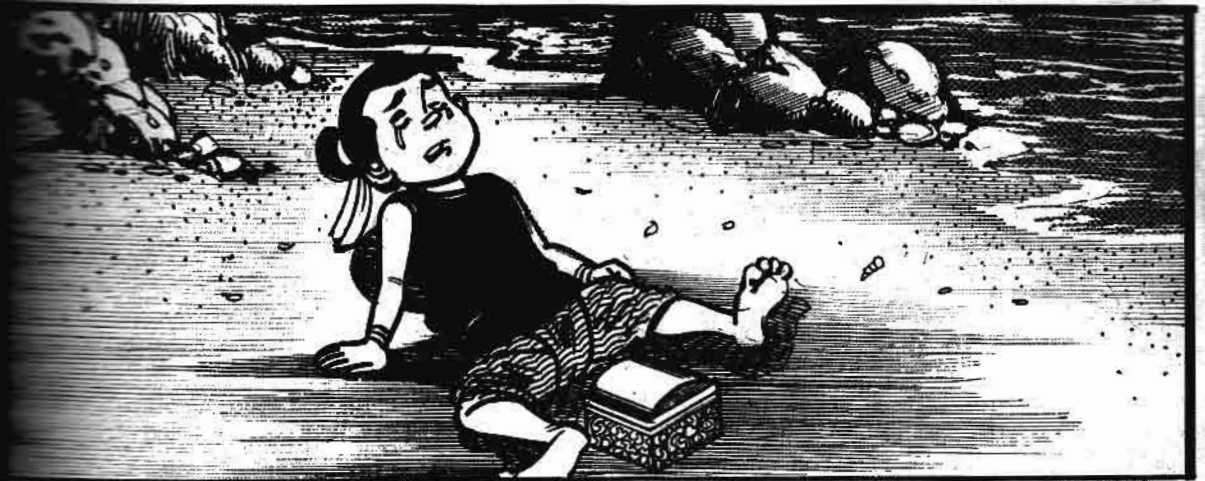


ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
ကျေးဇူးပါပဲ ဘကြီး။
Yes, thank you
grandpa.



ရေအေး ယိုင်နဲ့နဲ့ခြေလှမ်းတွေနဲ့
ကမ်းစပ်ကို ပြန်လာခဲ့တယ်။
Yay Aye, with faltering feet,
returned back to the sea-shore.





သဲသောင်ပေါ် ခြေပစ်လက်ပစ် ထိုင်ချလိုက်တယ်။ ရေအေး စိတ်ထိခိုက်ကြေကွဲမှုက အဆုံးစွန်ထိ ရောက်သွားပြီပေါ့။

He sat down on the sandy beach disappointedly. He felt utmost tragedy.



ဟုတ် ဟုတ်ရော
ဟုတ်ရဲ့လား။ နှစ်ပေါင်း
သုံးရာတောင်ကြာခဲ့ပြီတဲ့

Is it true that it has been
lasted for three hundred
years.



ရေအောက်ကမ္ဘာမှာ သုံးရက်ပဲနေပြီး ပြန်လာတော့ လူ့ပြည်မှာ
နှစ်သုံးရာတဲ့လား။ ရေအေး ဝမ်းပန်းတနည်းရှိက်ငိုနေပါယ်။
I lived three days in underwater world and when I
have been in human realm it lasted three hundred years.

မြင်တွေ့နေရတဲ့
ဝန်းကျင်အနေအထားနဲ့
အဆောက်အဦတွေ ပြောင်းလဲ
သွားတာတော့ အမှန်ပဲ
It's real that the peoples
and surroundings change.



ငါ မင်းသမီးနဲ့
ပျော်ပါးနေမိလို့ အဖေနဲ့
အမေရဲ့ နောက်ဆုံးအချိန်ကို
တောင် မမိလိုက်ဘူး။
I can't catch the last time
of the demise of my parents
by living joyfully with
the princess.

ဘယ်
လောက်များ ကြေကွဲစရာ
ကောင်းသလဲ
How miserable life it is!





ရေအေး ယူကြိုးမရဖြစ်စွာနဲ့ သူ့လက်ထဲက ကနုကမာသေတ္တာ လေးကို သတိပြုမိသွားတယ်။
As he was suffering from deep sorrow, he remembered the small casket made of clam.



နှစ်သုံးရာ ကြာခဲ့ရတဲ့အဖြစ် ရဲ့အဖြေဟာ ဒီသေတ္တာလေးထဲ မှာရှိရမယ်
Why I have been lasted for three hundred years, the answer will be in this casket.



မိသမီးလေးမှာလိုက်တာတွေ အလေးမထားဖြစ် သော့သဲ ရေအေး သေတ္တာလေးကိုဖွင့်လိုက်သတဲ့။
As he was unable to notice the words of princess, he opened the casket.

သေတ္တာထဲက မီးခိုးငွေ့တွေအူပြီး ထွက်လာလို့ ရေအေး လန့်သွားတယ်။
Maun'g Yay Aye was frightened when the smoke belched out.



အဲဒီမှာတင် ထူးဆန်းတဲ့အဖြစ်
ကိုကြုံလိုက်ရတယ်။ သေတ္တာ
ကိုင်ထားတဲ့သူ့လက်တွေဟာ
ချက်ချင်းဆိုသလို ပိန်ခြောက်
ကျဲ့လိုသွားသတဲ့။

At that time, he encountered
a strange event. His hands
holding the casket became
lean and dried.



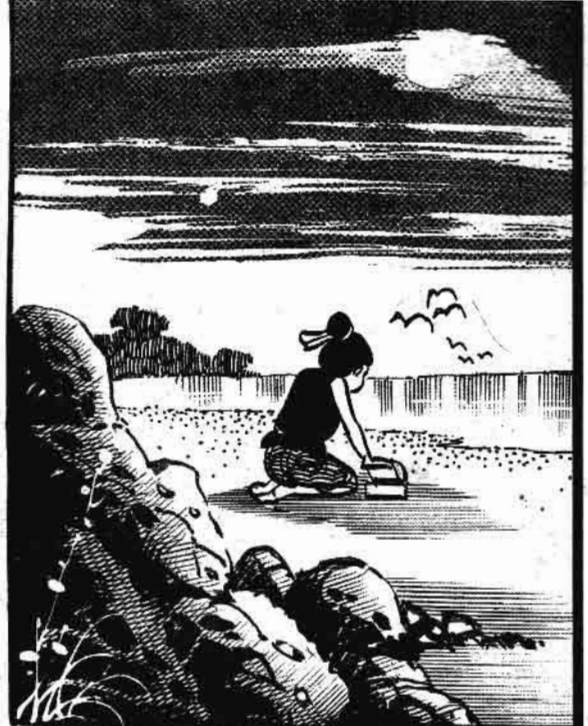
ဟင် အယ်လိုဖြစ်တာလဲ
Hm! What has
happened to me?



ပြည့်တင်းသန်မာ
နေတဲ့ ငါ့လက်တွေရဲ့ တွ
ဦး အရိုးပေါ်အရေတင်ဖြစ်
သွားပါလား
My strong arms begin to
wrinkle remain only skin
and bones.



သင်္ဘောတို့ ဒီလိုဖြစ်သွားပြီဆိုတော့ သူ့မျက်နှာရော
သင်္ဘောတို့ပြောင်းလဲသွားမလဲဆိုတာ တွေးပြီး တအား
တန့်သွားတာပေါ့။
When his hand transformed like this, he wanted
to know how his face would be like.



သေတ္တာလေးထဲက အခိုးအငွေ့တွေ သေသွားတဲ့အခါ အံ့ဂုက်အဆင့်နှစ်ခုရှိသေးတာကို တွေ့ရသတဲ့။
When the smoke was cleared away, there remained two layers in the casket.

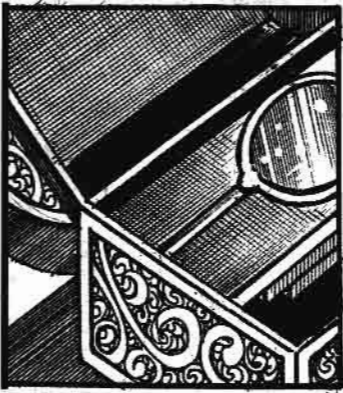


ဖွင့်မိမှတော့ မထူး
တော့ပါသူးကွာ အံ့ဂုက်
တွေဖွင့်ကြည့်လိုက်မယ်
I've committed one
prohibition, so I'll open
another layer.



ပထမအံ့ဂုက်ကိုဖွင့်လိုက်တဲ့အခါ မှန်လေးတစ်ချပ်ကိုတွေ့ရတယ်
မှန်ယူပြီး သူ့ရုပ်သူကြည့်မိတယ်။

When he opened the first layer, he found a mirror. When
he looked into it.



ဟင် ဘုရား
ဘုရား ဘုရား
Oh! My!

ဒါ ဒါ ငါရော
ဟုတ်ရဲ့လား တကယ့်ကို
အဘိုးကြီးအိုကြီးဖြစ်နေပါလား

Is it my face? I become
an old man.



အရိုးပေါ်အရေတင်မျက်နှာနဲ့ သွားတစ်ချောင်းမှ မရှိတော့တဲ့ သူ့ရုပ်
ကြည့်ရင်း ရေအေး ထိတ်လန့်တုန်လှုပ်သွားတယ်။

He was trembling because in his reflection his face was composed
of skin and bone without any teeth in his mouth.

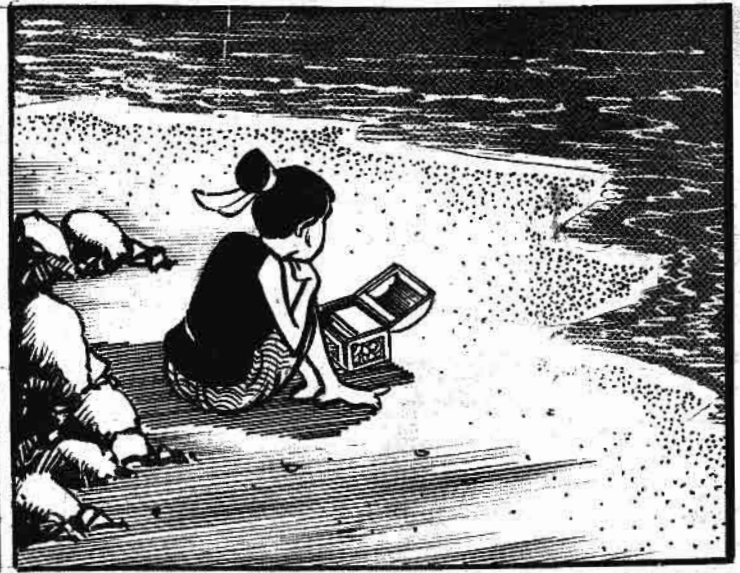
ဆီဝင်တွေလည်းဖြူဖွေးပြီး မျက်နှာ
မှာလည်း အရေးအကြောင်းတွေနဲ့
ညှို့ညှို့

His hair turned into gray and
his face was full of wrinkle.



ဒါ ဒါဆို
နှစ်တွေကြာခဲ့ပြီဆိုတာ
ဟုတ်နေပြီပေါ့!

It proves that so many
years has really passed.



ဆူဆူဟာ မှန်ကိုပစ်ချလိုက်ပြီး နောက်ဆုံး
အထက်ကို ထပ်ဖွင့်ကြည့်လိုက်ပြန်သတဲ့။

Way Aye dropped the mirror and opened
the last layer.





ဒီအံ့ဝက်ထဲမှာတော့ ကြိုးကြာငှက်တောင်တစ်ချောင်းပဲရှိတယ်။ ရေအေး ငှက်
တောင်ကို တုန်တုန်ချီချီလက်တွေနဲ့ ရေအေး လှမ်းယူလိုက်တယ်။

In this layer there was a feather of a crane. Yay Aye took the feather
with his shaking hand.



သူ ငှက်တောင်ကို မထိမကိုင်ခင်မီခင် ငှက်
တောင်က လေထဲဝဲယုံပြီး ခေါင်းမှာစိုက်သွားသေး

Before his hand touched the feather, it
flew above and tucked into his head.

ဒါကို ဖယ်ပစ်ဖို့ကြိုးစားခိုက်မှာပဲ ရေအေး
ဟာ ကြိုးကြာငှက်တစ်ကောင်အဖြစ် ဘဝ
ပြောင်းသွားရောတဲ့။

While he was trying to throw away the
feather, he became a crane.

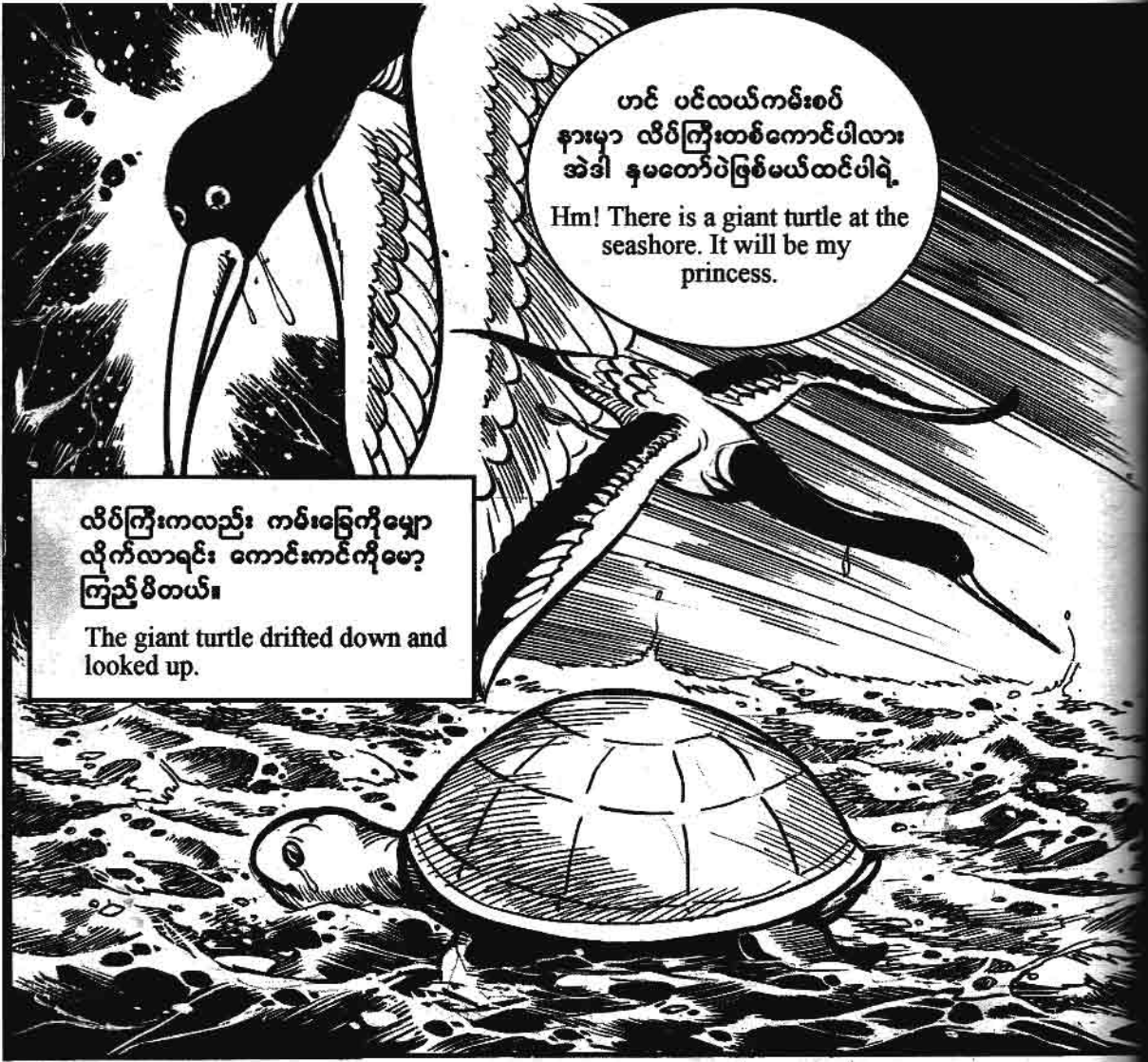


ကြိုးကြာငှက်ဟာ အရှိန်ယူပြီး
လေထဲပျံဝဲတက်သွားတယ်။

With great acceleration, the
crane flew away.



ပင်လယ်ကြီးကို အပေါ်စီးကနေ
ကြည့်ပြီး တစ်ခုတစ်ခုကို ရှာနေ
ပါတယ်။
It hovered above the sea
and looking for something.

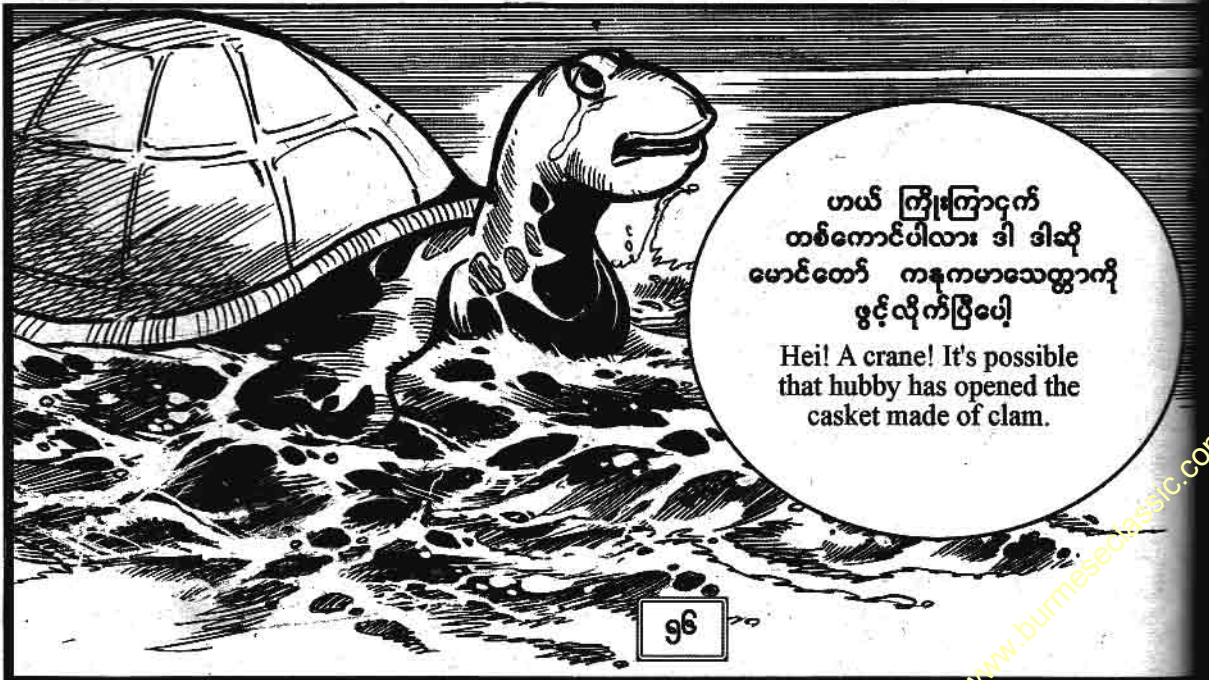


ဟင် ပင်လယ်ကမ်းစပ်
နားမှာ လိပ်ကြီးတစ်ကောင်ပါလား
အဲဒါ နမတော်ပဲဖြစ်မယ်ထင်ပါရဲ့။

Hm! There is a giant turtle at the
seashore. It will be my
princess.

လိပ်ကြီးကလည်း ကမ်းခြေကိုမျှော်
လိုက်လာရင်း ကောင်းကင်ကိုမော့
ကြည့်မိတယ်။

The giant turtle drifted down and
looked up.

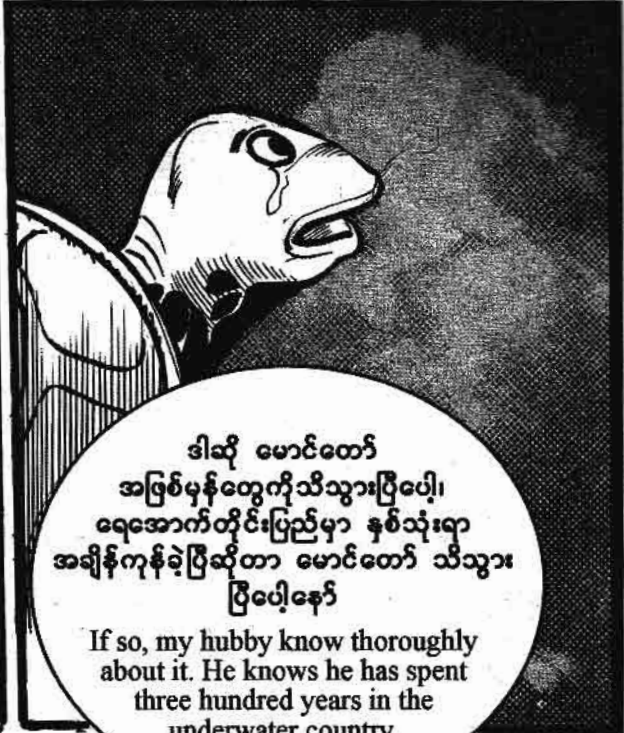


ဟယ် ကြီးကြော့ငှက်
တစ်ကောင်ပါလား ဒါ ဒါဆို
မောင်တော် ကနုကမာသေတ္တာကို
ဖွင့်လိုက်ပြီပေါ့။

Hei! A crane! It's possible
that hubby has opened the
casket made of clam.

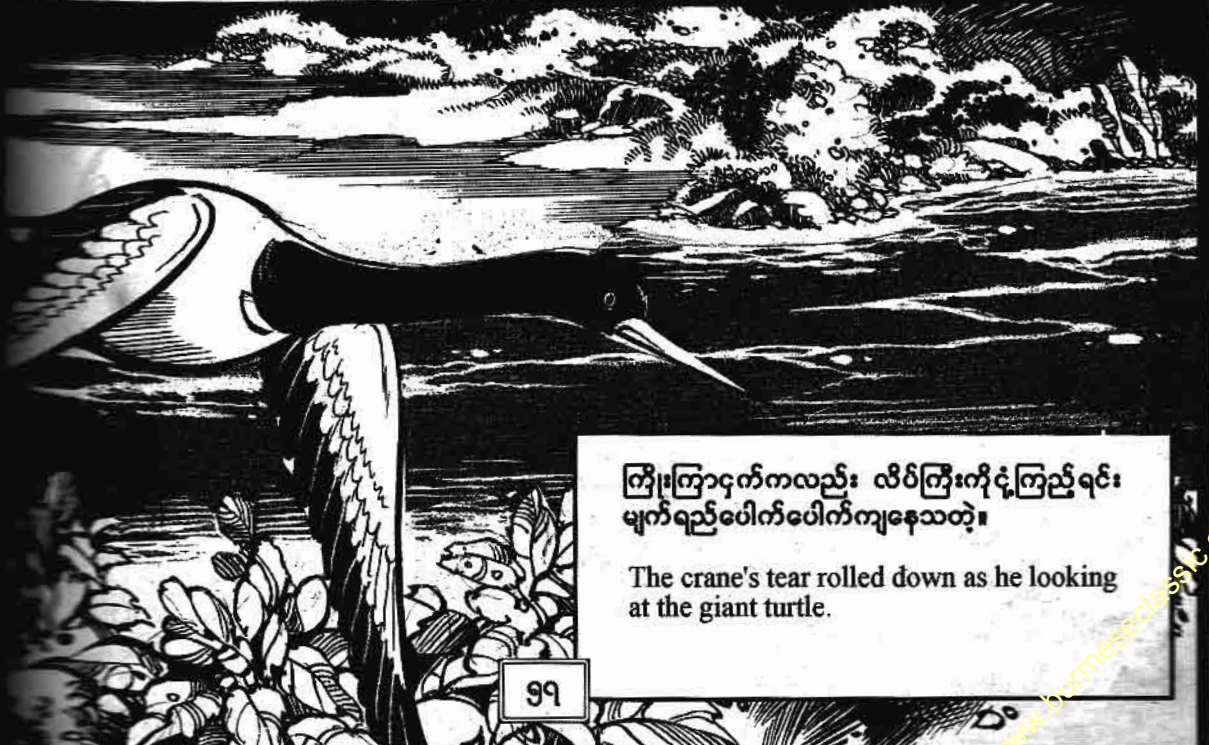


ကြီးတာ ကောင်းကင်ကိုမော့ကြည့်ရင်း မျက်ရည်
ကျဆင်းလာတယ်။
The giant turtle looked up the sky and her tear
fell down.



ဒါဆို မောင်တော်
အဖြစ်မှန်တွေကိုသိသွားပြီပေါ့၊
ရေအောက်တိုင်းပြည်မှာ နှစ်သုံးရာ
အချိန်ကုန်ခဲ့ပြီဆိုတာ မောင်တော် သိသွား
ပြီပေါ့နော်

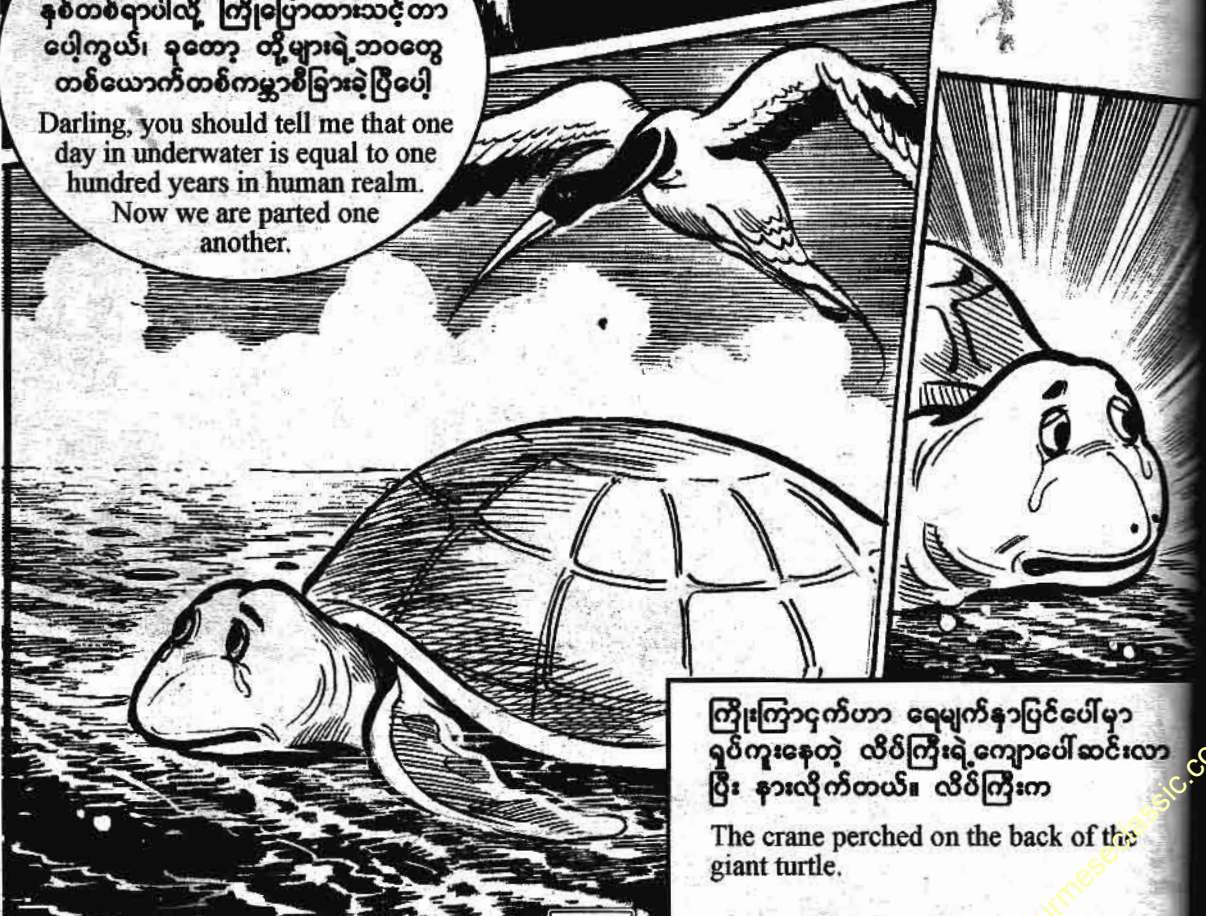
If so, my hubby know thoroughly
about it. He knows he has spent
three hundred years in the
underwater country.



ကြီးကြာငှက်ကလည်း လိပ်ကြီးကိုငုံ့ကြည့်ရင်း
မျက်ရည်ပေါက်ပေါက်ကျနေသတဲ့။
The crane's tear rolled down as he looking
at the giant turtle.



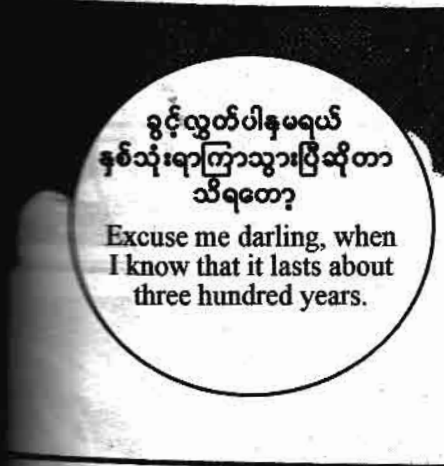
နမတော်ရယ် ရေအောက်ကမ္ဘာ
 က တစ်ရက်ဟာ လူ့သက်တမ်း
 နှစ်တစ်ရာပါလို့ ကြိုပြောထားသင့်တာ
 ပေါ့ကွယ်၊ ခုတော့ တို့များရဲ့ဘဝတွေ
 တစ်ယောက်တစ်ကမ္ဘာစီခြားခဲ့ပြီပေါ့
 Darling, you should tell me that one
 day in underwater is equal to one
 hundred years in human realm.
 Now we are parted one
 another.



ကြိုကြောင့်ဟာ ရေမျက်နှာပြင်ပေါ်မှာ
 ရှပ်ကူးနေတဲ့ လိပ်ကြီးရဲ့ကျောပေါ်ဆင်းလာ
 ပြီး နားလိုက်တယ်။ လိပ်ကြီးက
 The crane perched on the back of the
 giant turtle.



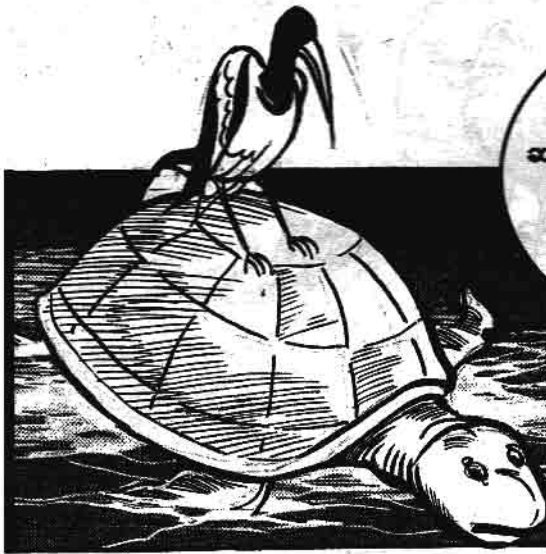
မောင်တော်
ကနုကမာသေတ္တာကို ဘာလို့
ဖွင့်ကြည့်ရတာလဲ၊ နမတော်မှာတော့
မောင်တော်ကိုကြိုဖို့ လာ လာစောင့်နေရတာ
Hubby, why do you open the casket
of clam? I'm waiting here
to welcome you.



ခွင့်လွှတ်ပါနမရယ်
နှစ်သုံးရာကြာသွားပြီဆိုတာ
သိရတော့
Excuse me darling, when
I know that it lasts about
three hundred years.



ဘယ်လိုလုပ်
မတုန်လှုပ်ဘဲနေနိုင်မှာလဲ
How can I control
myself.



မိဘတွေလည်း မရှိတော့
 ဘူးဆိုတော့ ပုဆွေးကြော့ကွဲမှုက
 ဆင်ခြင်တုံတရားကို ရိုက်ချိုးလိုက်သလို
 ဖြစ်သွားရတာလေ

When I knew that my parents were gone, I could not control my sense.



တောင်းပန်ပါတယ်
 မောင်တော်၊ နှမ အတ္တ
 သိပ်ကြိုးသွားမိပါတယ်

Pardon me hubby, I'm so excited for my own sake.

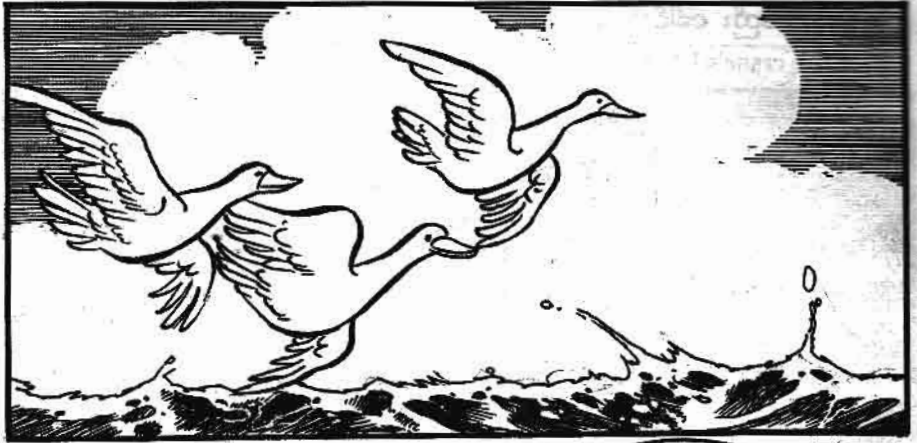


မောင်တော်ကို ဆုံးရှုံးရ
 မှာစိုးတဲ့စိတ်နဲ့ မြေကမ္ဘာနဲ့ရေကမ္ဘာ
 ရဲ့ကွာခြားမှုတွေကို အသိမပေးမိခဲ့တာပါ

I fail to acknowledge the difference world of earth and ocean because I cannot let you lose from me.

အိမ်နဲ့ကြိုးကြာတို့ရဲ့
အဖြစ်က ဆိုးနှင့်ကြော
ဆွဲရောကောင်းလွန်း
နေတယ်။

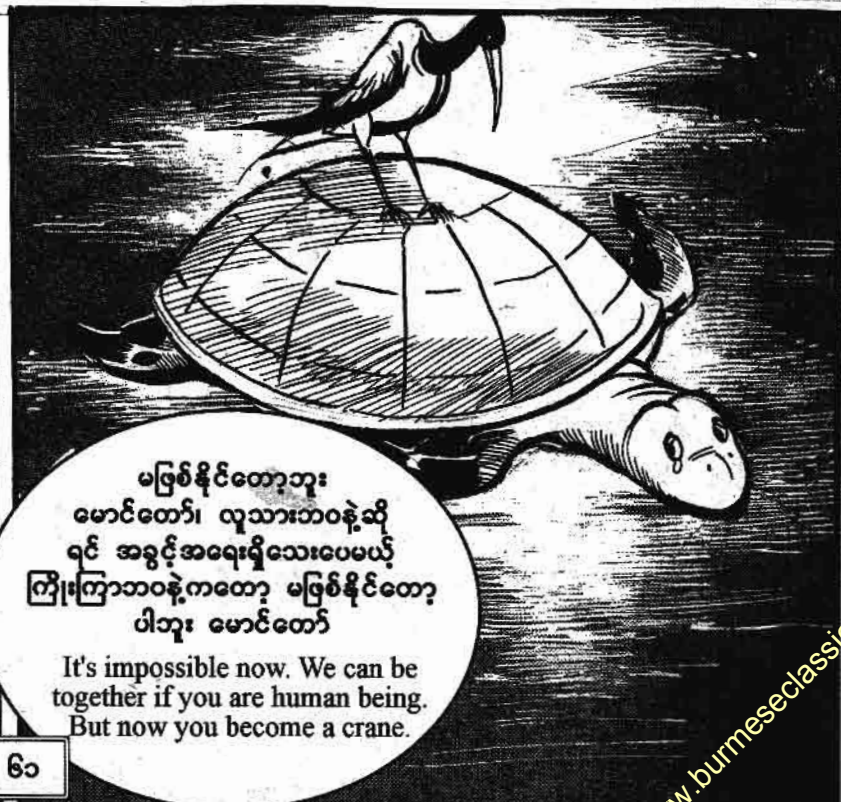
The life of cane and
turtle was tragic
events.



မောင်တော်တို့
ပြန်လည်ပေါင်းစက်ဖို့
အခွင့်အရေးမရှိတော့ဘူးလား
နမရယ်
Can we have the
chance to be together?



ကြိုးကြာ ခေါင်းရမ်းရှာတယ်။
The turtle shook her head.



မဖြစ်နိုင်တော့ဘူး
မောင်တော်၊ လူသားဘဝနဲ့ဆို
ရင် အခွင့်အရေးရှိသေးပေမယ့်
ကြိုးကြာဘဝနဲ့ကတော့ မဖြစ်နိုင်တော့
ပါဘူး မောင်တော်
It's impossible now. We can be
together if you are human being.
But now you become a crane.

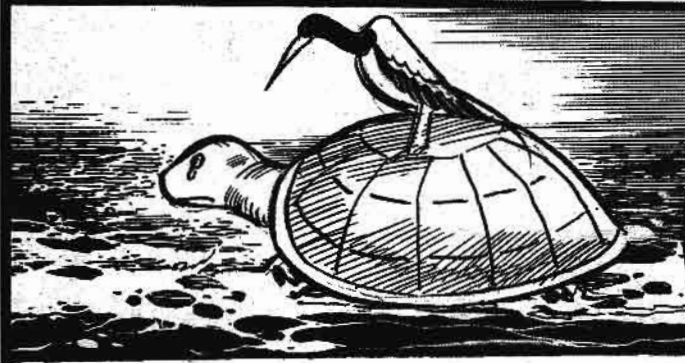
ကြိုးကြာလည်း ခေါင်းငိုက်စိုက်ကျသွားတယ်။
The crane's head dropped down.



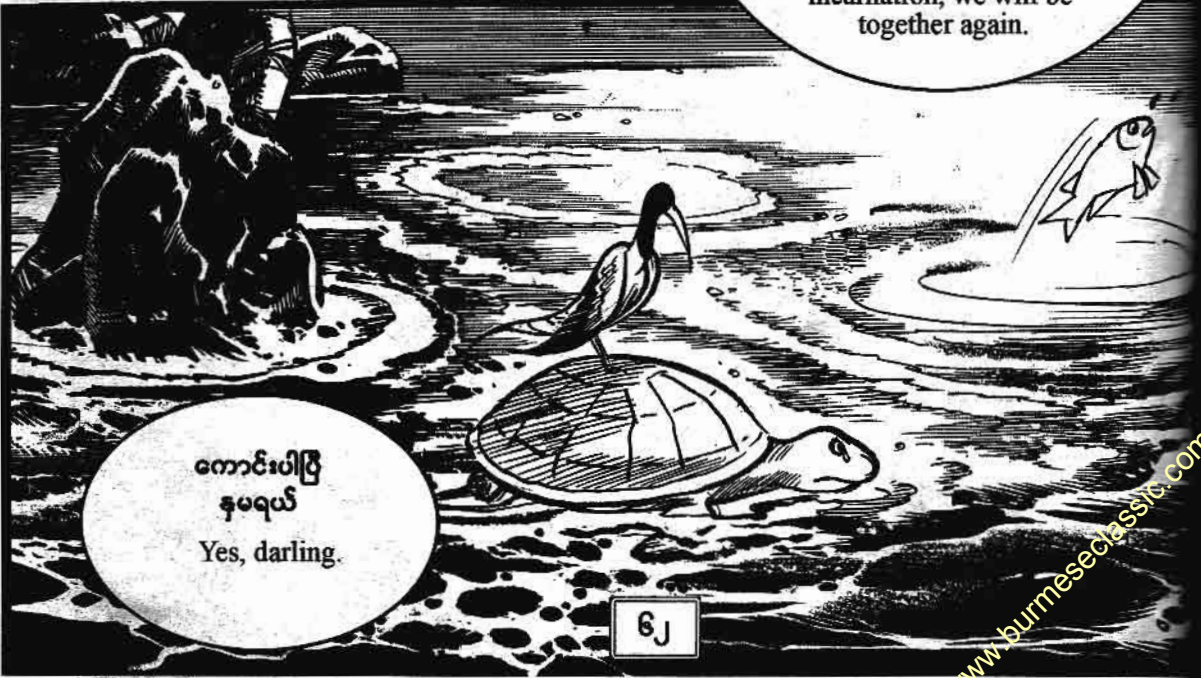
အင်းလေ
မောင်တော်ကလည်း
အတန်တန်မှာလိုက်တဲ့ကြားက
ကနုကမာသေတ္တာကို ဖွင့်ကြည့်
မိတာကိုး
That's because I've opened
the casket of clam though
you've warned me
several times.



အဲဒီအတွက်
တောင်းပန်ပါတယ်
Please excuse me
for it.



ပြင်မရတဲ့အမှားအတွက်
ကြေကွဲမနေပါနဲ့တော့ မောင်တော်
လက်ရှိဘဝတွေက လွန်မြောက်တဲ့
အခါ ဖြစ်လာတာမှာ ပြန်ဆုံဆည်းနိုင်
ဖို့သာ ဆုတောင်းကြရအောင်နော်
Don't repentance for this
irreparable mistake. We can
only pray that in the next
incarnation, we will be
together again.



ကောင်းပါပြီ
နမရယ်
Yes, darling.

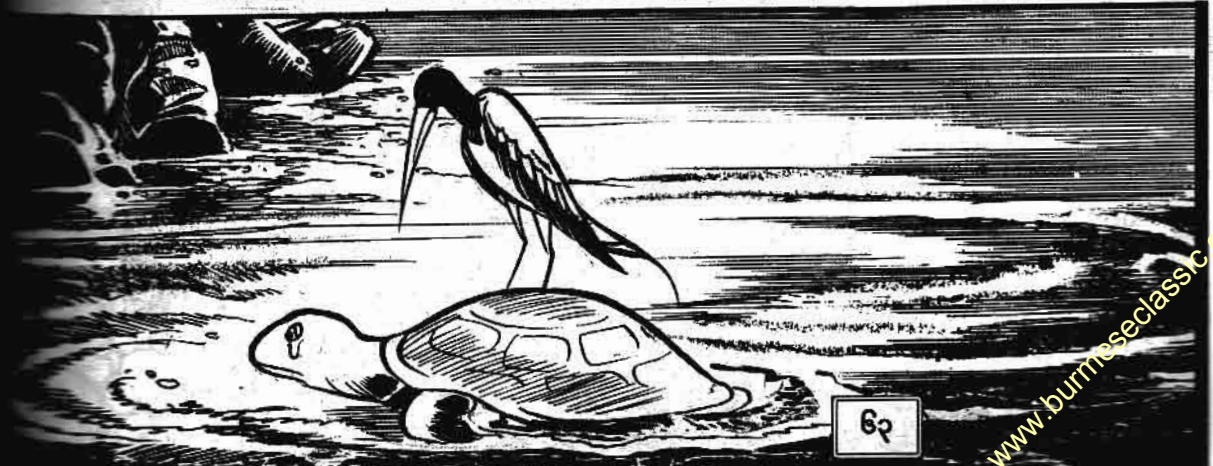
ထိပ်ကြီးနဲ့ကြီးကြာတို့ဟာ အရှေ့အရပ်က နေမင်းကြီးဆီကို လှမ်းကြည့်ပြီး ကိုယ့်အတွေးနဲ့ကိုယ် ဆုမွန်ကောင်းတောင်းနေကြသတဲ့။ ဆုတောင်းပြီးတဲ့အခါ

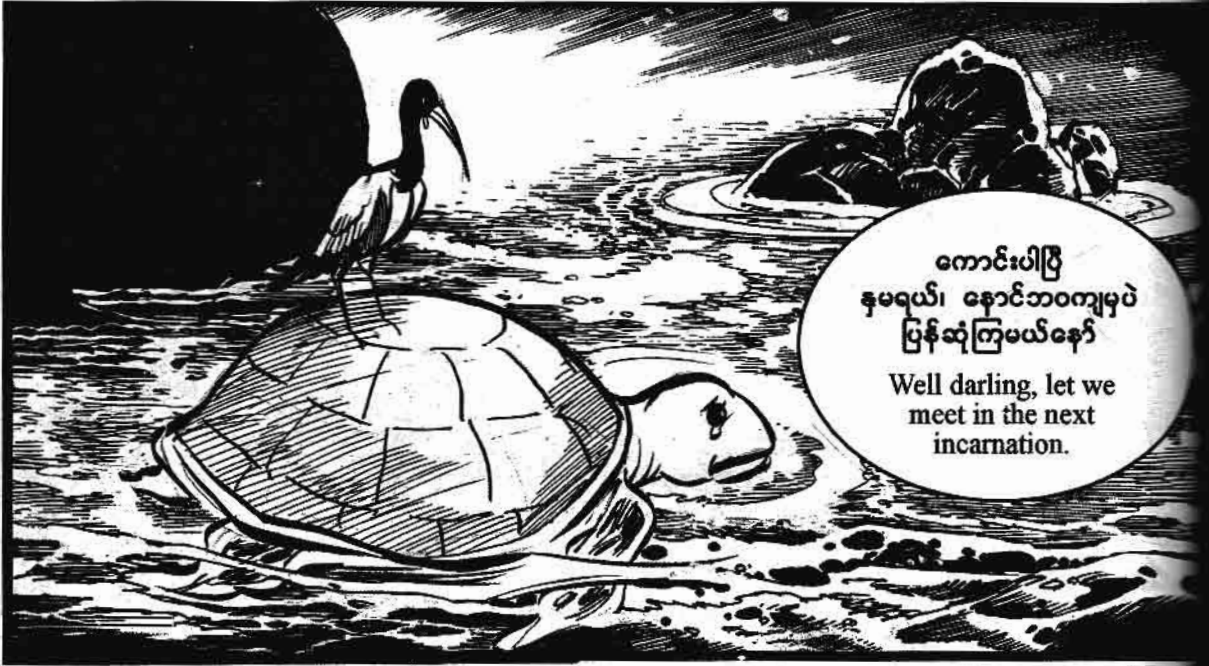
The crane and giant turtle, looking at the rising sun in the east and they prayed together.



ကဲ ခမည်းတော်
စိတ်ပူစွာစောင့်မျှော်နေတာမို့လို့
နမလေး သွားတော့မယ်
မောင်တော်

Well, now my father is
waiting for me, good bye.



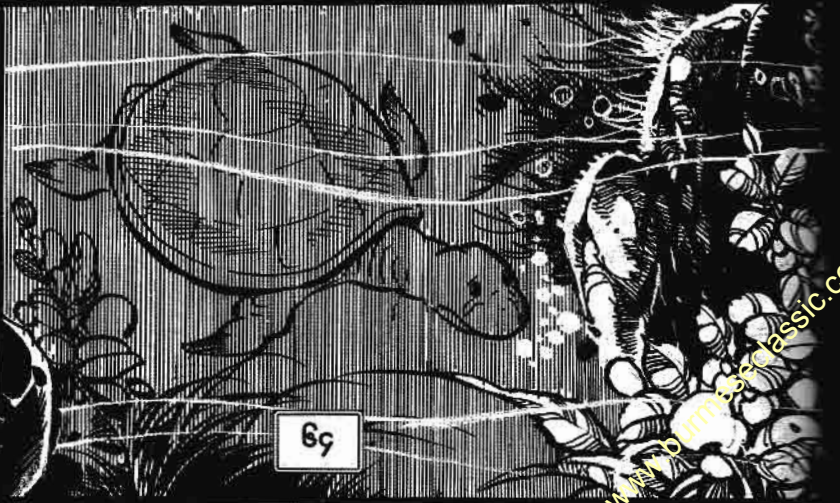


ကောင်းပါပြီ
နမရယ်၊ နောင်ဘဝကျမှပဲ
ပြန်ဆုံကြမယ်နော်
Well darling, let we
meet in the next
incarnation.

ကြီးကြာဟာ လိပ်ကျောကုန်းပေါ်
က အားယူပြီး လေထဲကို ထိုး
တက်ယှံသန်းသွားတယ်။
The crane flew from the back
of the giant turtle.

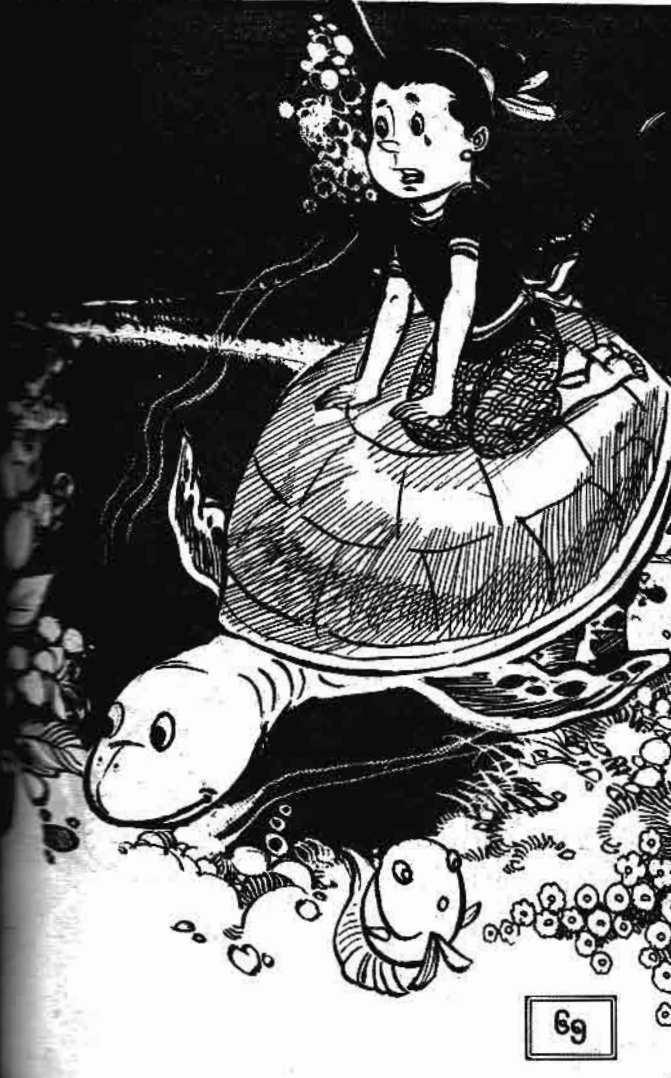
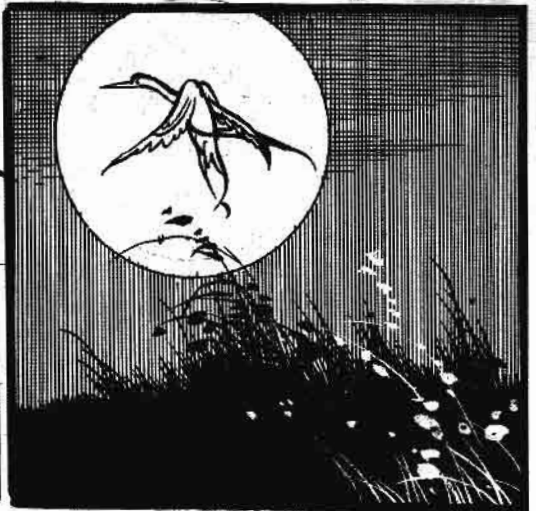


လိပ်ကြီးကလည်း ခြေတွေ
လက်တွေကို ယက်ပြီး ရေ
အောက်ကို ဝင်လျှိုးသွား
သတဲ့ကွယ်။
The giant turtle using
her webbed legs and
feet, dived into the
water.



ကြိုးကြာလေး မောင်ရေအေးဟာ ရေအောက်ကမ္ဘာက မင်းသမီးလေးကိုပဲ စိတ်နာသွားသလား။
သူ့တိုယ်သူပဲ စိတ်ကုန်သွားသလားတော့ မပြောတတ်ဘူး။

No one know whether the crane felt hurt or lost interest.



အဲဒီအချိန်ကစပြီး ကြိုးကြာတွေကို
ပင်လယ်ကမ်းစပ်မှာ မတွေ့ရတော့တာ
ဒီနေ့အထိပဲတဲ့ကွယ်။

Since then cranes cannot be found
at the seashore.



ကာတွန်း ကျော်စွင်

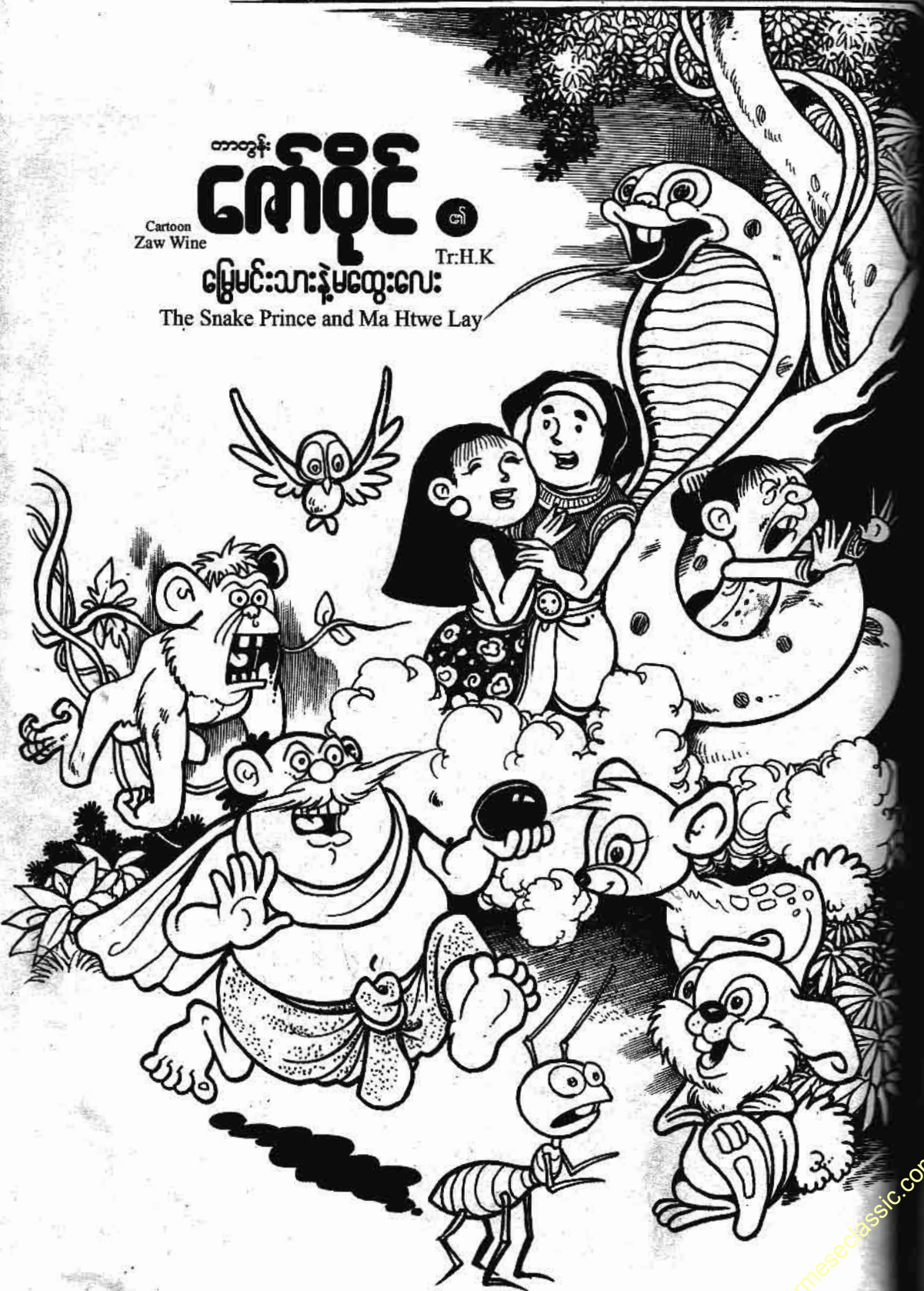
Cartoon
Zaw Wine

၆၅

Tr:H.K

မြွေမင်းသားနဲ့မထွေးလေး

The Snake Prince and Ma Htwe Lay



တစ်ခါက 'ဦးတုတ်' နှင့် 'ဒေါ်ဆုတ်' အမည်ရှိသော
Once upon a time, there was a couple U Toke and Daw Soke.

ဆင်းရဲသားလင်မယားနှစ်ယောက် ရှိကြ၏။
They were poor couple.

ဒါ.. ဒါ
ဒီ.. ဒါ
Da! Da!
Dee! Da!

ကျုပ်ကို
စောင့်ပါဦးတော့
Wait for me.

ဟော သူတို့လုပ်ငန်း
စကြတော့မယ်
They start to work.

ထိုလင်မယား၌ 'မကြီး' 'မလတ်' နှင့် 'မထွေးလေး'
ဟူသော သမီးသုံးယောက်ရှိ၏။

They had three daughters:- Ma Gyi, Ma Latt and
Ma Htwe Lay.

မထွေးလေး
Ma Htwe Lay

မလတ်
Ma Latt

မကြီး
Ma Gyi

ဟွန်း
Honk!

ညီအစ်မချင်းအတူတူ
ဒင်းက ဘာကြောင့် ဝိုလှ
နေရတာလဲ ဟွန်း
Though we are sisters, why she
is more beautiful than us.

၆၃

သမီးသုံးယောက်အပေါ်တွင်လည်း လွန်စွာချစ်မြတ်နိုးကြ၏။
They loved their three daughters.

အို အဆွေငှက်ငယ် လာလှည့်ပါကွယ်.. အစာရေစာ တိုက်ကျွေးပါမယ်.. ချစ်မေတ္တာတွေ တိုးပွားကာချစ်ပါလို့ မေ့ကိုလည်း.. သီချင်းဆိုပြရမယ်၊ အို ရွှေယုန်လေးရယ် လာပါတော့ကွယ် တို့ချော့ကာသိပ်ပါမယ်

Oh! Birdie! Comes to me. I'll feed you. Love flourish all. Please sing a sang to me. Come rabbit, I'll soothe you to sleep.



'မထွေးလေး'၏သာယာသော သီချင်းဆိုသံကို ကြားရသောအခါ မကြီးနှင့်မလတ်တို့က မနာလိုကြပေ။

When Ma Gyi and Ma Latt heard Ma Htwe Lay's voice, they were jealous of her.



ဝူး . ဝါး . ဝူး . ဝါး
ချစ်မိတာ မှားလား .
ပြောစမ်းပါ ပြောပါ
ဝူးလား ဝူးလား

Woo! Warr! Do you
love me? Tell me.
Woo! Warr!



ပလိုကျီ
Plojeep!

အမလေး အမလေး
ဆိုးလိုက်တဲ့အသံ
Oh! My! What
a bad voice!

ရှိသမျှ အကုန်
ရင်ဖွင့်ပြီးချစ်တာ . မှားလား
ပြောစမ်းပါဟာ ဝူး လား
ဝူး . လား
I love with all my heart.
Is it wrong?
Woo! La!



နားထဲကိုသံရည်ပူ
လောင်းချလိုက်သလိုပဲ
Just like pour melted
iron into the ear.



ကြီးနှင့်မလတ်တို့၏အလွန်ဆိုးရွားသော အသံဆိုးကြီးကြောင့် မထွေးလေး၏အနားတွင်ရှိနေသော
တိရစ္ဆာန်ငယ်လေးတို့မှာ ကြောက်လန့်ပြီး အဝေးသို့ထွက်ပြေးကုန်ကြ၏။

Because of Ma Gyi and Ma Latt's voice, the nearby small animals
ran away in fright.

နောက်မှ
ပြန်လာခဲ့မယ်
I'll come
later.



ဟဲ့ ဟဲ့
နေကြဦးလေ
Heh! Wait.

ကောင်းတယ်
ကောင်းတယ် ဟီ ဟီ
Good! Hee!
Hee!

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ
သူတို့က ငါ့ရဲ့အစ်မကြီးတွေ
ဆိုတော့ ခွင့်လွှတ်ပေးရမှာပေါ့
Anyhow, they are my elder
sisters. So I had to
forgive them.



ရွာထဲမှ ကာလသားများကလည်း မကြီးနှင့်မလတ်တို့ကို လှည့်၍မူပင်မကြည့်။ မထွေးလေး
အပေါ်၌သာ ဝိုင်း၍ချစ်ကြလေသည်။
Even the bachelors in the village did not look at Ma Gyi and
Ma Latt. They all loved only Ma Htwe Lay.



ဟောဒါက
မထွေးလေးစားဖို့
That's for you
to eat Ma Htwe
Lay.

အို အားနာစရာရှင်
Oh! It's delicate
for me.



ဟောဒါက နုမလေး
ပန်ဆင်ဖို့အတွက် လက်ဆောင်
That's for you, sister.

ကျေးဇူး
တင်ပါတယ်
Thank you.

ဟွန် လူတွေကလည်း
ငါတို့ကိုကျတော့ ဖတ်လေလို့
ငါးပိရီတယ်လို့တောင်မှ
မထင်ကြပါလား
Honk! They ignore us
and don't aware of us.

အဲဒါ တိုကောင်မ
ဒို့နေလို့ပေါ့
That's because
she is here.



သူသာမရှိရင် လူပျိုတွေက
ငါတို့ကို ဝိုင်းပြီးချစ်လာမှာပဲ
If she isn't here, they will
love us.

ဟုတ်တယ် ဒင်းမရှိမှ
အေးမယ်၊ တစ်နေ့ ဒင်းကိုပျက်စီး
အောင်လုပ်ပြမယ် ဟင်း ဟင်း ဟင်း
Yes, it will be good if she isn't
here. One day, we will
destroy her. Hm! Hm!



မကြီးနှင့်မလတ်တို့သည် မထွေးလေးတို့ပျက်စီးချိန်ကို အမြဲမျှော်လင့်စောင့်စားနေကြ၏။
Ma Gyi and Ma Latt were waiting for Ma Htwe Lay's demise.

ဤသို့
In this way

ပျက်စီးပါစေ
ပျက်စီးပါစေ
May she be
destroyed!

ဓမ္မိပွေးကိုက်
ပါစေတော်
May viper
bites her.

ရှု!
Shoo!

မိုးကြိုးပစ်ပါစေတော်
May thundebolt
strike her.

ဦးတုတ် ဒေါ်ဆုတ်တို့မှာလည်း နေ့စဉ်နေ့တိုင်း မြစ်ကမ်းနားသို့သွား၍ အဝတ်များကို လျှော်ဖွပ်ရ၏။
U Toke and Daw Soke went to the riverbank to wash the clothes everyday.



မပြီးသေးဘူး
လားဟ
Don't you finish
yet?

ပြီးတော့မှာပါတော်
I'm about to
finish.

ဘုန်း
Boon!



ကျုပ်တို့မှာလည်း နေ့တိုင်း တစ်ရွာ
လုံးမှာရှိတဲ့အဝတ်တွေကို လျှော်ဖွပ်ပြီး
ပင်ပင်ပန်းပန်း အလုပ်လုပ်ရတာတောင်

We have been washing the clothes
in the village to earn our living.

ဘုန်း
Boon!

ဘုန်း
Boon!

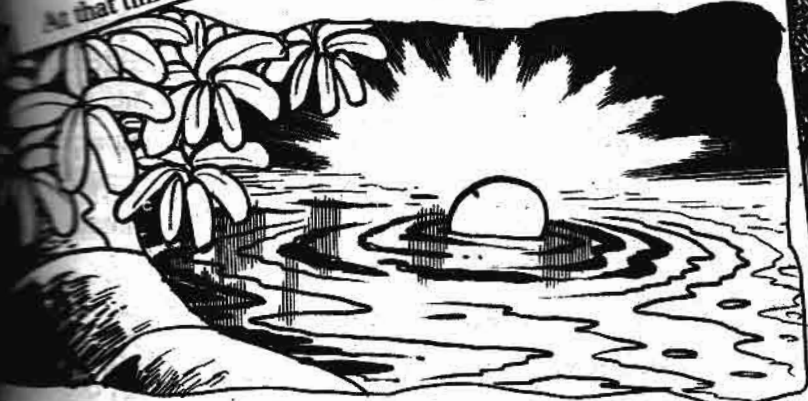
ထမင်းနပ်မှန်အောင် စားရတာမဟုတ်ဘူး။
ဆင်းရဲလိုက်တာလည်း လွန်ပါရော
But we can't eat regularly
because we are too poor.



ဘယ်ဘဝက ဝင့်ကြွေး
များပါလိမ့်
From which life
we are retributed

ဆိုအချိန်
At that time

ရေသဖန်းသီးကြီး တစ်လုံးသည်
A delicious fig



အပူနှင့်အတူ မျောပါလာရာ ဦးတုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုတ် အဝတ်လျှော်ရာအနီးသို့
သောက်ပို့လာ၏။ Floating along the current and it arrived near the
place where U Toke and Daw Soke were washing.



ဟယ်တော့
Alas!

ကိုတုတ်ရေ ဟိုမှာ
ကြည့်ပါဦး၊ ရေထဲမျော
လာတာ ဘာကြီးပါလိမ့်
Ko Toke! Look! What's
floating in the water.



ဟေ ဟုတ်တယ်ဟ
Hey! Yes.

ဘာကြီးလဲဆိုတာသိရအောင်
ငါ ရေထဲဆင်းလိုက်မယ်
To know what is it,
I'll take it.

ဦးတုတ်သည် ရေထဲသို့ ဒိုင်မင်ထိုးဆင်းလိုက်၏။

U Toke dived into the water.



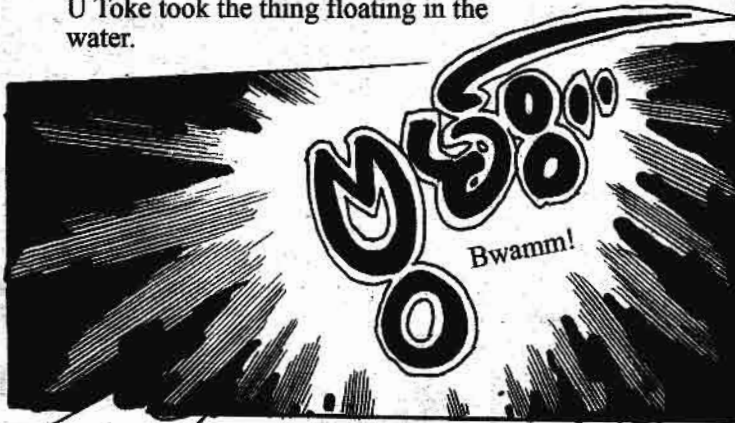
ဦးတုတ်တဲ့ဟေ့
တစ်တုတ်ထဲရှိတယ်
အသက်ကြီးပေမယ့်
မပျက်စီးသေးဘူး

I'm U Toke. Though
I'm old I'm not spoiled.



ဦးတုတ်သည် ရေထဲမျောလာသောအရာကို ဆယ်ယူနိုင်ခဲ့၏။

U Toke took the thing floating in the
water.



စားချင်စဖွယ်
လေးပါလား
It lures me to eat.



ရပြီဟေ့
ရပြီကွ
I've got it.

အပေါ်ပြန်တက်
ခဲ့တော့လေ
Get ashore.

ရေသဖန်းသီးကြီး
တစ်လုံးကွ ဟား ဟား
It's a sweet fig.

သဖန်းသီးကြီးက သာမန်
ထက်ကို အဆပေါင်းများ
ရှိကြီးတယ်နော်၊ ထူးဆန်း
လိုက်တာ

This fig fruit is unusu-
ally bigger than other fig

ထဲ ပြောနေကြတာယ် ခုပဲ
အခွံခွာပြီး ခွံစားလိုက်ကြ
ရအောင်
Don't waste the time,
let's peel it and
eat it.

အခွံခွာလိုက်သည်အခါ အလွန်မွှေးကြိုင်သောရနံ့သည် ပေါ်ထွက်လာ၏။

When the fig was peeled, the fragrant smell dispersed.

အနံ့လေးကလည်း
မွှေးလိုက်တာကွယ်
It has fragrant smell.

အောင်မလေးဗျာ
အရသာကလည်း အသွေးအသား
ထဲထိ စိမ့်ဝင်သွားအောင် ကောင်းလိုက်
တာ
Oh! My! Its taste diffuses up to
the flesh and blood.

နတ်သုဒ္ဓါဆိုတာ ဒါကို
ပြောတာထင်ပါရဲ့
Possibly, it's the
food of devas.

ဟုတ်ပဲ၊ အနံ့လေးက
ခုထိမွှေးနေတုန်းပဲ
Yes, its smell is
diffusing around us.

ငါတို့နဲ့ထိုက်လို့စားရတာက
သိလား ဟား ဟား
We are lucky enough
to eat it. Ha! Ha!



ကဲ ကဲ တို့လည်း
အဝတ်တွေလျှော်ပြီးပြီဆိုတော့
အိမ်ပြန်ကြရအောင်

Well, we've washed all the
clothes. Let's go
home.

ပြန်တာပေါ့
Yes.

ဒီနေ့ဟာ ငါတို့အတွက်
လှူဖြစ်ကျိုးနက်တဲ့
နေ့ပဲဟေ့
That's our lucky
day.



အိမ်သို့ရောက်သည်တိုင် သဖန်းသီး၏အရသာက လျှာထဲတွင် ရွဲကျန်နေဆဲ
ဖြစ်၏။
Until they have arrived home, the taste of fig was still
on their taste-buds.



ထင်စားချင်
သေးတယ်ကွယ်
I want to eat more.

မိန်းမရေ မနက်ပြန်ကျရင်
လည်း သဖန်းသီးမျှောလာချိန်ကို
ထိုင်ပြီးစောင့်နေရအောင်
Tomorrow, we will wait
and watch for the floating
fig.

ဆိုတော် နောက်ထပ်သဖန်းသီးတစ်လုံး မျောလာချိန်ကို စောင့်ရတာဟာ နတ်ပြည်က ကျလာတဲ့အပ်နဲ့ ထူပြည်ကအပ် ထိတွေ့ချိန်ကို စောင့်ရသလိုမျိုးပဲ၊ မဖြစ်နိုင်ပါဘူးတော်

Oh! Waiting for another fig is just like to wait the touch of two needles one is from abode of devas and other is from human realm.

အကောင်းဆုံးကတော့
မြစ်ညာကိုဆန်တက်ပြီး သဖန်းပင်
ကြီးကို မတွေ့တွေ့အောင် ရှာတာ
ကမှ ပိုနီးစပ်တယ်

The best way is to go up river and search the fig tree.

အင်း ဟုတ်တယ်
မိန်းမပြောတာမှန်တယ်
Yes, what you say
is true.



မနက်ဖြန်ကျရင်
တို့နှစ်ယောက် သဖန်းပင်ကြီးကို
မတွေ့တွေ့အောင် ရှာကြတာပေါ့

Tomorrow, both of us will search the fig tree.



ခဲ ခုတော့ အိပ်ပျော်
အောင်အိပ်ကြဦးစို့
Now, let's sleep.



ဦးတုတ်နှင့် ဒေါ်ဆုတ်တို့လည်း ထိုညအဖို့
အတွေးကိုယ်စီဖြင့် အိပ်ပျော်သွားကြ၏။
U Toke and Daw Soke fell into deep
slumber with their own thought.

နောက်တစ်နေ့ မိုးလင်းသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ဦးတုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုတ်တို့သည် မြစ်ညှာသို့ဆန်တက်ကာ
Next day, as soon as the day broke, U Toke and Daw Soke went upper reaches of the river.



သဖန်းပင်ကို ရှာဖွေကြ၏။
And searched for the fig tree.

အပင်တွေ့လို့ကတော့
တောင်းနဲ့အပြည့်ကိုခုခါးမှာ
If I find it, I'll pluck up to the basketful.

အချိန်အတော်ကြာ ရှာဖွေသောအခါ သဖန်းသီး၏မွှေးယုံ့သော
ရနံ့ကိုရရှိလာ၏။ A few time later, they sniffed the
fragrant smell of fig.



ဟော
အနံ့ရတယ်
Huh! I sense the
fragrant smell.

ရှုး
Shoo!



ဟိုမှာလည်း ရှဉ့်တစ်ကောင်က
သဖန်းသီးကြီးကို စားနေတယ်
A squirrel is eating a fig.



ဒါဆိုရင် ဟောဒီအနီး
တစ်ဝိုက်မှာ သဖန်းပင်
ရှိတယ်ဆိုတာ သေချာသွားပြီ
ကြိုးစားပြီး ရှာကြတာပေါ့
If so, the fig tree will be
around here. Let's
find it.

သဖန်းပင်ကြီးကို အောင်မြင်စွာ ရှာဖွေတွေ့ရှိသွားကြ၏။
they found the fig tree successfully.

အောင်မြင်စွာ
Successfully..



တား တွေ့ပြီဟေ့
တွေ့ပြီကွ
Huh! We've found it.



ဝေး ခူးမယ်ကွ
ခူးမယ်
We will pluck them.

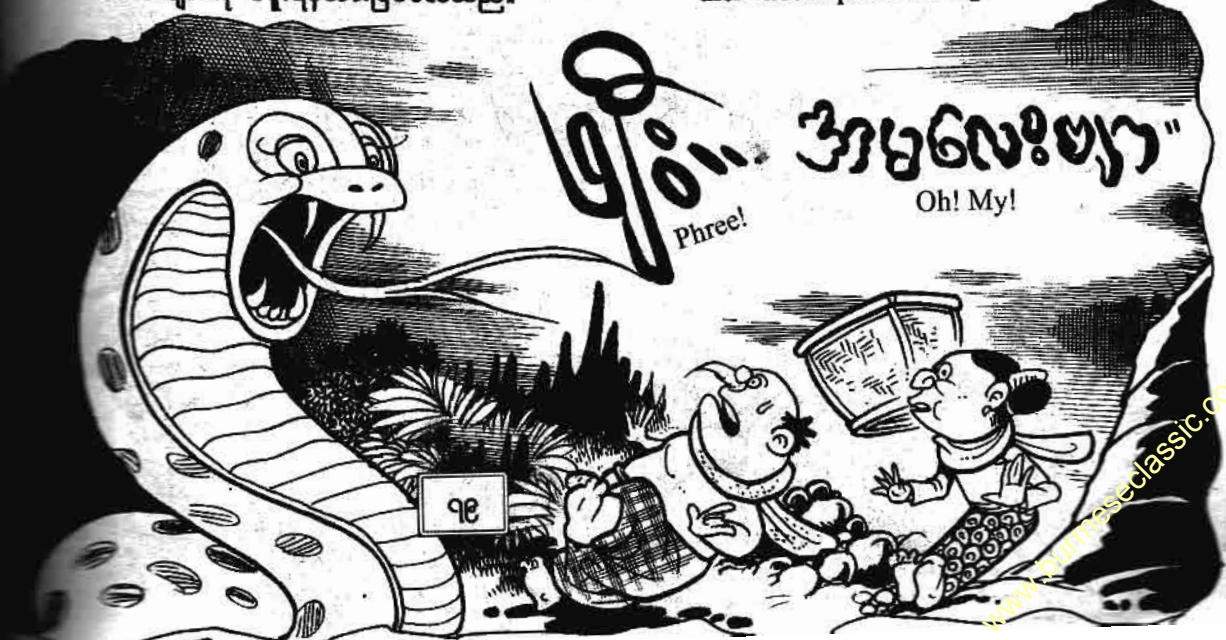


အပင်ပေါ်
တက်ခူးမယ်
I'll climb up
the tree.

သို့သော်
But

သန်းပင်အနီးသို့ရောက်သောအခါ အလွန်ကြီးမားသော
ထူပသည့်မြွေကြီးတစ်ကောင်ပေါ်ထွက်လာပြီး
အသီးများကို မခူးရန်တားမြစ်လေသည်။

When they were near the fig tree an
enormous snake appeared and forbode
them not to pluck the fig.



ဖျဲ...
Phree!

အံ့မလေးဗျာ"
Oh! My!



ကြောက် ကြောက်တယ်
မိန်းမရေ ကယ်ပါဦးဟ
I'm afraid of it. Wife, help
me please.

ကျုပ်လည်း
ကြောက်တာပဲတော့
I'm afraid of it too.

အီး
ဟီး ဟီး
Ee! Hee



ကျုပ်ရဲ့ခွင့်ပြုချက်မရဘဲ
ဟောဒီသဖန်းပင်ပေါ်က
အသီးတွေကို ဘယ်သူမှ
ခုးလို့မရပါဘူး
No one can pluck the
fruit without my
permission.



ဟော မြွေ မြွေက လူစကား
ပြောတယ်ဟ ထူးဆန်းလိုက်တာ
Huh! The snake speaks
in human language.

ဟယ်တော်
ဟုတ်ပါရဲ့
Yes.

ဟုတ်ပါတယ်
ကျုပ်ဟာ သာမန်မြွေ
မဟုတ်ပါဘူး
Yes, I'm not an
ordinary snake.

တောဒီ သဖန်းပင်ကြီးကို
စောင့်ရှောက်ရတဲ့ မြွေ
မင်းသားလေး ဖြစ်ပါတယ်

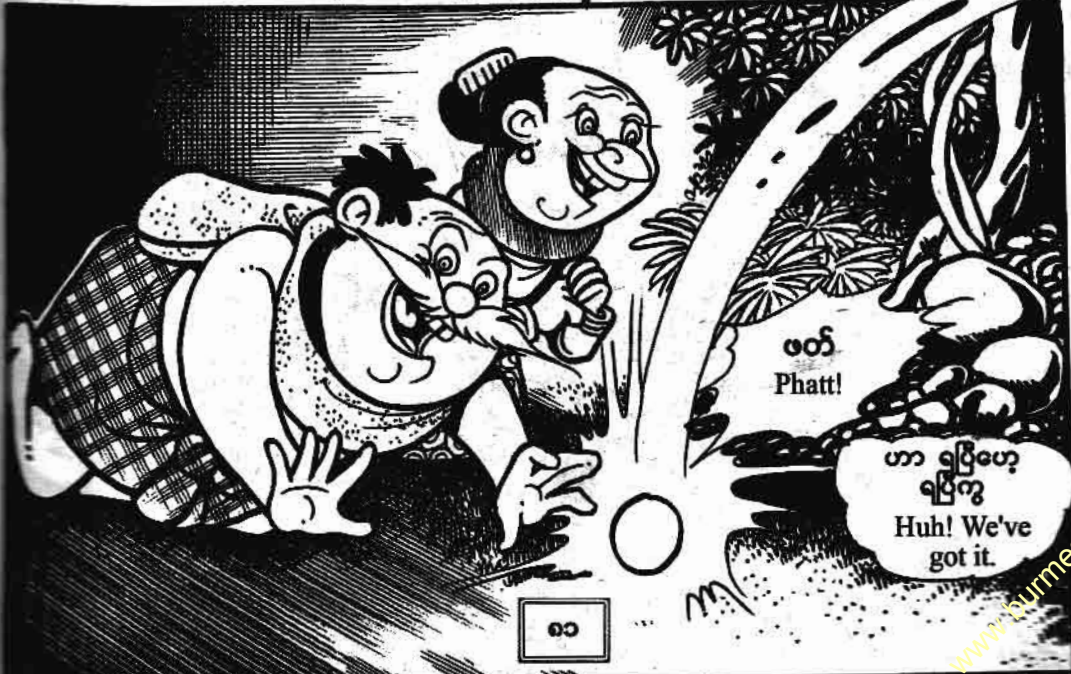
I'm the guardian
snake-prince
of this fig tree.



အို မြွေမင်းသားလေးရယ်
ကျုပ်တို့မှာ သမီးသုံးယောက်
ရှိပါတယ်
Oh! Snake prince, we have
three daughters.

သမီးကြီးကို လက်ထပ်ချင်တယ်
ဆိုရင် သဖန်းသီးတစ်လုံးချပေးပါနော်
If you want to marry our eldest
daughter, give me a fig.

မြွေမင်းသားက သဖန်းသီးကြီးတစ်လုံးကို ချပေးလိုက်၏။
The snake prince dropped a fig.



ဖတ်
Phatt!

ဟာ ရပြီဟေ့
ရပြီကွ
Huh! We've
got it.

ဦးတုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုတ်တို့ လင်မယားသည် မြွေမင်းသားချပေးသော သဖန်းသီးကို ချက်ချင်းခွဲစားလိုက်ကြ၏။

U Toke and Daw Soke shared a fig which was dropped by snake prince immediately.



မြွေမင်းသားလေးရယ် ကျုပ်တို့မှာ သမီးလတ်တစ်ယောက်ရှိပါသေးတယ်
Snake prince, we have a middle daughter.



သမီးလတ်ကို လက်ထပ်ချင်
တယ်ဆိုရင်လည်း သဖန်းသီး
တစ်လုံးချပေးပါဦးနော်
If you want our
middle daughter, please
give us a fig.

မြွေမင်းသားလေးက နောက်ထပ်သဖန်းသီး
တစ်လုံးကို ထပ်မံချပေးပြန်၏။
The snake prince dropped another fig.

သူတို့နှစ်ဦးအိမ်ထဲသို့ပြန်လာပြီးနောက် ချက်ချင်းချွေးစားပစ်လိုက်ကြ၏။
Toke and Daw Soke ate the second fig which was dropped by the snake prince.



ချွေးမင်းသားလေးရယ် ကျုပ်တို့မှာ
အငယ်ဆုံးသားလေးကို အရမ်းချစ်စရာ
သမီးငယ်လေးတစ်ယောက်
ရှိပါသေးတယ်
Snake prince we have lovely
youngest daughter Ma Htwe Lay.



သမီးငယ်ကို လက်ထပ်ချင်တယ်
ဆိုရင် နောက်ထပ်သမန်းသီးတစ်လုံး
လောက် ချပေးပါဦးနော်
If you want to marry my
youngest daughter, please
drop me a fig.

What
at that time

မြေမင်းသားလေးက သမန်းကိုင်းကို သူ၏ခန္ဓာကိုယ်ဖြင့် ရစ်ပတ်၍ ဆွဲကိုင်လှုပ်လိုက်ရာ
သမန်းသီးပေါင်း မြောက်များစွာတို့သည် နောက်သို့ကြွေကျလာ၏။
the snake prince coiled his body around the
branch and shook, myriad of figs
dropped.

အာ အများ
ကြီးမားပြီဟေ့
Wow! So many
fig!
ချုပ်လိုက်တာ
I'm very
happy



ဘမ်း
Bann!

ကောက်ဟေ့ ကောက်ဟ
တစ်လုံးမကျန်အကုန်ကောက်

Pick them all. Don't
let anyone remains.

ဟီး ဟီး
Hee! Hee!

ကောက်ဦးမှာ
ကောက်ဦးမှာ
I'll pick them up.



မြွေမင်းသားပေးသော သဖန်းသီးများကို ကောက်ယူလိုက်ရာ အိမ်မှယူဆောင်လာသောတောင်းနှင့်အပြည့်ရသွား
They picked up the figs given by the snake prince, up to the basketful.

တော်ပြီ တော်ပြီ
ဒီလောက်ဆို ရပြီ
အဟီး ဟီး
It's enough now.



မြွေမင်းသားလေးရယ် ကျုပ်တို့ကို
ပြန်ခွင့်ပြုပါဦးနော်၊ ပြီးမှ ကတိအတိုင်း
သမီးသုံးယောက်ကိုခေါ်လာပြီး
Snake prince, let us to go home.
As we have promised you we will
bring our three daughter here.



အသင် မြွေမင်းသားလေး
ပေးစားပါမယ် ဟ် ဟ်
We will let them to marry
you. Hee Hei!

ကောင်းပြီ သင်တို့ကတိ
တည်ပါစေ
Well, keep your promise.

စိတ်ချပါ ကျုပ်တို့ကတိတည်ပါ
တယ်၊ အသင်မြွေမင်းသားလေးသာ
ဒီနေရာကနေ ဆက်ဆက်စောင့်နေပါ
Don't worry. We keep
our promise. You wait here.



ဦးတုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုပ်တို့သည် မြွေမင်းသားလေးကို နှုတ်ဆက်ပြီးနောက် ရွာသို့ပြန်လာခဲ့ကြ၏။
After they greeted the snake prince, U Toke and Daw Soke returned
to their village.



သမီးသီးလိုချင်လို့သာ
သမီးပေးလိုက်ရတာ
We give our daughter
only to get the fig.



တကယ်တော့
မပေးချင်ဘူး
Actually we don't
want to give.

ကျုပ်လည်း ဘယ်
ပေးချင်ပါ့မလဲတော်
I also don't
want to give.

တော်ကြာနေ မြွေကြီးက
ကျုပ်တို့နောက်ကိုလိုက်လာရင်
ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ

If the snake prince follows
us, what will we do?



လိုက်လာရင်လည်း
ပေးစားလိုက်ရုံပေါ့ဟာ၊
ဘယ်တတ်နိုင်ပါ့မလဲ
If he follows us, we let him
to marry our daughter.

အိုတော် ကျုပ်သားလေးတွေကို
မြွေနဲ့တော့ မပေးစားနိုင်ပါဘူး။ သူ
လိုက်မလာနိုင်အောင် လုပ်ရမှာပေါ့
No, I don't want to let him to
marry our daughter. We will do
something that he cannot follow
us.



ဘယ်လိုလုပ်မှာလဲ
How will you
do?

ဒါက လွယ်ပါတယ်
It is easy.

ထိုအခါ
At that time

ဒေါ်ဆုဝက အနီးရှိ ပေါက်ပင်မှ ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကို ခေါ်၍ ဤသို့ဆိုလေသည်။
Daw Soke called on guardian spirit of the flame of the forest tree and said.



အရှင်ရုက္ခစိုး
နတ်မင်းကြီးရယ်
Oh! Guardian spirit.

ဘာလဲဟေ့
What?

ကျွန်မတို့နောက်ကိုလေ
မြွေမင်းသားလေးများလိုက်လာခဲ့ရင်
If the snake prince
follows us.

မတွေ့ဘူး မမြင်ဘူးလို့
ပြောပေးပါနော်
You say that not see us.



ဆိုရာ မြင်ရဲ့သားနဲ့
မမြင်ဘူးလို့ လိမ်ပြုံး
မပြောချင်ပါဘူး
Oh! As I see you,
I don't want to
tell a lie.

ကျွန်က လိမ်တာ
ဝါသနာမပါဘူးဗျ
I'm not fond of telling
a lie.

ရှုပ်ရှုပ်ယှက်ယှက်
You're messing
me



ဟဲ ဟဲ အရှင်နတ်မင်းကြီးက
လိမ္မာပါတယ်။ ဟောဒီသဖန်းသီးလေးကို
စားလိုက်ပါဦးနော်၊ သိပ်ကောင်းတယ်
Hei! Hei! Guardian spirit is very
clever. Eat this fig.

လာဘ်ထိုးနေပြီဟ
She bribes him

ရှုကွစိုးနတ်သည် ဒေါ်ဆုပ်ပေးသော သဖန်းသီးကို စားကြည့်လိုက်ရာ အလွန်အရသာရှိကြောင်း
သိရှိသွားလေသည်။ When guardian spirit ate the fig, he found that it was very
delicious.



အမလေး အမလေး
အကြောထဲစိန်ဝင်သွား
အောင်ကို ကောင်းလိုက်တာ
ချိုလိုက်တာ
Oh! My! Its taste
permeates through
my limb.



ကဲ ကဲ ခြေမင်းသားလေး
နောက်ကလိုက်လာရင် မတွေ့ဘူး
မမြင်ဘူးလို့ပြောလိုက်မယ် သိလား
ဟဲ ဟဲ ဟဲ

Well, I'll tell snake prince
that I don't see you.



ဒီလောက်ကတော့
ကူညီပေးရမှာပေါ့၊ အချင်း
ချင်းတွေပဲဟာ
I must help like that.

ကဲ ကျုပ်အကြံ
မကောင်းဘူးလား
Do you see how
good my plan is?

ကောင်းပါတယ်
ကောင်းပါတယ်
Very good.

ဒါပေမဲ့ ဒီလောက်နဲ့
စိတ်မချသေးဘူးရှင်
But it isn't enough
for our safety.

ဟော ဟိုရှေ့မှာ
အခြေထိုင်သုံးနေတဲ့
ဗုဒ္ဓတစ်ပါးပါလား
There is a residing
hermit over there.

ဒီရသေ့ထံမှာလည်း အကူ
အညီတောင်းရဦးမယ်
We must ask help from
this hermit.

'ဒေါ်ဆုပ်'သည် ရှင်ရသေ့အား သဖန်းသီးတစ်လုံးကိုဆက်ကပ်၍ အကူအညီတောင်းလေသည်။

Daw Soke offered a fig to the hermit and asked for help.



အို ရှင်ရသေ့
တပည့်တော်မတို့နောက်ကို
မြွေမင်းသားလေးလိုက်လာခဲ့ရင်
Oh! venerable hermit,
if the snake prince
follows us..



မတွေ့ဘူး မမြင်ဘူး
လို့ ပြောပေးပါဘုရား
Tell him that you
don't see us.



ကောင်းပြီ ဒကာမ ဆက်ဆက်
ပြောပေးပါမယ်၊ စိတ်ချလက်ချသာ
ပြန်ကြပါတော့
Well, lay-devotee,
don't worry about it.

တွေ့တယ်နော်၊ သဖန်းသီးရဲ့
အစွမ်းက တကယ့်ကို ထိရောက်မှုရှိတယ်
Do you see how the fig
is powerful.

တယ်ကောင်းတဲ့
သဖန်းသီးပါလား
How effective the fig is!

ဟုတ်ပါ
ဟုတ်ပါ
Yes.



သည်လိုနှင့် ရွာအဝင်လမ်းသို့ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
In this way they arrived at the entrance of the village.

ဒါပေမဲ့လည်း ဒီလောက်နဲ့
စိတ်မချသေးဘူးရှင် သိရဲ့လား
We won't be secured with
that amount. Do you
realize?



ရှေ့မှာ ဆေးဆရာကြီး
'ဦးမာထ'ရဲ့အိမ်ကိုရောက်ပြီ
The house of physician
U Marna' is over there.

တကယ်လိုများ မြွေကြီးကသာ ကျွန်မတို့ရွာကို အရောက်လာနိုင်မယ်ဆိုရင် ဟောဒီ 'ဦးမာထ'အိမ်ကို
အရင်ဆုံးရောက်လာမှာပဲ
If the snake can come to our village, he will first meet with U Marna.

ဒါကြောင့် 'ဦးမာထ'ဆီ
မှာလည်း အကူအညီတောင်းရဦးမယ်
So we must ask some help
from U Marna.



ဒုန်း
Dong!

ဆရာကြီးရယ် ကျွန်မတို့ရဲ့
နောက်ကို မြွေမင်းသားလေး
လိုက်လာခဲ့ရင်လေ
Physician, if the snake
prince follow us.



မတွေ့ဘူး မမြင်ဘူးလို့
ပြောပေးပါနော်
Tell him that you
don't see us.



ဟောဒီ သဖန်းသီး
ချိုချိုလေးကိုလည်း
စားလိုက်ပါဦးနော်
Eat this sweet fig.

အေးပါကွယ် ပြော
ပေးပါမယ် စိတ်သာချ
Don't worry, I'll
tell him.



ခုမှပဲ စိတ်အေးလက်အေးနဲ့
အိမ်ကိုတန်းတန်းမတ်မတ်
ပြန်နိုင်တော့တယ်
Now we can return home
with peace of mind.

သမီးတွေကလည်း
မျှော်နေရှာရော့မယ်
Daughters will be waiting
for us.

ဟော ဟိုမှာ
အဖေအမေ
ပြန်လာပြီဟေ့
Huh! Father and
mother return.

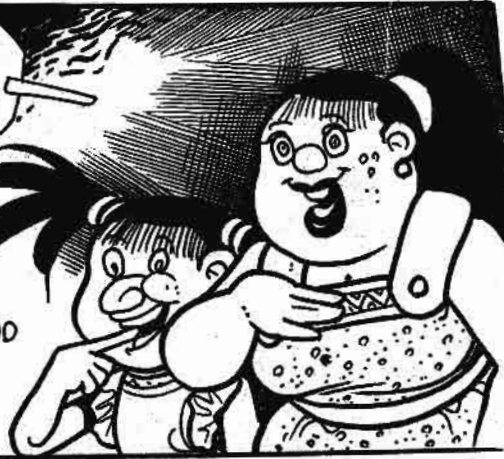


ဒါ.. ဒါ
ဒီ.. ဒါ
Da! Da!
Dee! Da!

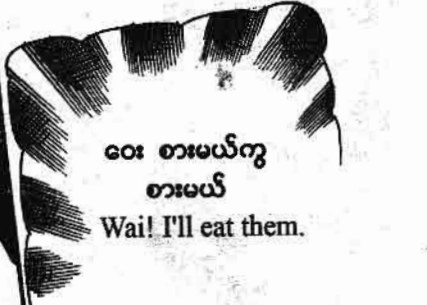


အဖေ သမီးတို့ရဲ့
ဘာပါသလဲဟင်
Father is there anything
for us?

အနံ့ကတော့
မွှေးနေတာပဲ
I sense the sweet
smell



ဝေး စားမယ်ကွ
စားမယ်
Wai! I'll eat them.



ပါတာပေါ့ သမီးရယ် သဖန်းချို
သီးကြီးတွေ ဟောဒီတောင်းနဲ့
အပြည့်ပဲ၊ ကြိုက်သလောက်သာ
ယူစားကြပေတော့
Yes, we have brought basketful
of figs. You can eat as
you like.

ဒိုက်ပေါက်အောင်ကို
စားပစ်ဦးမှာ
I'll eat up to
stomachful.





ဟဲ့ ဟဲ့ ဒါနဲ့ သမီးငယ်
လေးလည်း မမြင်ပါလား၊ ဘယ်သွား
နေတာလဲ
Heh! Where is my youngest
daughter? Where is
she now?

ကောင်းမှကောင်း
Good!
ခွပ်
Khwatt!
ရှုလွယ်
Schlutt!



အိမ်နောက်ဖေးမှာရှိတယ် အဖေ
She is in the back of the house.



ဟွန့် အဖေက
သူ့သမီးငယ်လေးကိုပဲ
အမြဲ သတိရနေတာ၊ တို့ကျတော့
နည်းနည်းလေးတောင်မှ သတိရ
တာမဟုတ်ဘူး
Father care about only his
youngest daughter. He
doesn't care us.

ဟုတ်ပါ
Yes.

သမီးငယ်လေးက အိမ်
နောက်ဖေးမှာ ဘာလုပ်
နေတာလိမ့်
I wonder what my youngest
daughter is doing!



ကိုင်းတာ
Take that!

ဝိုင်း
Whiz!

ခွမ်း
Wann

ထင်းခွဲပြီးရင်ရေခပ်ရဦးမယ်
After I've splitted the
firewood, I had to
fetch the water.



သမီး
သမီး
Daughter.

သမီးရယ် ဘာကြောင့်များ
ဒီလောက်ကြမ်းတမ်းတဲ့အလုပ်တွေ
လုပ်နေရတာလဲ
Daughter, why are you doing
such a hard work?



သမီးရဲ့နုနယ်တဲ့
လက်ကလေးတွေ ပွန်းပဲ့
သွားပါဦးမယ်ကွယ်
Your soft and smooth
hands will be worn
away by friction.

ကဲ ပေး ပေး
အဖေ ဆက်လုပ်လိုက်မယ်
No, I'll do it.

ရပါတယ် ဖေဖေရဲ့
သမီးပဲ လုပ်ပါမယ်
No father, I'll
do it by myself.

အိမ်အလုပ်တွေကို သမီးတစ်ယောက်
တည်း လုပ်ရတော့ အရမ်းပင်ပန်း
နေမှာပေါ့ကွယ်

You'll be tired because all of
the household works are done
by my daughter alone.



မပန်းပါဘူး ဖေဖေရဲ့
ဒါတွေက သမီးလုပ်နေကျပဲဟာ
I'm not tired. It's my
daily chores.

အင်း သမီးကြီးနဲ့သမီးလတ်သာ
ဒီလို သိတတ်မှုမျိုးရှိရင်
သိပ်ကောင်းမှာပဲ
If my eldest and
middle daughters clever
like that it will be good.



ငါ့သမီးလေး တစ်ယောက်တည်း ပင်ပန်း
နေတာကို ဖေဖေတို့ မကြည့်ရက်ဘူးကွယ်
I can't help myself seeing you doing
such a hard works.



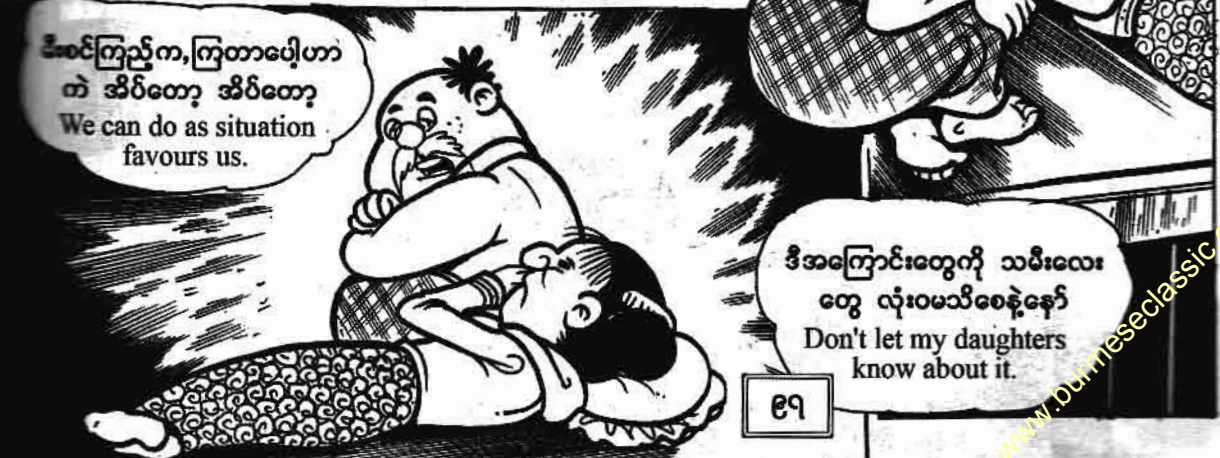
ကဲပါ ဖေဖေရယ်
အိမ်ထဲမှာ အေးအေးဆေးဆေး
အနားယူပါတော့၊ ပြီးရင် သမီးလာခဲ့မယ်
Well, father, take a rest in the
house peacefully and then
I'll come.



တော်ပါသေးရဲ့
တို့နောက်ကို မြွေကြီး
လိုက်မလာလို့
It's good for the snake
doesn't follow us.



ဒီနေ့ လိုက်မလာပေမယ့်
နောက်နေ့တွေ လိုက်လာရင်
ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ
What will you do if he doesn't
follow us today, but next days
he will follow us.



အောင်ကြည့်က,ကြတာပေါ့ဟာ
ကဲ အိပ်တော့ အိပ်တော့
We can do as situation
favours us.

ဒီအကြောင်းတွေကို သမီးလေး
တွေ လုံးဝမသိစေနဲ့နော်
Don't let my daughters
know about it.

'မထွေးလေး' သည် ညစဉ်ညတိုင်း တောနားရှင်မိဘနှစ်ပါးကို ရိုသီး၍
Ma Htwe Lay used to pay homage to her parents every night.



သတ္တဝါအားလုံးအပေါ် မေတ္တာပို့ပြီးမှ
She extended her love to all the creature...



သတ္တဝါအားလုံး ကျန်းမာ
ကြပါစေ ချမ်းသာကြပါစေ
May all the creatures be
healthy and wealthy.

အိပ်စက်လေ့ရှိ၏။
then she slept.



မြွေမင်းသားလေးသည် ဖိမိအပေါ် ကတိပျက်သွားသော ဦးတုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုပ်အပေါ် လွန်စွာစိတ်ဆိုးနေ၏။

the snake prince was angry with U Toke and Daw Soke, who broke their promise.

အဲဒီအချိန်မှာ
at that time

ဟွန်း
Hoom!

ရှါ
Shoo!

ရှါ
Shoo!

လူတွေများ ကတိတစ်လုံးကို ထွယ်လွယ်ပေးပြီး လွယ်လွယ် ဖျက်တတ်ကြတာပဲ
People used to give promise and break it easily.

တွေ့ကြသေးတာ ပေါ့ကွာ
I'll meet them.



နင်တို့ကိုမတွေ့
တွေ့အောင်ရှာမယ်
I'll find them.

ရှါ
Shoo!



မြွေမင်းသားလေးသည် ဦးတုတ်တို့လင်မယားကို ရှာဖွေရန်အတွက် ဆိုနေရာလေးမှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

The snake prince set out a journey to find U Toke and his wife.

သုတို့ရဲ့အနံ့ကို ခြေရာခံ
ပြီးလိုက်မယ်
I'll smell their footsteps.

သည်လိုနှင့် ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးရှိရာ ပေါက်ပင်အနီးသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
In this way he arrived at the flame of the forest tree.

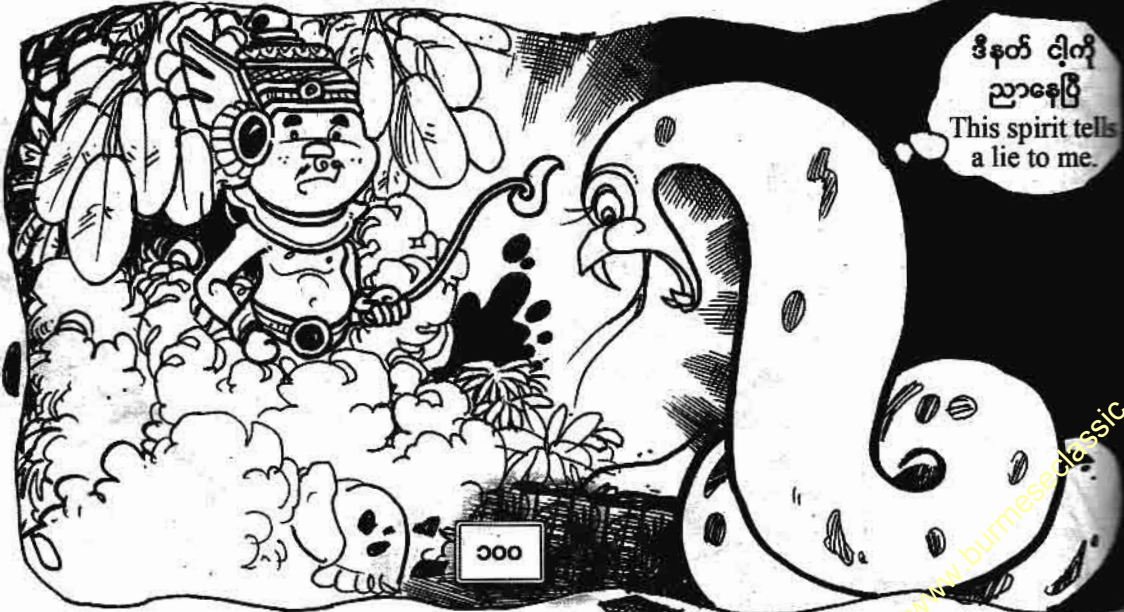


အရှင်ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီး ဦးတုတ်နဲ့ ဒေါ်ဆုတ်တို့လင်မယား ဘယ်ဘက်ကို သွားတယ်ဆိုတာ သိပါသလား
The guardian spirit, do you know where U Toke and Daw Soke go?

လုံးဝ မသိပါဘူး
I absolutely don't know.

မြွေမင်းသားလေးသည် ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီး၏ ပေါက်ပင်ခြေရင်းသို့ ငုံ့၍ကြည့်လိုက်ရာ သဖန်းသီးအခွံများကို တွေ့ရှိသွား၏။

When the snake prince looked down he saw the peels of fig at the root of the flame of the forest tree.



အရှင်ရှုကွဗိုးနတ်မင်း ကျုပ်ကိုမညာပါနဲ့၊ အသင်နတ်မင်းကြီးဟာ ဦးတုတ်ပေးတဲ့သဖန်းသီးစားပြီး ညာနေတယ်ဆိုတာ ကျုပ်သိပြီးပါပြီ

The guardian spirit of the tree, don't tell me a lie, you've eaten the fig which was given to you by U Toke and you are going to lie to me.



သူ သိတယ်ဟ
He knows it.

ဘယ်လိုသိ
သွားတာပါလိမ့်
I wonder how
does he know
it.

ကျုပ်ရဲ့အဆိပ်ဟာ အလွန်မဲ
ပြင်းထန်လှပါတယ်

ဘယ်လောက်ထိ ပြင်းသလဲ
ဆိုရင် သာမန်လူ နတ်တွေ
မဆိုထားနဲ့
How many venon is so strong
that even spirit and human.



ဟောဒီကမ္ဘာပေါ်မှာရှိရှိသမျှ အရာအားလုံးကို ပြာကျသွားအောင်
စွမ်းဆောင်နိုင်ပါတယ်။

It can burn all the things into ash in the world.

ဒါကြောင့် အမှန်ကိုသာ
ပြောပါတော့
So tell me the truth.

မပြောရင် သင့်ကို ပေါက်
သတ်ရပါလိမ့်မယ်
Or I'll strike you to
be dead.

အို ကျုပ် ကျုပ်ကိုတော့
မသတ်ပါနဲ့၊ မြွေမင်းသားလေးရယ်

Oh! Don't kill me please
snake prince.

တောင်းပန်ပါတယ်
I beg you.



အမှန်ကိုသာ
ပြောပြပါတော့မယ်
I'll tell the truth.

သူတို့ ဒီလမ်းအတိုင်း
သွားကြတာပါ
They went along
this way.

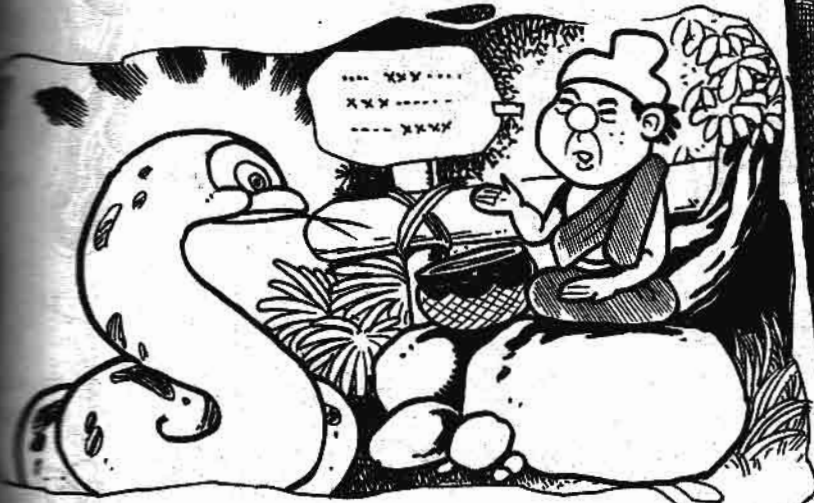
နောက်ဆုံးရက္ခရီးနတ်မင်းက ဦးတုတ်တို့သွားရာ
အရပ်ကို လမ်းညွှန်ပေးလိုက်၏။
Eventually the guardian spirit of the tree
showed the way where U Toke was going.

တွေ့ကြမိ
ပေါ့ကွာ
I'll meet them.



မြွေမင်းသားလေးကလည်း ထိုလမ်းအတိုင်း လိုက်သည်။
The snake prince followed this way.

တောတွင်း၌ သီတင်းသုံးနေသော ရသေ့ကြီးအား မေး၍
လည်းကောင်း He asked the hermit



အဆရာကြီးအား မေး၍လည်းကောင်း Then he asked the physician



အဆင့်ဆင့်လိုက်ရာ
In this way

ဒီလမ်းအတိုင်းသွား
ပြီးရင် ညာကွေ့. ပြီးရင်ဘယ်ကွေ့.
Go straight this way then
turn to right and than left.

နောက်ဆုံး
At last

ဦးထုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုပ်တို့ အိမ်ကလေးရှိရာဆီသို့ ဆိုက်ဆိုက်မြိုက်မြိုက် ရောက်ရှိလာ၏။
He arrived at the house of U Toke and Daw Soke.



ကွေ့ကွေ့
Cackle!

ကွေ့ကွေ့
Cackle!

ခင်းတို့ ငါ့လက်က ပြေးမလွတ်
ဘူးဆိုတာ မသိကြလေရာ
Don't they know that they
can't escape from me.

အမလေး အမလေး
ဗိုက်နာလိုက်တာ
အိမ်သာတက်ဦးမှ

Oh! My! I suffer
stomach pain, I
must go to
toilet.

ကျွတ် ကျွတ်
ကျွတ်
Tut! Tut!



ဒေါ်ဆုပ်သည် အိမ်သာတက်ရန်အတွက် နောက်ဖေးသို့ထွက်လာခဲ့ရာ
When Daw Soke went to backyard to go to toilet.



မြွေမင်းသားလေးက ဒေါ်ဆုပ်ကို သူ၏ခန္ဓာကိုယ်ဖြင့် ရစ်ပတ်လိုက်၏။
The snake prince wrapped Daw Soke's whole body.

ကိုတုတ်ရေ
လာပါဦးတော့
ကယ်ပါဦးတော့ အမလေး
Ko Toke! Come
and help me.





အသံပြုကြီးနဲ့
စွတ်အော်နေပါလား
Why are you crying
with cracking
voice?

ဘာများပါလိမ့်
What will
it be?

ထမင်းတောင်
ဖြောင့်အောင်မစားရဘူး
I can't eat well.

ထွက်ကြည့်ဦးမှ
I'll get out
to look at.

လာပါဦးတော့
Come please.

ဖျီး
Phree!

Err!
မြွေကြီး
A snake!

ကိုတုတ်
Ko Toke!



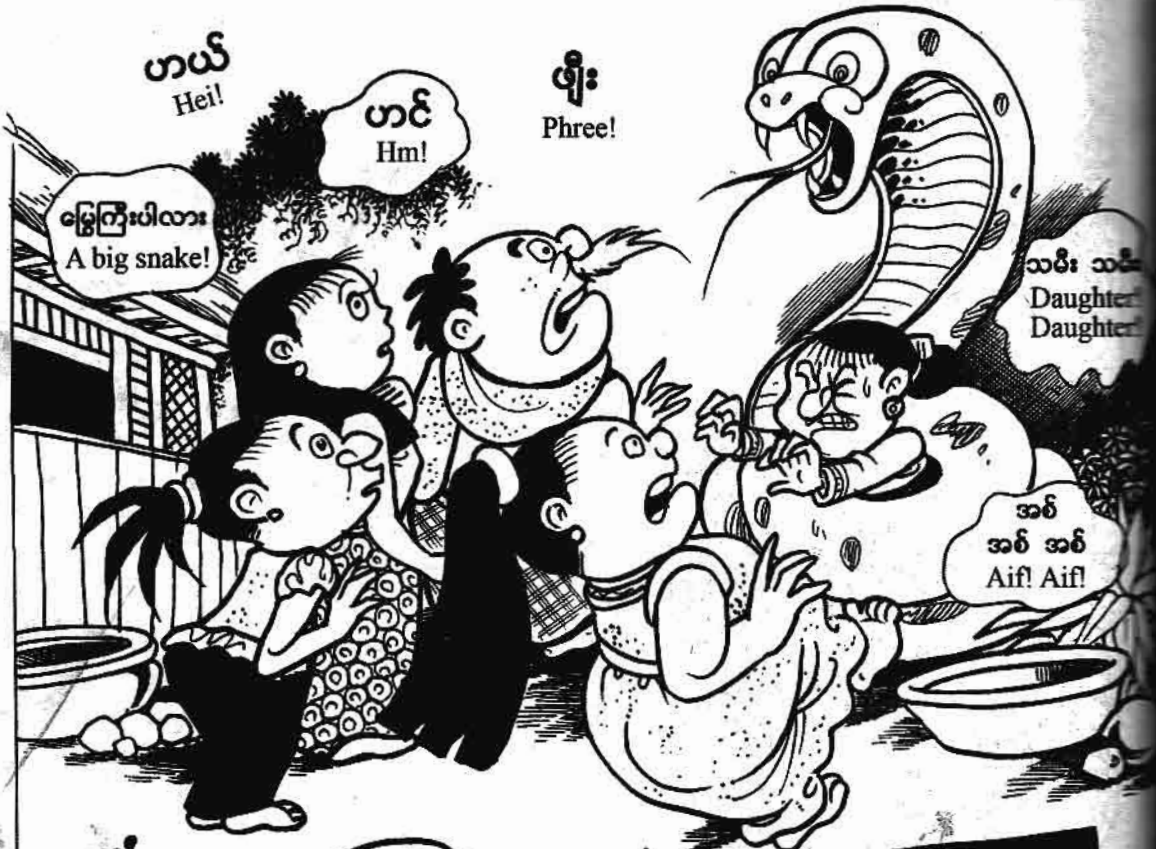
ကယ်ကြပါဦးဗျာ
ကယ်ကြပါဦးဗျာ အမလေး
Come and help us!

ဘု
Bu!

အိမ်နောက်ဖေးမှာ
ဘာတွေဖြစ်နေကြတာပါလိမ့်
What has happened at
the backyard.

၁၀၅

အထွန်ဆူညံသော အသံများကြောင့် သမီးသုံးယောက်လည်း အပြင်သို့ထွက်လာကြ၏။
Because of the noisy sound, the three daughters came out.



ဟယ်
Hei!

ဟင်
Hm!

ဖျီး
Phree!

မြွေကြီးပါလား
A big snake!

သမီး သမီး
Daughter
Daughter

အစ်
အစ် အစ်
Aif! Aif!



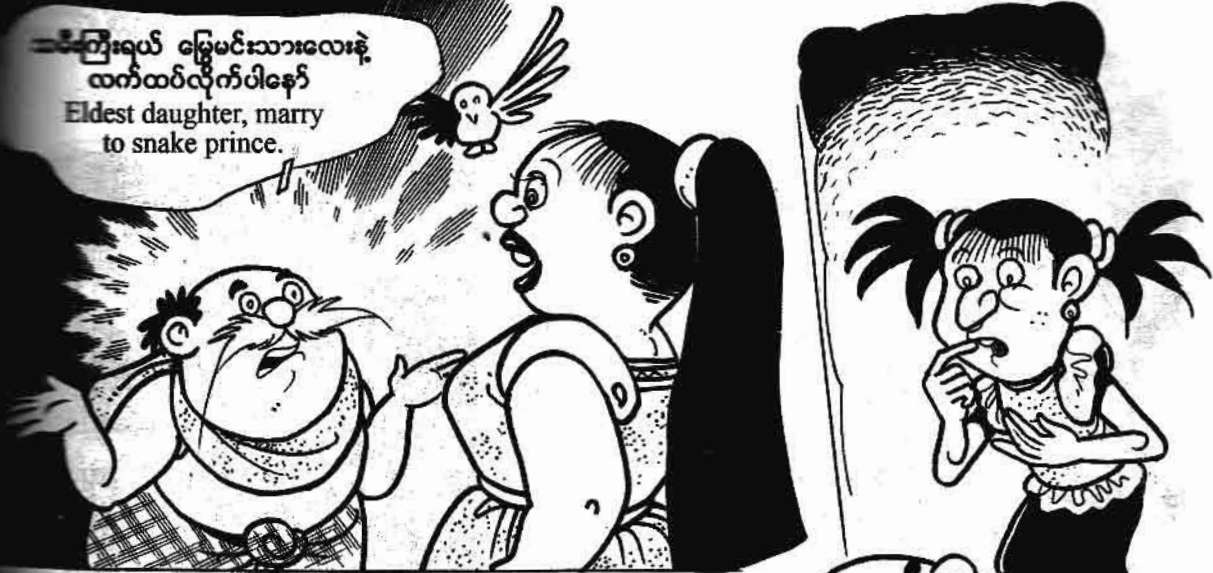
ဒီမှာ ဦးတုတ်
ခင်ဗျားပေးထားတဲ့ကတိကို
မေ့သွားပြီလား
U Toke, do you forget
your promise?



မမေ့ပါဘူး မြွေ
မင်းသားလေးရယ်
I don't forget
snake prince.

ကဲ သမီးတို့ရေ ဖေဖေ
သဖန်းသီးဆူးစဉ်အခါတုန်းက သမီးတို့
သုံးယောက်ကို ဟောဒီမြွေကြီးနဲ့ပေးစားမယ်
လို့ ကတိပြုခဲ့တယ် ဒါကြောင့်
Daughters, when I picked up the fig
I promised him that I let this big
snake to marry three of you. So

အကြီးဆုံးသားလေးနဲ့
ထက်ထပ်လိုက်ပါနော်
Eldest daughter, marry
to snake prince.



အို လက်ထပ်ချင်ပါဘူး သမီး
လူလူချင်းပဲ လက်ထပ်ချင်တယ်
Oh! no. I want to marry
only to human.

သမီးလတ်ဆုံးသား
လေးကို လက်ထပ်ပါနော်
Middle daughter, marry the
snake prince.



ဟင်အင်း ဟင်အင်း
တိရစ္ဆာန်နဲ့လက်ထပ်ရမှာ သမီး
ရှက်တယ်၊ လက်ထပ်ချင်ပါဘူး
No, no, I don't want to
marry with animal.

ဖေဖေရဲ့ အချစ်ဆုံး သမီးငယ်
လေးရယ်၊ မြွေမင်းသားလေးကို
လက်ထပ်ပါနော်
My dearest young daughter,
please marry to snake prince.



အင်း ငါဟာ မြွေကြီးနဲ့လက်ထပ်ဘူးဆိုရင် မြွေကြီးက မေမေ့ကို သတ်ပစ်မှာပဲ၊ ပြီးတော့ ငါတို့မိသားစု တစ်ခုလုံးကိုလည်း ဒုက္ခပေးနိုင်တယ်၊ ဒီတော့ ငါ ဘာလုပ်သင့်သလဲ

Em! If I don't marry the snake, the snake will squeeze my mother to be dead. Then he will give trouble to our family. So what should I do?



အို ဘာပဲဖြစ် ဖြစ်လေ
Anyhow

မိသားစုအပေါ် ငဲ့ကွက် ပြီး ငါ မြွေကြီးနဲ့ လက်ထပ်မယ်
For the sake of my parents, I'll marry to the snake.

သမီး မြွေမင်းသားလေးနဲ့ လက်ထပ် ပါ့မယ် ဇေဇေ
Father, I'll marry to snake prince.



အို ဝမ်း ဝမ်းသာလိုက်တာကွယ်
Oh! How happy I'm.



ဒါမှ ဇေဇေရဲ့ အချစ်ဆုံးသမီးလေး ပီသလာ
So, you're my dearest daughter.

မထွေးလေးကို မြွေမင်းသားလေးနှင့်လက်ထပ်ပေးလိုက်သောအခါမှ မြွေကြီးက ဒေါ်ဆုပ်ကိုထွတ်ပေး၏

When Ma Htwe Lay was married to the snake prince,
the snake uncoiled and released Daw Soke.



ခုမှပဲ
အသက်ရှူချောင်
သွားတော့တယ်
Now I can breath well.

BURMESE CLASSIC

တွေ့လား ဟိုကောင်မတော့ မြွေနဲ့ညှား
သွားပြီ ဟိ ဟိ
Do you see she becomes the wife of
a snake.

ဒါပဲပေါ့
Yes.



သူ့အဆင့်ကလည်း
ထိရောက်နဲ့ပဲ ထိုက်တန်
တာလေ
She is only suit with
animal.

ဟုတ်ပါ
Yes.



သည်လိုနှင့် မြွေမင်းသားလေးနှင့်
မထွေးလေးတို့ အကြင်လင်မယား
ဖြစ်သွားကြ၏။
In this way, the snake prince
and Ma Htwe Lay became
husband and wife.

သည်လိုနှင့် နေဝင်မိုးချုပ်သွားခဲ့လေပြီ။
Then it was nighttime.



မိဘအပေါ် သိတတ်တဲ့သမီးလေး
အဆင်ပြေပါစေလို့ ဆုတောင်းပေး
နေပါတယ်ကွယ်
I pray that my youngest daughter
who is good to us be in good
situation.

မြွေမင်းသားလေးနှင့် မထွေးလေးတို့ကား တစ်ခန်းထဲအတူအိပ်စက်ရ၏။
The snake prince and Ma Htwe Lay slept together in the room.

BURMESE CLASSIC



မယားဖြစ်သူဟာ ကိုယ်ရဲ့
ချစ်ခင်ပွန်းလင်အပေါ် ရိုသီးပြီးမှ
အိပ်ရမယ်လို့ မေမေက ခဏခဏ
ပြောဖူးတယ်

My mother told me that the wife
must pay homage to her
husband.

မထွေးလေးသည် မြွေမင်းသားလေးအား ရိုသီးနေစဉ်အတွင်းမှာပင် မြွေကြီး၏ခန္ဓာကိုယ်သည်
တဖြည်းဖြည်း ကွယ်ပျောက်သွားပြီး

While Ma Htwe Lay was paying homage to the snake prince, the body of the snake
gradually disappeared.



အို ရှင်မ
အပေါ်ကိုလည်း
မော့ကြည့်ပါဦး
Oh! My love, Look up
please.

အလွန်လှပချောမွေ့သော လူလင်ပျို
အသွင်သို့ ပြောင်းလဲရောက်ရှိသွား၏။
It turned into a very handsome
young man.



ဟင် မြွေကနေ
လူဖြစ်သွားပါလား။
အံ့ဩစရာကောင်းလိုက်တာ
Hm! The snake turns into
human. It's wonderful.

မအံ့ဩပါနဲ့
ရှင်မရယ်
It isn't a strange
one my love.

BURMESE CLASSIC



မောင်ကြီးဟာ နေ့ဘက်မှာ
မြွေဖြစ်ပြီး ညဘက်မှာ
လူဖြစ်ရတဲ့ မင်းသားတစ်ပါးပါ
I become snake in the day
and become human prince
in the nighttime.

မြင်စူးတွေ့စူးသမျှ
ယောက်ျားတွေထဲမှာတော့
ဒီမြွေမင်းသားလေးဟာ အချောဆုံးပါပဲ
He is the most handsome man
I've ever met.

ငါ ဒီလိုယောက်ျားမျိုးကို
မမျှော်လင့်ဘဲရလိုက်တာဟာ
အလွန်ကောင်းတာပဲ
I get such a man unexpectedly
is very lucky for me.



ကဲ ထပါတော့
ရှင်မရယ်
Now rise up my
love.

ဒီနေ့ကစပြီး နုပရဲဘဝလေး
လိုခြုံနှေးထွေးသွားအောင်
မောင်ကြီး အစွမ်းကုန် ပြုစု
စောင့်ရှောက်သွားမှာပါ
From that day I'll take care
of you as possible as I can.



လာ ရှင်မကို
ကောင်းကင်ထဲ
လိုက်ပြမယ်
Come on, I'll show
you beauty of the
night sky.

မြွေမင်းသားလေးသည် မထွေးလေးကို ပွေ့ချီ၍ ကောင်းကင်ထဲ ပျံသန်းရင်း
တူနစ်ကိုယ် ပျော်မြူးနေကြ၏။

The snake prince embraced Ma Htwè Lay and flew in
the sky happily.



တကယ့်ကို
ကြည်နူးစရာပဲနော်
It's very pleasant
life.

တစ်ချိန်ကျရင် ကိုယ့်ချစ်သူ့လက်ကဲ့တွဲပြီး ဟောဒီကောင်ကင်ကြီးထဲမှာ အတူပျံသန်းမယ်
လို့ စိတ်ကူးယဉ်ခဲ့ဖူးတယ်လေ၊ ခုတော့

I've been daydreaming that at a certain time, with my lover,
I would like to fly in the sky.

မောင်ကြီးရဲ့စိတ်ကူးအိပ်မက်
တွေ အကောင်အထည်ပေါ်လာ
ခဲ့ပါပြီ

Now, my daydream is
materialized now.



အလို လှပျံပါလား
Alas! A flying
man.

ဟောဒီ ကောင်းကင်ပေါ်က
ကြယ်ကလေးတွေကို
There are stars in the sky.

ကြည့်လိုက်စမ်းပါ
ချစ်သူရယ်
Look at them.



မောင်ကြီးရဲ့ အချစ်တွေ
ဟာလည်း အဲဒီကြယ်ကလေး
တွေလို ထာဝရ တည်မြဲနေမှာပဲ
My love is eternal just like
those stars.

နံနက်မိုးသောက် အလင်းရောက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မြွေမင်းသားလေး၏ လူခန္ဓာသည် ကွယ်ပျောက်သွားပြီး မြွေတစ်ကောင် ပြန်ဖြစ်သွား၏။

In the morning, when the daylight was seen, the body of the snake prince disappeared and became a snake.



မထွေးလေးဟာ ထိုအကြောင်းများကို မိခင်ဖြစ်သူအား ပြန်လည်ပြောပြလိုက်လေသည်။

Ma Htwe Lay retold about it to her mother.





ဒါဆိုရင် သမီးယောက်ျားကို
ထာဝရလူဖြစ်အောင် လုပ်လို့ရတယ်
သမီးရဲ့ သိလား
If so, there is a way, to be an
eternally human.

ဟင် တကယ်
လား
Hm! Really?

အခု သူ ဘယ်
သွားနေလဲ
Where is he now?



သဖန်းပင်ကြီးရှိတဲ့နေရာ
ကိုသွားနေတယ် အပေ
He is going to the fig tree.

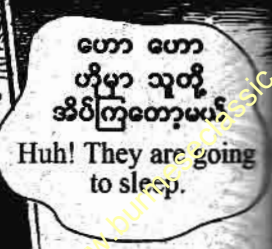
အင်း သူ ပြန်လာမှ
အမှေ့ရဲ့ စိတ်ကူးအကြံဉာဏ်
တွေကို အကောင်အထည်ဖော်ရမယ်
When he returns back,
I'll materialize my idea.



ဒါပေမဲ့ ဒီအကြောင်းတွေကို သမီးနဲ့
မေမေကလွဲလို့ အခြား ဘယ်သူ့ကိုမှ
အသိမပေးနဲ့ဦးနော်
But let no one know about it
except you and me.

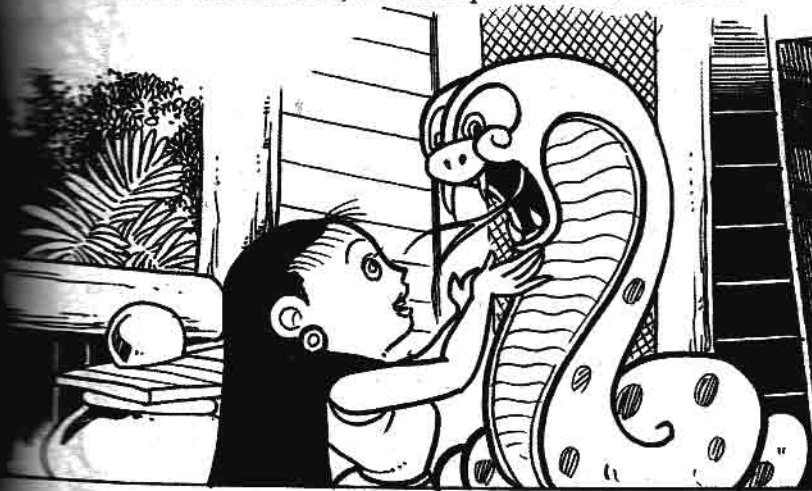
စိတ်ချပါ
မေမေရဲ့
Yes mother

ထိုနေ့ ညနေစောင်းသောအခါ မြွေမင်းသားလေးသည် မထွေးလေးရှိရာ အိမ်ကလေးဆီသို့ အရောက် ပြန်လာခဲ့၏။ This evening, the snake prince returned to a house where Ma Htwe Lay lived.



အိပ်ရာဝင်ချိန်သို့ ရောက်သောအခါ မြွေမင်းသားလေးက သူ၏အရေခွံကိုချွတ်၍

When it was bed-time, the snake prince took off his skin.



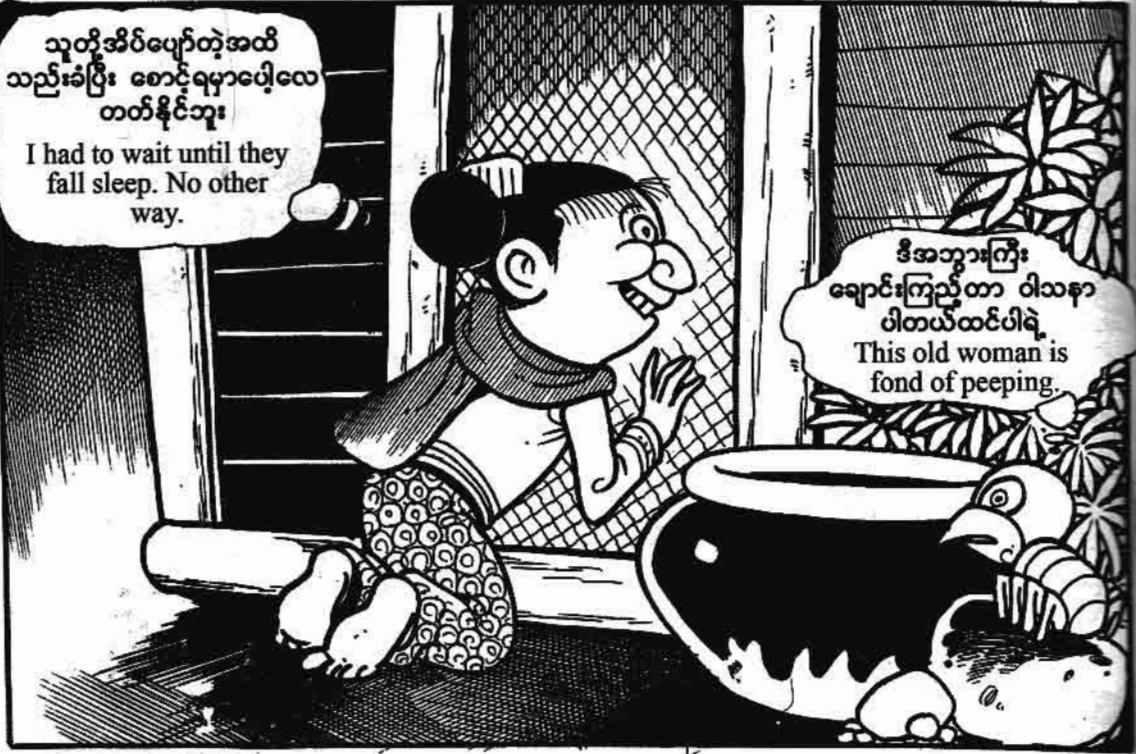
ထုလုပ်ပျိုအသွင်သို့ ပြောင်းလဲပြီးမှ မထွေးလေးနှင့်အတူအိပ်စက်လေ့ရှိ၏။
After he had transformed into young man, he used to sleep with Ma Htwe Lay.



ဟယ် ငါ့သမီးလေးပြောသလို မြွေမင်းသားလေးက တကယ်ကို ရောမောလှပတာပဲ
Hei! As my daughter has said, the snake prince is very handsome.

ဟော မြွေမင်းသားလေးက သူ့ရဲ့အရေခွံကို ခြေရင်းမှာ ထားလိုက်ပြီ
Huh! The snake prince puts his skin at the edge of the couch.





သူတို့အိပ်ပျော်တဲ့အထိ
 သည်းခံပြီး စောင့်ရမှာပေါ့လေ
 တတ်နိုင်ဘူး။
 I had to wait until they
 fall sleep. No other
 way.

ဒီအဘွားကြီး
 ရောင်းကြည့်တာ ဝါသနာ
 ပါတယ်ထင်ပါရဲ့။
 This old woman is
 fond of peeping.



ကိုက်ဟဲ့
 Bite.

အမလေးဟဲ့ ခြင်္က
 လည်း ကိုက်လိုက်တာ
 အရေးထဲမှ
 The mosquitoes are biting
 me at the important time.

ကိုက်ဟဲ့
 Bite.

ကိုက်ဟ
 bit as you
 like.

ရှါး
 Shoo!



ဟဲ့ ရှင်မ
 ဘာလုပ်နေတာလဲ
 Wife! What are
 you doing?

ရှါး
 တိုးတိုး
 Shoo!
 Don't say
 aloud.

ရှင် မီးရောင်ထဲဝင်ပြီး
အဆင်သင့်မီးဖိုထားလိုက်
Get into the kitchen and
kindle a fire.

ဟေ ဘာလုပ်မလို့လဲဟ
Hey! What are you
going to do?



လျာမရှည်နဲ့
ကျွန်မရိုင်းတဲ့အတိုင်းသာ
လုပ်ထားစမ်းပါ
Don't ask anymore. Do
as I tell you.

အေးပါဟာ
အေးပါ
Yes.

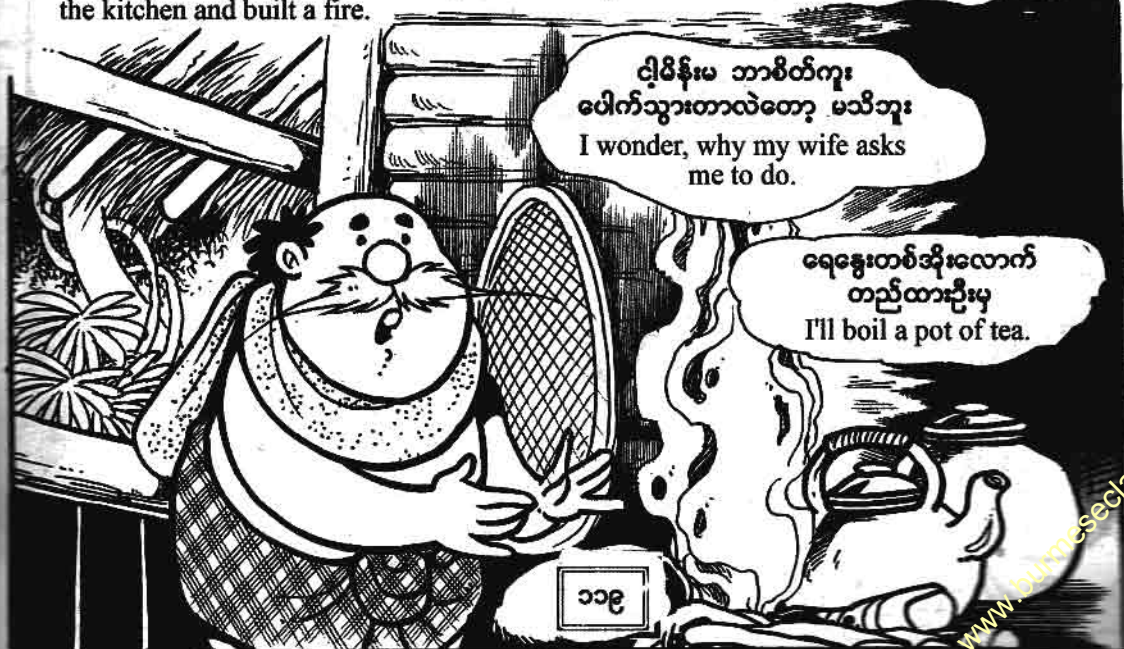
ခိုင်းတော့လည်း
လုပ်ပေးရတာပေါ့လေ
I must do as she
asks me.



ဦးတုတ်သည် ဒေါ်ဆုတ်ရိုင်းသည့်အတိုင်း မီးရောင်အတွင်းသို့ ဝင်ကာမီးမွှေးထားထားလိုက်၏။
U Toke, as he was ordered to do by Daw Sok got into the kitchen and built a fire.

ငါ့မိန်းမ ဘာစိတ်ကူး
ပေါက်သွားတာလဲတော့ မသိဘူး
I wonder, why my wife asks
me to do.

ရေမွှေးတစ်အိုးလောက်
တည်ထားဦးမှ
I'll boil a pot of tea.





ဒေါ်ဆုတ်သည် အခန်းတွင်းသို့ဝင်၍
Daw Soke entered into the room and



မီးဖိုချက်ဆီးလိုက်လေသည်။
She put it into the fire.



အမလေး
အမလေး
Oh! My!

ပူ ပူလိုက်တာ
ပူလိုက်တာ
I'm scorched.

ငါ့ခန္ဓာကိုယ်တစ်ခုလုံး မီးလောင်
ကျွမ်းသလို ခံစားနေရတာပါလား
I suffer as if I've been
burnt.



ဟင် မောင်ကြီး
ဘာဖြစ်လို့လဲဟင်
Hm! Hubby, what
has happened to you.

ဝုန်း
Woom!



အမလေး ပူတယ်
ပူတယ် ရှင်မရဲ့
Oh! My! I'm
burnt darling.

မ မရတော့ဘူး
I can't.

ခံနိုင်ရည်
မရှိတော့ဘူး
I can't tolerate.

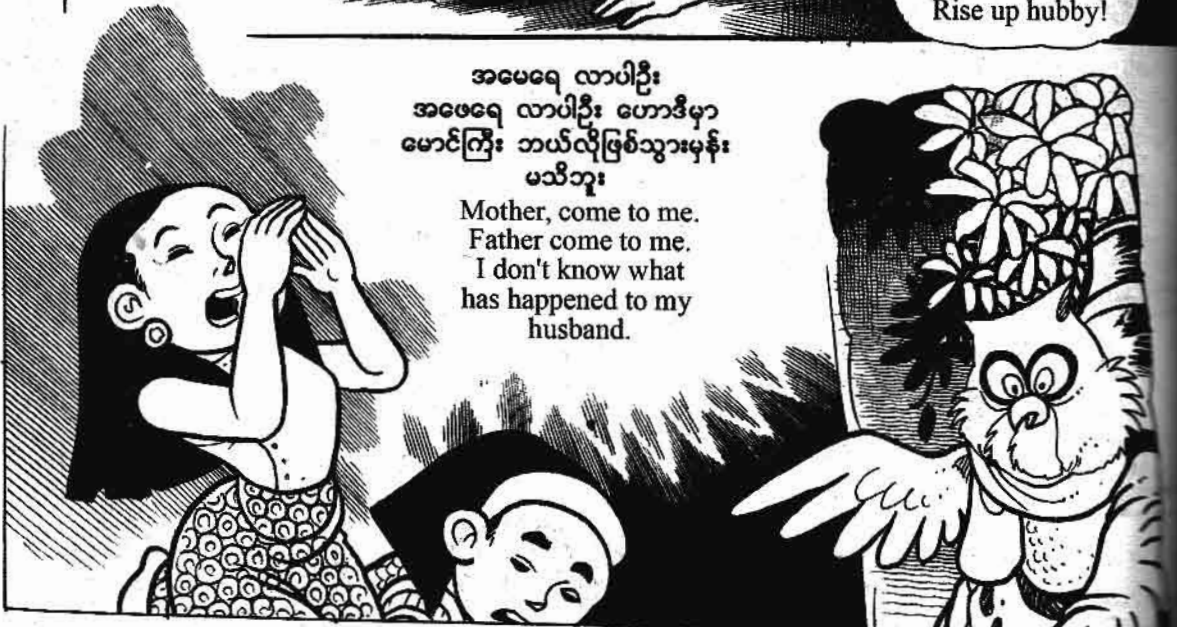
နောက်ဆုံး မြွေမင်းသားလေးသည် အလွန်ပူလောင်သော ဝေဒနာကို မခံစားနိုင်တော့ဘဲ အောက်သို့ပြုတ်ကျသွားလေတော့သည်။

Eventually the snake prince unable to tolerate the heat he fell down.



အမေရေ လာပါဦး
အဖေရေ လာပါဦး ဟောဒီမှာ
မောင်ကြီး ဘယ်လိုဖြစ်သွားမှန်း
မသိဘူး

Mother, come to me.
Father, come to me.
I don't know what
has happened to my
husband.



ငါ မီးရှို့လိုက်လို့ သူ
ပင်ပန်းသွားတာပဲဖြစ်ရမယ်
Possibly, he suffer for
I burn his skin.

ဟဲ့ သမီး သူ့ရဲ့
ခြေလက်တွေကို ချိုးပေးစမ်း
Daughter, massage
his limbs.

ဟုတ်
Yes.



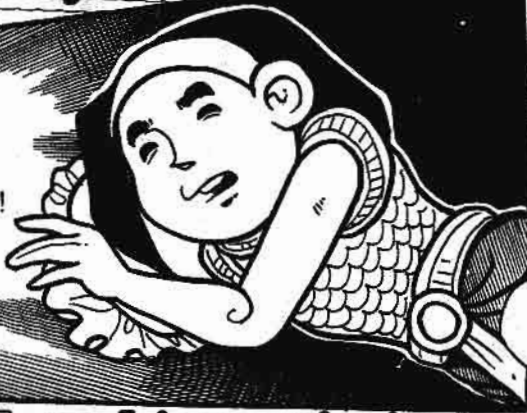
မြေမင်းသားလေးသည် နံနက်လင်းသောအခါမှ ပြန်လည်သတိရလာ၏။

In the morning, the snake prince regained his consciousness.



အီး
Ee!

အား
ကျွတ် ကျွတ်
Er! Tut! Tut!



တစ်ညလုံး ငိုရဲ့
ခေါင်းတွေ တဆစ်ဆစ်
ကိုက်နေပါလား
I suffer headache
throughout the night.

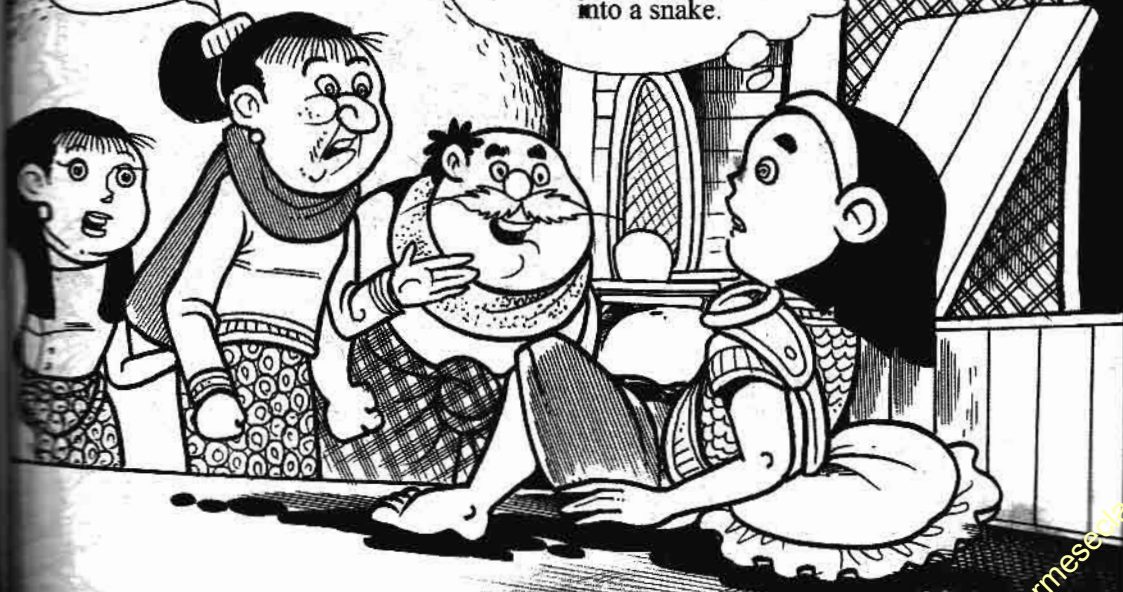
ဒေါ်ဆုပ် ပြောပြတော့မှ မြေမင်းသားလေးသည် သူ၏အရေခွံ
မီးလောင်ကျွမ်းသွားပြီဖြစ်ကြောင်း သိရှိရလေတော့သည်။

When Daw Soke told what she had done, the snake prince
knew that his skin had been burnt into ash.

....အဲဒီလို
ပါကွယ်
It's like this.

ဪ! ဒါကြောင့် ငါဟာ မြေ
အဖြစ်ကို ပြန်ပြီးပြောင်းလဲလို့
မရတာပါလား

Oh! If so, I can't turn myself
into a snake.



ဟယ် ကြည့်ပါဦး
မြွေမင်းသားလေးက တကယ်ကို
ချောမောလှပတာပဲ
Look! The snake prince is
very handsome.



ချစ်စရာလေးနော် ဟီး ဟီး
Very lovely too.

ဟိုကောင်မနဲ့ မြွေမင်းသားလေးရဲ့အချစ်နဲ့
လုံးဝမထိုက်တန်ဘူး
She is not deserved with the
love of snake prince.



ဟုတ်ပါ
Yes.

ငါတို့ကမှ မြွေမင်းသားလေးရဲ့
အချစ်နဲ့ တကယ်ထိုက်တန်တာ ဟီး
Only we are deserved with
the love of snake prince.



တစ်နေ့ကျရင် ဒင်းလက်ထဲ
ကနေ မြွေမင်းသားလေးရဲ့အချစ်ကို
ရအောင်ယူပြမယ် ဟင်း
One day, I'll try to get snake
prince from her. Hm!

ကဲ ရှင်မရေ မောင်ကြီးဟာ ခုဆိုရင်
ထာဝရ လူဖြစ်သွားပြီဆိုတော့ စီးပွား
ရှာဖို့လိုလာပြီ

Now, my wife, as I am permanently
a human, I had to do business.

ရှင်မကို
ချမ်းချမ်းသာသာ
ထားချင်တယ်ကွယ်
I want you to be rich.



တိုင်း ထောင်းနဲ့သံတုရှင်း
ချပြီး မောင်ကြီးနောက်ကို
လိုက်ခို

Well, take the basket, and
hoe and follow me.

ဘယ်သွားမလို့လဲ
မော့ကြီးရဲ့
Where are you going to?



မောင်ကြီး နေခဲ့ဖူးတဲ့
သဖန်းပင်ကြီးဆီကို
သွားမလို့လေ
To the fig tree where
I have been.



ဘာကြောင့် အဲဒီကို သွားရတယ်ဆိုတာတော့ ဟို ရောက်ရင် သိလာပါလိမ့်မယ်
You'll know when you have been there.

သဖန်းသီး ခူးဖို့ပဲဖြစ်မှာပေါ့
Possibly you pick up the fig.

သည့်လိုနဲ့
In this way

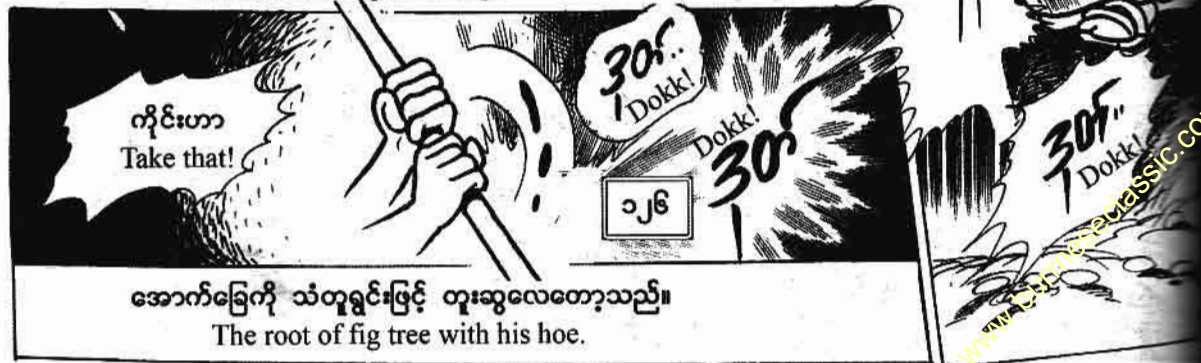
သဖန်းပင်ကြီးရှိရာဆီသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
they arrived at the fig tree.



ကဲ ရောက်ပြီ
Now we get here.

ခုတ်
Dokk!

ပြီးနောက် မြွေမင်းသားလေးက သဖန်းပင်၏
Then the snake prince dug.

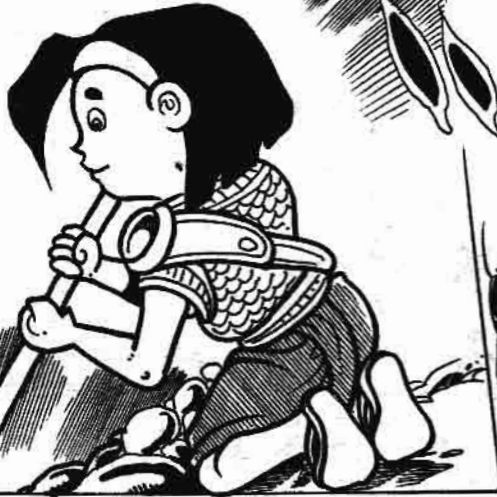


ကိုင်းဟာ
Take that!

30f.
Dokk!
30f.
Dokk!
၁၂၆

အောက်ခြေကို သံတူရွင်းဖြင့် တူးဆွလေတော့သည်။
The root of fig tree with his hoe.

ထူးလို့ပြီးသွားပြီ
I've finished digging.



ဟေ့

Hei!



ရတနာတွေ ပါလား
Oh! Jewels.

ရင်မရေ ဟောနီ
တွင်းထဲကို လာကြည့်ပါဦး
Darling, look into
this hole.

ဘာများပါလိမ့်
What will
it be?



ဟုတ်တယ် ရင်မရေ
မောင်ကြီး မြွေဖြစ်စဉ်အခါတုန်းက
စုဆောင်းထားတဲ့ရတနာတွေလေ
While I have been a snake
I collect those jewels.

အများကြီးပဲနော်
Many jewels.



ကဲ ကဲ ရတနာတွေကို
တောင်းထဲထည့်လိုက်ကြရအောင်
Well, let's put the jewels
into the basket.

မေမေသာသိရင် အရမ်း
ဝမ်းသာသွားမှာပဲနော်
When mother knows it
she will be happy.



ရတနာများကို တောင်းထဲသို့ထည့်လိုက်ရာ တောင်းနှင့်အပြည့်ရသွား၏။
When they put the jewelries it was basketful.

ကဲ အားလုံး
အကုန်ထည့်ပြီးသွားပြီ
All is put now.



ဒီနေ့ကစပြီး
မောင်ကြီးတို့ဒီသားစုတစ်ခုလုံး
ချမ်း၍မ်းသာသာ နေနိုင်ပါပြီ
From that day, we
can live in luxury.



မရှိဆင်းရဲသား
တွေကိုလည်း လှူမယ်
I'll donate to the
poor folks also.

ထိုနေ့မှစတင်၍ 'မထွေးလေး'တို့ ဖိသားစုဘဝသည် ပြောင်းလဲလာခဲ့၏။
Since then the condition of their family had already changed.



ယခင် တဲစုတ်ကလေးနေရာတွင် ကြီးမားခန့်ထည်သော ရွှေစံအိမ်ကြီးဆောက်လုပ်၍နေထိုင်ကြ၏။
They built a golden mansion on a place where their hut once situated.



ဒါ သားမက်ရဲ့ကျေးဇူးကြောင့် တို့ဒီလိုနေနိုင်တာကွယ်
Because of our son-in-law's beneficence, we can live like this.

ဟုတ်ပါတော်
Yes.



ရွှေသားမက်လေး
ငွေသားမက်လေး
ဘဝရ ကျန်းမာပါစေကွယ်
Long live our golden
and silvery son-in-law.



တိုစားချင်တိုင်း စားလို
ရပြီး ပြုန်းချင်တိုင်းလည်း
ပြုန်းလိုရပြီ ဟိ ဟိ
We can eat and spend
as we like.



ဟဲ့ ကောင်မတွေ ထင်တိုင်းကြံမနေကြနဲ့၊ ဒါ မထွေးလေးရဲ့ကျေးဇူးကြောင့်ဆိုတာ သတိရကြပါဦး
 Heh! Girls, don't do arbitrarily. You must know that it is the beneficence of Ma Htwe Lay.

အွမ်
 Oom!

စားတာတောင် ဖြောင့်အောင် မစားရပါလားနော်
 We can't eat easily.



ငါတို့ဟာ မထွေးလေးနဲ့ ယှဉ်လိုက်တိုင်းမှာ အမြဲတမ်း သိမ်ငယ်သွားရတယ်
 Whenever we are compared with Ma Htwe Lay, we have been humiliated.



ခုတော့ ပိုပြီး သိမ်ငယ်နေရပြီပေါ့
 Now the humiliation is deepened.

မကျေနပ်ဘူး လုံးဝမကျေနပ်ဘူး၊ တစ်နေ့ကျရင် ဒင်းကို မြောင်းထဲ ရောက်အောင် လုပ်ပြမယ်
 I don't want that. One day, I'll make them to be in the ditch.

ကိုင်း ရှင်မရေ
အတိုင်းသာ သုံးဖြုန်းနေမယ်
ဆိုရင် ရှိသမျှစည်းစိမ်အားလုံး
ကုန်လိမ့်မယ်

Well, darling, if we spend
like this all our wealth
be gone.

ဒါကြောင့် မောင်ကြီး
နိုင်ငံရပ်ခြားကို ကုန်သွယ်ပြီး
စီးပွားရှာချင်တယ်ကွယ်

So, I would like to trade
with the foreign countries.



မသွားပါနဲ့လား
မောင်ကြီးရယ် နှမလေ
မောင်ကြီးနဲ့ခွဲပြီး မနေနိုင်ဘူး

Don't go there
hubby, I can't part
with you.



ခဏလေးပါကွယ်
စီးပွားရှာပြီးတဲတစ်နေ့ကျရင်
နှမဆီကို မောင်ကြီး အရောက်
ပြန်လာခဲ့မှာပါ

It's just a short time.
After I've traded I'll
return to you.



တစ်ဘဝစာ ကောင်းစားဖို့အတွက်
တစ်ခဏတာ ဝေးရမှာပါကွယ်
We will part a moment for
the good of the whole life.



မြေမင်းသားလေးသည် နိုင်ငံရပ်ခြားသို့ ကုန်သွယ်ရန်အတွက် တပည့်များနှင့်တကွ သင်္ဘောဆိပ်သို့ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။
The snake prince along with his servitudes, went to harbour to trade with foreign countries.

နောက်ဆုံး
Eventually

မောင်ကြီးကို အမြဲ
မျှော်နေမယ်နော်
I'll always wait you, hubby.

ရွက်လွှင့်မယ်ဟေ့
Unfurl the sail.

မြန်မြန်လုပ်ကြ
Do quickly.

စိတ်ချပါကွယ်၊ အလုပ်
တွေပြီးတာနဲ့ နုမဆီကို
အမြန်ဆုံးပြန်လာခဲ့မှာပါ
Don't worry. As soon as
I've finished trading I
come to you.

သင်္ဘောကြီး ထွက်ခွာသွားလေပြီ။
The ship started to sail away.



မောင်ကြီး မရှိတဲ့
နေ့ရက်တွေကို ဘယ်လိုခွန်အားနဲ့များ
ကျော်ဖြတ်ရမှာပါလိမ့်
How can I pass the days while
my hubby is away.

မောင်ကြီးတစ်ယောက်
အစစ အရာရာ အဆင်ပြေပါစေ
May my hubby be in
good situation.

မြွေမင်းသားလေး မရှိသောအခါ မထွေးလေးတစ်ယောက် မနေတတ်တော့။
When the snake prince was not here, Ma Htwe Lay lived hardly alone.



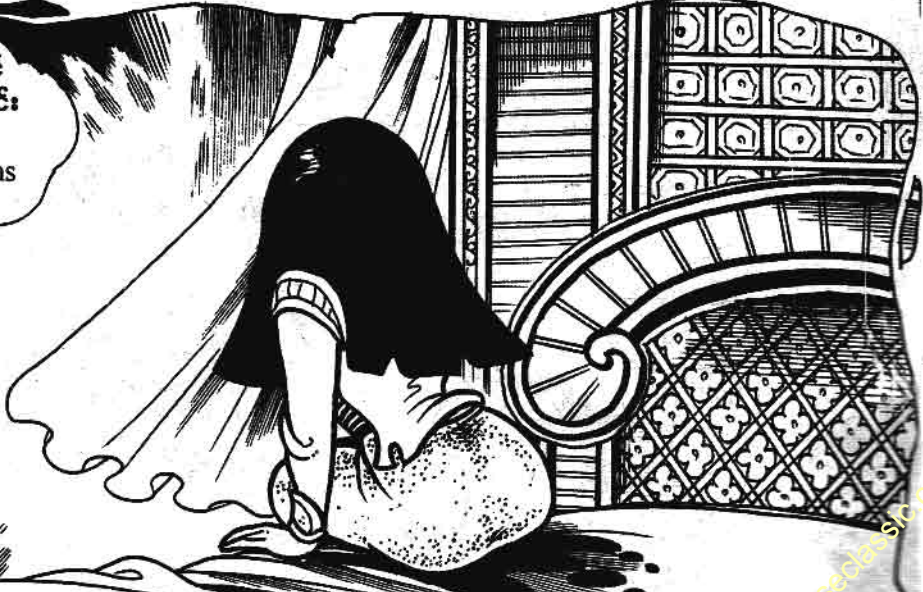
လွမ်းလိုက်တာ
မောင်ရယ်
I miss you hubby.

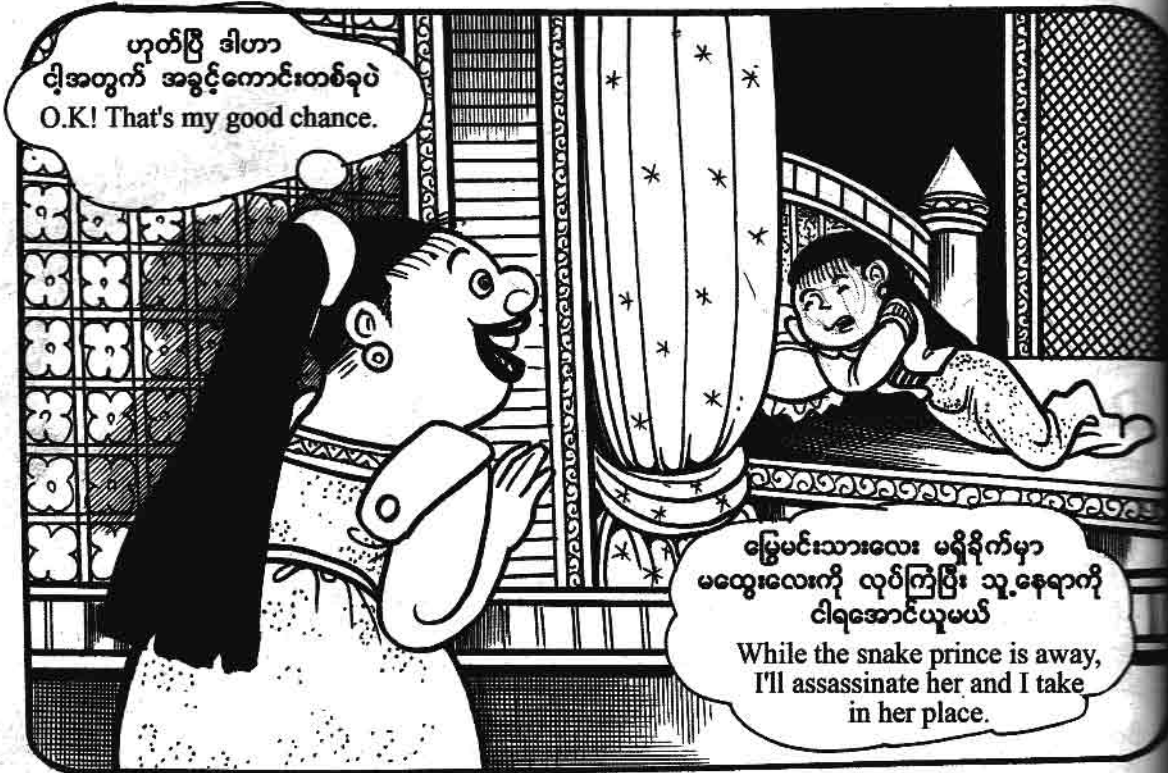


မောင်ပြန်လာမယ့်နေ့ရက်တွေကို
I'm waiting for the day on
which my hubby comes back

ပျော်နေတာ မော့ပါပြီကွယ်
I'm too tired to v you.

ဒီတစ်ခါ မောင်ပြန်လာရင်
ဆယ်ကိုမှ ထပ်ပြီးမသွားခိုင်း
တော့ဘူး။
When my hubby returns
I won't allow him
to go abroad.





ဟုတ်ပြီ ဒါဟာ
ငါ့အတွက် အခွင့်ကောင်းတစ်ခုပဲ
O.K! That's my good chance.

မြွေမင်းသားလေး မရှိခိုက်မှာ
မထွေးလေးကို လုပ်ကြံပြီး သူ့နေရာကို
ငါရအောင်ယူမယ်
While the snake prince is away,
I'll assassinate her and I take
in her place.



မထွေးလေးရယ် တစ်ယောက်
တည်းနေရတာ မပျင်ဘူးလား
Don't you feel boring
by living alone?

ပျင်တာပေါ့ မကြီးရယ်၊ မောင်ကြီး
ကိုလည်း အရမ်းလွမ်းမိတယ်
I'm boring my eldest
sister. I also miss
my hubby.



ဒါဆိုရင် အလွမ်းပြေ
သွားအောင် မကြီးတို့ ငယ်ငယ်က
ကစားခဲ့ဖူးတဲ့ နေရာလေးသစ်ကို
သွားကြရအောင်လေ
If so, to relieve the boring,
let's go to a place where we
play in our childhood.



အင်း ကောင်းသားပဲ
သွားကြတာပေါ့လေ
Em! Good! Let's go there.

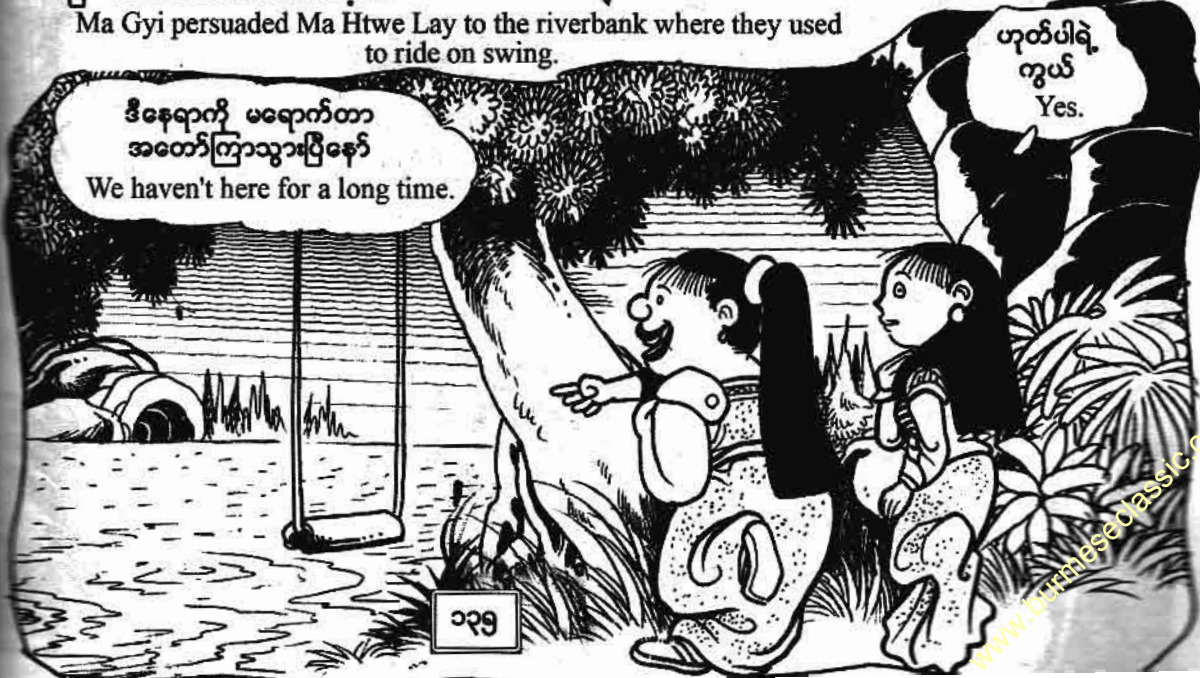


ငယ်ငယ်က ဒန်းစီး
သလိုမျိုး စီးကြတာပေါ့
We will ride on the
swing.



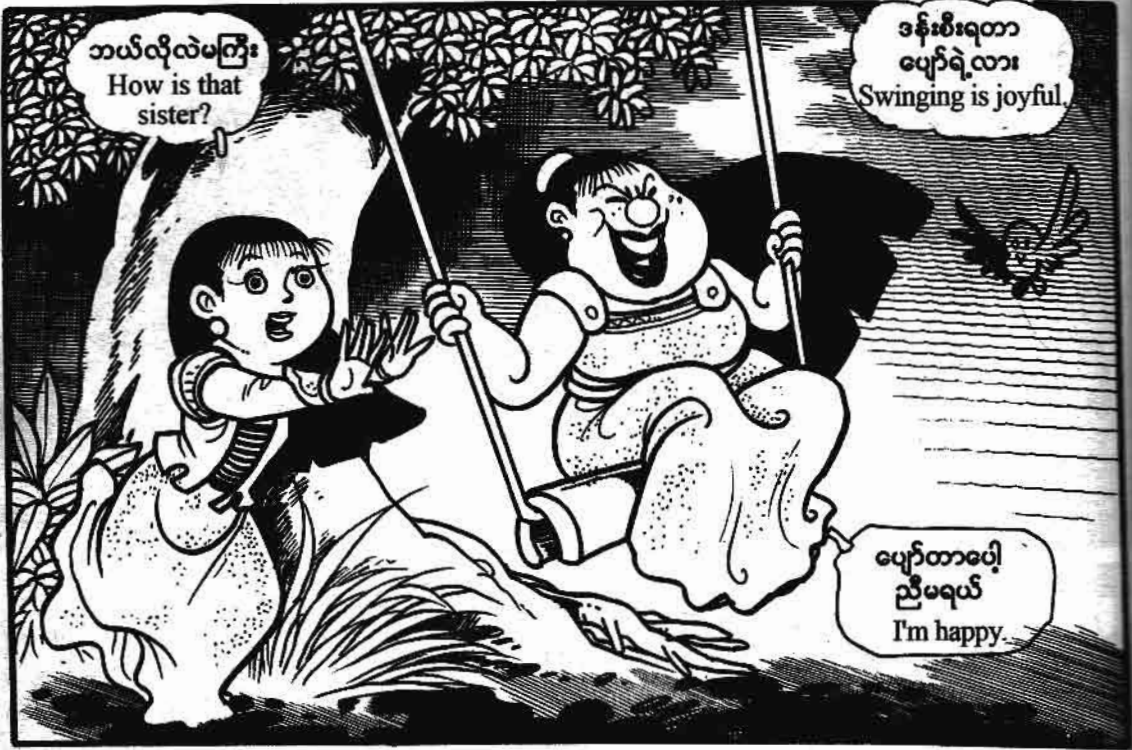
လေကောင်းလေသန့်ရှူရင်း
လမ်းလျှောက်ထွက်ကြတာပေါ့
Let's take a walk and
breathe the fresh air.

မကြီးက မထွေးလေးကို ငယ်စဉ်အခါက ဒန်းစီးခဲ့ဖူးသော မြစ်ကမ်းနံဘေးသို့
ပြားယောင်းခေါ်ဆောင်လာခဲ့၏။
Ma Gyi persuaded Ma Htwe Lay to the riverbank where they used
to ride on swing.



ဒီနေရာကို မရောက်တာ
အတော်ကြာသွားပြီနော်
We haven't here for a long time.

ဟုတ်ပါရဲ့
ကွယ်
Yes.



ဘယ်လိုလဲမကြီး
How is that
sister?

ဒန်းစီးရတာ
ပျော်ရဲ့လား
Swinging is joyful.

ပျော်တာပေါ့
ညီမရယ်
I'm happy.



ဟိုးငယ်စဉ်ကလေးဘဝက
လွတ်လွတ်လပ်လပ် ပျော်ရွှင်
ခဲ့ရသလိုမျိုးပါပဲ
It's just like we regain the
happiness in our childhood.

ဝိုး
Whiz!



ကဲ ညီမ တစ်လှည့်စီးဦး
မကြီးလွှဲပေးမယ်
Well sister, this is
your turn. I'll swing
you.

ဖြည်းဖြည်း
လွှဲနော်
Slowly.

ကြီးသည်ကားအကြံပက်စက်သူဖြစ်၍ မထွေးလေးကို မြစ်အတွင်းသို့ကျအောင်အားကုန်တွန်းထုတ်လိုက်လေသည်။

As Ma Gyi was a cunning woman, she pushed will full force to throw Ma Htwe Lay into the river.



ကိုင်းဟာ
Take that.

အမေ
Oh! My!



Bwann!

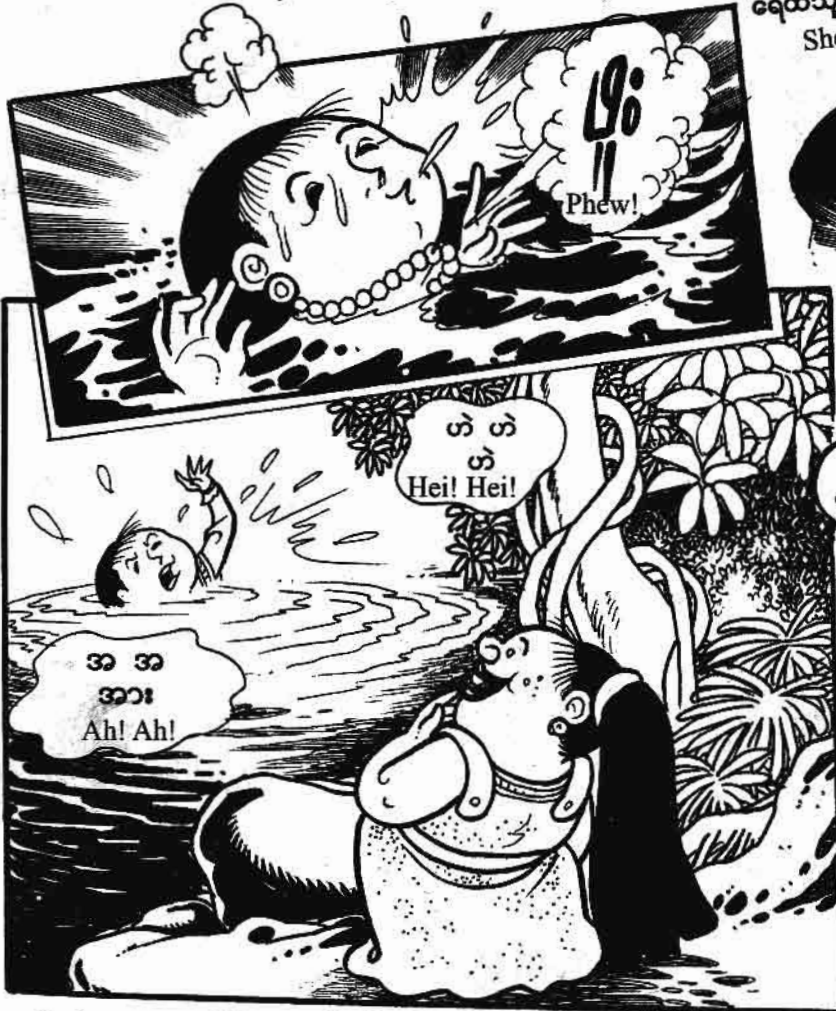
ကယ်ပါဦး ကယ်ပါဦး
မကြီးရေ ကျွန်မကိုကယ်ပါဦး
Ma Gyi, help me please.

ဟင်း ဟင်း
ဟင်း
Hm! Hm!

နင့်ကို သေစေချင်လို့
ရေထဲ တွန်းချလိုက်တာ
ငါက ဘာကိစ္စကယ်ရမှာလဲ
I push you to die in the water.
Why do I save you?

မတွေးလေးသည်ကား ရေမကူးတတ်သူဖြစ်၍
Ma Htwe Lay could not swim.

ရေထဲသို့ နစ်မြုပ်သွားလေတော့သည်။
She sank into the water.



အောင်ပြီ အောင်ပြီ
I've successfully done.

ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!

အ အ အ အ အ Ah! Ah!

ငါ့အကြံ အောင်ပြီ
My plan is successful.

မြွေမင်းသားလေး ပြန်လာတာနဲ့ ငါဟာ မင်းသားလေးရဲ့ကြင်ယာဖက်ဖြစ်ပြီ။ စည်းစိမ်တွေအားလုံးကိုလည်း အပိုင်သိမ်းလို့ရပြီ ဒါပဲပေါ့ ဟဲ ဟဲ ဟဲ

When the snake prince comes back, I'll be his wife. I'll monopolize all the wealth. Hei! Hei!



အကြံပက်စက် လိုက်တာ
How cruel she is!

ဒါ ဒါ ဒီ. ဒါ
Da! Da!
Dee! Da!

မတွေးလေးသည် မကြီးထင်ထားသလို သေကံမရောက် သက်မပျောက်ခဲ့ပေ။
As Ma Gyi had thought, Ma Htwe Lay was not drowned.

မှန်တာ
in reality.



တော်ပါသေးရဲ့ ဟောဒီ
သစ်တုံးကြီးကယ်ပေလို့
Good! This log saves
my life.

မကြီးက ငါ့အပေါ် တကယ်ကို
ရက်စက်တာပဲ ထင်မထားဘူး
Ma Gyi is very cruel to me.
I don't think so.

သစ်တုံးကြီးကိုဖက်တွယ်၍ ရေစီးအတိုင်း လိုက်ပါလာခဲ့၏။
Embracing the log she floated down along the current.

ငါ ဘယ်အချိန်ထိ ဒီ
အတိုင်း နေရမှာပါလိမ့်
At what time, do I
stay like that?



ဝိုး
Whiz!
ဝိုး
Whiz!

ထိုအချိန်
At that time

ဟင်
Hm!



ဂရု
Grr!

အလွန်ကြီးမားသော
ဂဗ္ဘန်တစ်ကောင်ပေါ်
ထွက်လာပြီး
The great garuda appeared.

၁၃၉

'မထွေးလေး'ကို အစာဟု ထင်မှတ်ကာ သုတ်ချီသွားလေသည်။
The garuda thought Ma Htwe Lay as a food and swooped down her.



အမေ
Oh! My!



သူ ငါ့ကို
ဘယ်ဆီများခေါ်သွား
မလို့ပါလိမ့်
Where does he bring
to me?

ဘုရား ဘုရား
Oh!My!

နောက်ဆုံး
Eventually

ဂဠုန်ကြီးက မထွေးလေးကို ပင်လယ်သမုဒ္ဒရာအတွင်းရှိ
ကျွန်းကြီးတစ်ကျွန်းပေါ်သို့ ခေါ်ဆောင်လာခဲ့၏။
The garuda carried Ma Htwe Lay on an island
in the ocean.



ငါတော့ ဒုက္ခပဲ
I'm in
trouble.

ဟဲ့...
Grr!

ဂဠုန်ကြီးသည် မထွေးလေးကို ဖမ်းယူခဲ့စဉ်အခါက စားသောက်ရန်အတွက်ဖြစ်သော်လည်း နောက်ပိုင်းတွင်

At first, the garuda snatched Ma Htwe Lay as his food, but later...



အဟင့် ဟင့်
Ahint!
Hint!

လှလိုက်တာ
ကွယ်
Very pretty!

ချစ်မြတ်နိုးလှသဖြင့် မစားရက်တော့ဘဲ ပြုစုစောင့်ရှောက်ထားလေသည်။
As he loved so much that he did not eat her and look after her.



ရော့ ဟောဒါက
မထွေးလေးအတွက်
Take it. That's for
Ma Htwe Lay.

ဂဠုန်ကြီးသည် နံနက်တိုင်း သမုဒ္ဒရာကျွန်းမှထွက်၍ အပြင်သို့ အစာရှာပြီး

The garuda used to fly from this oceanic island and searched for food.



ညနေစောင်းမှ ဖြန်ထား
သည်။
And returned in the evening



လွမ်းလိုက်တာ
မောင်ရယ်
I miss you hubby.

မောင်ကိုလေ ဒီနေ့ထိ
တစ်ရက်မှ မေ့လို့မရသေးပါဘူး
I never forget you until
today.

ကံကြမ္မာက မောင်ကြီးနဲ့နှမတို့ရဲ့
အချစ်ကို ဘာကြောင့်များ ခွဲထားရတာပါလိမ့်
Why we are destined to be parted
one another.

ဟောဒီ ပင်လယ်ပြင်ကြီးထဲကနေ မောင်ကြီး
ပြန်လာမယ့်အချိန်ကို အမြဲမျှော်လင့်မိတယ်
မောင်
Hubby, I'm waiting you from the
middle of the sea.



လာပါတော့
မောင်ရယ်
Come, hubby.

ပင်လယ်ပြင်ကို ရွက်လွှင့်ကာ • တစ်ပြည်တစ်ရွာကို စီးပွားရှာသွားတဲ့ • မေ့ချစ်သူ
မြွေမင်းသားလေးရယ် • အမြန် ပြန်လာပါတော့ကွယ် • ဖော်မပါ သမုဒ္ဒရာကျွန်းမှာဖြင့်
မျှော်နေကာ ရင်မောလှပါပြီကွယ်

My beloved husband sails away to foreign land. Are you forgetting me. Come to me soon. I'm alone on the oceanic island.



ဂဠုန်ကြီးက ထိုသီချင်းကို မနှစ်သက်ပေ။
The garuda did not like this song.

မြန်ပြင်ပြီး သီဆိုလိုက်စမ်း
ဗွင်ရင် ပေါက်သတ်ပစ်မယ်
Sing with new version
or I'll peck you to death.



အို ချစ်ရသူ ဂဠုန်မင်းရယ် နုမနဲ့အတူ ပျော်ရပါစေကွယ်...
Oh! My beloved garuda, we are happy together.

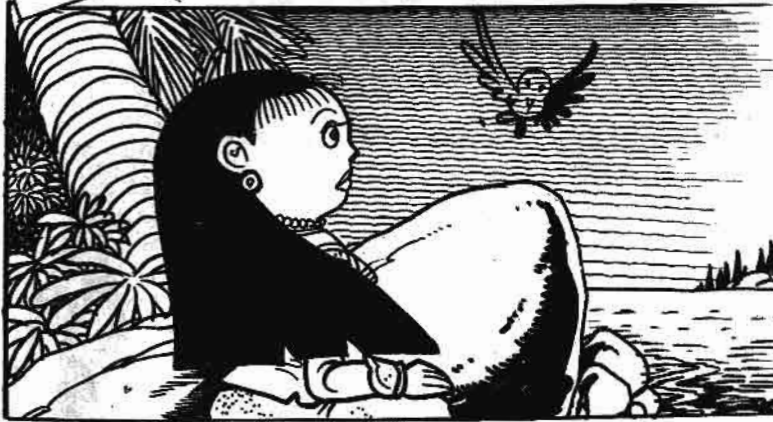


ဟဲ ဟဲ ဒီလိုမှပေါ့
Like this! Heil!
Heil!

ထိုသို့ ပြောင်းလဲသီဆိုမှ ဂဠုန်ကြီးက
သဘောကျလေ့ရှိ၏။
The garuda liked this new version of song.

တစ်နေ့
One day

မထွေးလေးသည် ပင်လယ်ပြင်ကို ငေးမျှော်ကြည့်နေစဉ်
While Ma Htwe-Lay was gazing at the sea.



အဝေးမှ မောင်းနှင်လာသော သင်္ဘောတစ်စင်းကို တွေ့မြင်လိုက်ရသဖြင့် အတိုင်းမသိ ဝမ်းသာသွား၏။

She saw a sailing ship and she was delighted.



ဟိ
Hei!

ဟိုမှာ သင်္ဘောတစ်စီးပါလား
There is a ship!

ငါ ကျောက်ဆောင်ပေါ်တက်ပြီး မီးဖိုထားရမယ်
I'll climb up the rock and kindle a fire.

မထွေးလေးသည် ကျောက်ဆောင်ပေါ်တက်၍ မီးဖိုထားလိုက်ပြီး တံခွန်တစ်ခုကိုလည်း စိုက်ထူလိုက်၏။
Ma Htwe Lay kindle a fire and hoisted a banner.

ဟိ
Hey!

ငေး
Wait!

မောင်ကြီးရဲ့ သင်္ဘော ဖြစ်ပါစေ
May this ship be owned by my hubby.





တော်ပါသေးရဲ့ ဒီအချိန်ဟာ
ဝဠုန်ကြီး အပြင်သွားတဲ့အချိန်
ဖြစ်နေလို့

It's good time because the
garuda is away from
here.

ဟေ့
Hey!

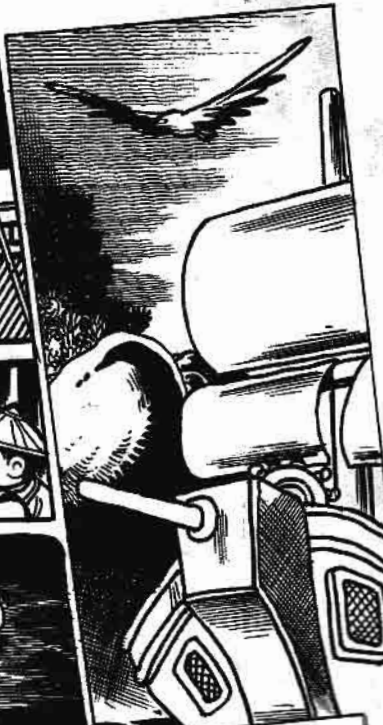
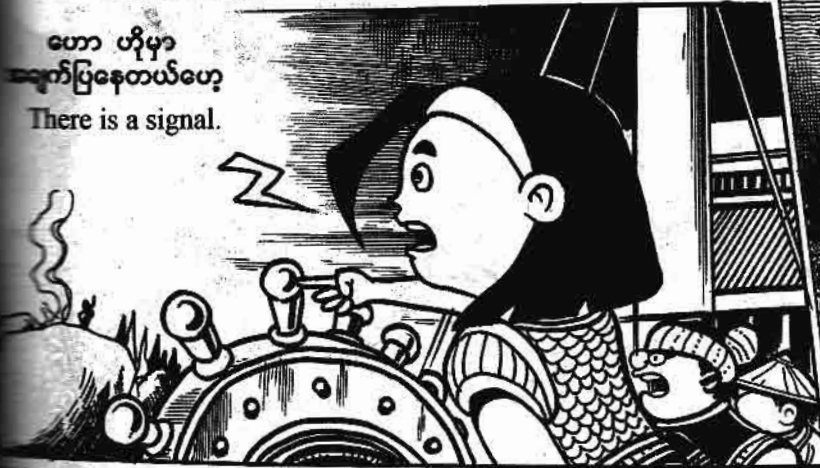
သူရှိနေရင် ငါ အပြင်
ထွက်လို့ရမှာဟေတ်ဘူး
If it's here, I can't
get outside.

ထိုသဘောသည်ကား မြေမင်းသားလေး၏သဘောဖြစ်၏။ ကုန်သွယ်ပြီးပြန်၍ အောင်မြင်စွာ
ပြန်လာခဲ့ခြင်းဖြစ်လေသည်။

As it was the snake prince's ship and he returned after
he had traded.

ဟော ဟိုမှာ
အချက်ပြနေတယ်ဟေ့

There is a signal.



သဘောကို ကျွန်းပေါ်
အမြန်ကပ်ကြစမ်း
Sail toward the island.

ဟုတ်
Yes.

နောက်ဆုံး သဘောကြီးသည် ကျွန်းအနီးသို့
ဆိုက်ကပ်လာ၏။
Eventually, the ship anchored near
the island.

မြေမင်းသားလေးသည် ကျွန်းပေါ်သို့ လှမ်းမျှော်ကြည့်လိုက်ရာ 'မထွေးလေး'ကို တွေ့လိုက်ရသဖြင့် လွန်စွာအံ့ဩသွား၏။

When the snake looked up and he saw Ma Htwe Lay and he was bewildered.



ဟင်
Hm!



မထွေးလေးပါလား
This is Ma Htwe Lay.

သူ ဒီကျွန်းပေါ်ကို
ဘယ်လိုလုပ်ပြီးရောက်
လာတာပါလိမ့်
How has she been on
this island.

ဟေး
မထွေးလေး
Hey! Ma Htwe Lay!



မသေကောင်း
မပျောက်ကောင်းကွယ်
You've been here
alive.



အို
မောင်ကြီး
Oh! Hubby!



၁၄၆

ချစ်သူနှစ်ဦး ပြန်လည်ဆုံတွေ့ကြလေပြီ။
The two lovers met again.

ခင်မ ဟောဒီကျွန်းပေါ်ကို ဘယ်လို
လုပ်ပြီး ရောက်လာတာလဲဟင်
Darling, how have you been
on this island?



နောက်မှပြောပြမယ် မောင်ကြီး
ရယ်၊ ပြောရရင် အရှည်ကြီးပဲ
I'll tell you later for it's
a long story.

ထိုအချိန်
At that time

ဂရု
Grr!



ဥျွန်ကြီးသည် မြေပြင်သို့ ရုတ်တရက် ထိုးဆင်းလာပြီး မြွေမင်းသားလေး၏
ထက်မောင်းကို ကုတ်ခြစ်လိုက်၏။

The garuda dived towards the ground suddenly and
scratched the arm of snake prince.



ကျွတ် ကျွတ်
ကျွတ်
Tut! Tut!

ဂရု
Grr!

ဟာ
ဥျွန်ကြီးပါလား
Huh! A great
garuda!



Er!

ဂဠုန်ကြီးသည် မြွေမင်းသားလေးကို ဒုတိယအကြိမ် ထိုးသုတ်ရန်အတွက် ကောင်းကင်ပေါ်သို့ ယှံ့တက်သွား၏။

The garuda tried to attack second time to snake prince flew high.



မြွေမင်းသားလေးသည် အနီးတွင်ရှိသော တုတ်တစ်ချောင်းကို ကောက်ယူ၍ဂဠုန်ကြီး၏ဦးခေါင်းကို အားကုန်ရိုက်ခွဲလိုက်ရာ နေရာ၌ပင်လျှင် အရပ်ကြိုပြတ် လဲကျသွားလေသည်။

The snake prince picked up a stick and struck the head of the garuda and it fell down on the spot.



သင်္ဘောပေါ်မှ လူများလည်း စိုးရိမ်စွာဖြင့် မြွေမင်းသားလေးအနားသို့ ပြေးကပ်လာကြ၏။
The sailors from the ship rushed to the snake prince worryily.



ကဲ ခုတော့ ဒင်း
ဘာတတ်နိုင်သေးလဲ
What can you do now?

တော်ပါ
သေးရဲ့
Good.

သခင်လေး
Master!

သခင်လေး
Master!

ရတယ် ရတယ် ကျွန်
ဘာမှမဖြစ်ဘူး။ အားလုံးသင်္ဘောပေါ်
အမြန်ပြန်တက်ကြတော့
Don't worry. Get aboard
the ship quickly.



သင်္ဘောထွက်မယ်ဟေ့
Sail the ship.

မြွေမင်းသားလေးသည် မထွေးလေးကိုခေါ်၍ ထိုနေရာမှ
အမြန်ဆုံး ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

The snake prince, brought back Ma Htwe Lay and
sail immediately.

မကြီးက 'မထွေးလေး' တစ်ယောက် ရေချိုးရင်း ရေနစ်သေဆုံးသွားပြီဟု မိဘများအား လိမ်လည် ပြောပြထားသဖြင့် ဦးတုတ်နှင့်ဒေါ်ဆုတ်တို့ခမျာ သမီးလေးအတွက် ယူကြိုးမရဖြစ်နေကြရ၏။
Ma Gyi told a lie to her parents that Ma Htwe Lay was drowned while she was taking a bath. So U Toke and Daw Soke suffered inconsolably.



အမလေး အမလေး
အဖြစ်ဆိုးလိုက်တာ သမီး
လေးရယ်
Oh! My! How unfortuante
my daughter.

ဘုန်း
Boom!

ဘုန်း
Boom!

မိဘအပေါ် သိတတ်တဲ့သမီး
လေး ဘာကြောင့် ဒီလိုအသေဆိုးနဲ့
သေရတာပါလိမ့်
What a clever daughter! Why
did she die like that?



မြွေမင်းသားလေး ပြန်လာရင်
ငါတို့ ဘယ်လိုပြောပြရမလဲကွယ်
How can we tell about it
when the snake prince
comes back.

သူ ပြန်လာတာနဲ့ ငါဟာ
အလိုလိုနေရင်း သူ့ရဲ့
နန်းမယားဖြစ်လာမှာပဲ
ဟဲ ဟဲ
When he comes back,
I'll become his wife
spontaneously.
Hei! Hei!



သူနဲ့စိတ်ကူးယဉ်လိုက်ဦးမယ်
ဟဲ ဟဲ
I'll daydream with him.
Heel! Heel!

မြေမင်းသားလေး ပြန်လာလေပြီ။
Huh! The snake prince returned.

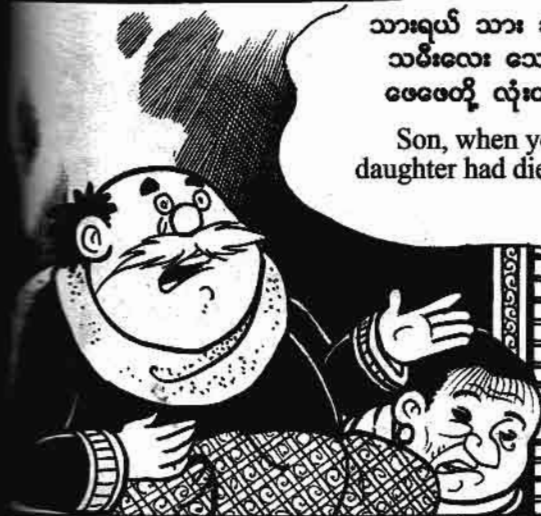


ဟော
Hey!

သူ ပြန်လာပြီ
He is coming back.



သားရယ် သား ခရီးသွားနေစဉ်အတွင်းမှာပဲ သမီးလေး သေဆုံးသွားပါပြီ။ ဒီအတွက် ဖေဖေတို့ လုံးဝစိတ်မကောင်းပါဘူးကွယ်
Son, when you went abroad, our daughter had died. We are inconsolably sad.



ဟုတ်လား မထွေးလေး သေပြီလို့ ဘယ်သူကပြောတာလဲ
Really? Who said you that Ma Htwe Lay was dead?



သမီးကြီးက ပြောတာပါကွယ်
Eldest daughter said.

ဟုတ်လား
Really?

ဟုတ်ပါတယ်ကွယ် သူဟာ မြစ်ထဲမှာ ရေချိုးရင်း ရေနစ်ပြီး သေဆုံးသွားရတာပါ။ ကျွန်မ ကယ်ဖို့ကြိုးစားပေမယ့်လည်း မရှိတော့ပါဘူး။

It's real. When she took a bath in the river and drowned. I tried to save her, but it was in vain.



ဟုတ်လား Really?

ဒါဆိုရင် ဟောဟို တံခါးဝမှာ ရပ်နေသူဟာ ဘယ်သူလဲဆိုတာ လှမ်းကြည့်လိုက်ပါဦး။
If so, look at the one who is standing at the door.



မြွေမင်းသားလေး လက်ညှိုးညွှန်ပြရာသို့ ကြည့်လိုက်သောအခါ မထွေးလေးကို တွေ့လိုက်ရသဖြင့် အားလုံးလွန်စွာအံ့ဩသွားကြ၏။

When they looked where the snake prince pointed they saw Ma Htwe Lay and they wondered.



ဟင် Hm!

အို Oh!

သ သမီးလေး မသေသေးပါလား။
ဝမ်း ဝမ်းသာလိုက်တာကွယ်
Daughter, you are alive.
We are very glad to see you.

ဟာ Ha!

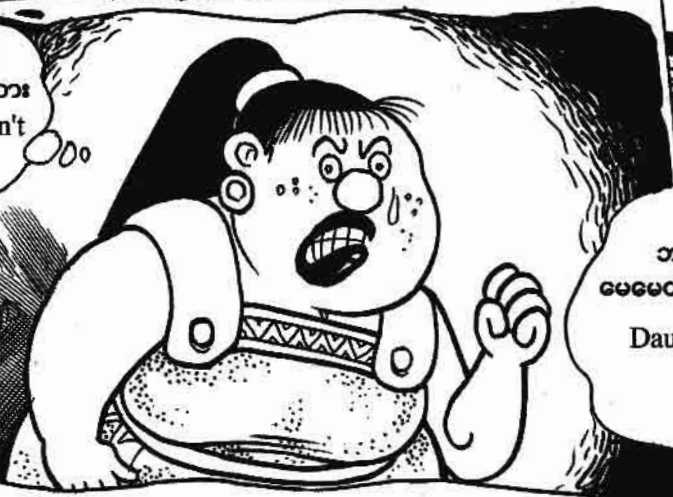
မေမေတို့က ဒီတစ်သက်
သမီးလေးကို မတွေ့ရတော့
ဘူးလို့ ထင်နေတာကွယ်

We thought that we
can't see our daughter
again.



ဒီကောင်မ
မသေသေးပါလား
This girl doesn't
die yet.

ဒါတွေ့ဒုက္ခပဲ
I'm in
trouble.



သမီးလေး ဘာတွေ
ဘယ်လိုဖြစ်ခဲ့တယ်ဆိုတာ
မေမေတို့သိအောင် ပြောပြပါဦးကွယ်
Daughter, tell us what has
happened to you.

ထိုအခါမှ မထွေးလေးက မကြီး၏လုပ်ကြံခြင်းကိုခံရပုံ ကျွန်းကြီးပေါ်ရောက်ရှိခဲ့ပုံ၊ မြွေမင်းသားလေးနှင့်
ပြန်လည်ဆုံတွေ့ခဲ့ပုံများကို အသေးစိတ်ပြောပြလိုက်လေသည်။

At that time she was assassinated by Ma Gyi and arrived on an island and she met with the
snake prince in detail.



ကိုင်းဟာ
Take that!

အမေ
Oh! My!

မထွေးလေး
Ma Htwe Lay.

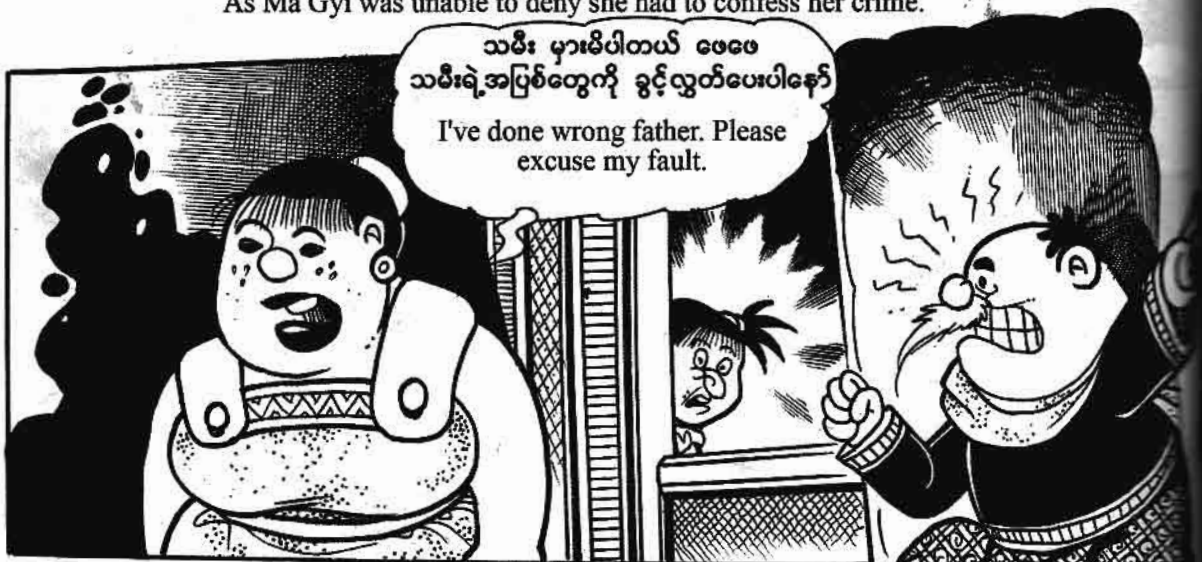


ဟယ်
သမီးမိုက်
Hei! Foolish
daughter.

လောကမှာ သမီးကြီးလောက် မိုက်တဲ့သူ
ရှိမှာမဟုတ်တော့ဘူး
No one is more stupid than
you in the world.

မထွေးလေးရဲ့ ကျေးဇူးကိုမှ
မထောက် နင်မို့လုပ်ရက်လေတယ်
You ignore the beneficence
of Ma Htwe Lay. How
heartless you are!

မကြီးလည်း မည်သို့မျှငြင်းဆန်၍မရသဖြင့် အမှန်ကိုသာ ဝန်ခံရလေတော့သည်။
As Ma Gyi was unable to deny she had to confess her crime.



သမီး မှားမိပါတယ် ဖေဖေ
သမီးရဲ့အပြစ်တွေကို ခွင့်လွှတ်ပေးပါနော်
I've done wrong father. Please
excuse my fault.

ခွင့်မလွှတ်နိုင်ဘူးဟေ့
လုံးဝ ခွင့်မလွှတ်နိုင်ဘူး။
ဒါ ခွင့်လွှတ်စရာလား
I don't forgive you.
This misdeed is unpardonable.

သမီးမိုက်
The foolish
daughter.

နင့်ကို ဒီအိမ်မှာဆက်ထားလို့
မမြစ်တော့ဘူး။ နင့်မျက်နှာကိုလည်း
မမြင်ချင်တော့ဘူး။ နင် ခုချက်ချင်း
ဒီအိမ်ပေါ်ကနေ ဆင်းသွားပါ။ နောက်တစ်ခါ
ဒီအိမ်ရဲ့အရိပ်ကိုတောင် မနင်းမိပါစေရဲ့

I won't allow you to stay in this
house. I don't want to look at
your face. Get out immediately.
Don't stay even in the
shade of this house.

နောက်ဆုံး အပြစ်ရှိသူ မကြီးတစ်ယောက် ရှောင်အိမ်ကြီးပေါ်တွင် နေခွင့်မရတော့ဘဲ အဝေးတစ်နေရာဆီသို့ ထွက်ခွာသွားရတော့၏။

Eventually, as she had committed the crime, Ma Gyi had no right to live in the golden mansion went away in despair.



ထိုအကြောင်းများကို 'မလတ်'က အစအဆုံး တွေ့မြင်နေရ၏။
Ma Latt thoroughly knew about these events.



ငါလည်း မြွေမင်းသားလေးရဲ့ အချစ်ကို လိုချင်တာပဲ။ ဒါပေမဲ့ မကြီးလိုတော့ အပြစ်မခံနိုင်ဘူး။
I also want the love of snake prince, but I don't want to be like Ma Gyi.



ဟား ဟုတ်ပြီ ငါလည်း နောက်ထပ် မြွေမင်းသားတစ်ကောင်ကို တောထဲမှာ ရွာဖွေပြီး လက်ထပ် ယူမယ်၊ ဒါဆိုရင် ငါလည်း မထွေးလေးလို အဆင်ပြေလာမှာပဲ

Huh! O.K! I'll find another snake prince and marry him. So I'll be in good condition like Ma Htwe Lay.

ဟုတ်တယ် ဒီအကြံ ကောင်းတယ်
Yes, this plan is good.

ဒီကိစ္စကို မေမေနဲ့ တိုင်ပင်ရမယ်
I'll consult about it with mother.

သူများကို အားကျပြီး အတု မယူချင်စမ်းပါနဲ့ သမီးရယ်
Don't envy the other and imitate them.



Phree!



မထွေးလေးက သူ့အကျိုးပေးနဲ့သူလာတာ သမီးလေးအလှည့်မှာ သူ့လိုအဆင်ပြေချင်မှပြေမှာ
Ma Htwe Lay is destined to be like this. If you do like this it won't be the same.

အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် အမေရာ သမီး မြွေတစ်ကောင်နဲ့လက်ထပ်ချင်တယ်၊ သမီးကို မြွေတစ်ကောင် ရွာပေးပါနော်
Oh! Anyhow, I want to marry to a snake. Please find me a snake.

နောက်ဆုံး ဒေါ်ဆုပ်လည်း သမီးလတ်၏ဆန္ဒကို မလွန်ဆန်နိုင်တော့ဘဲ မြွေတစ်ကောင်နှင့် ပေးစားရန်အတွက် တောထဲသို့ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

Eventually, Daw Soke could not resist Ma Latt's desire, she went into the forest to let her to marry to a snake.



အရင်တစ်ခါ မေမေတို့ သွားခဲ့ဖူးတဲ့ သဖန်းပင်ကြီးဆီကို သွားကြရအောင်

Let's go to the fig tree to which we have been there once.

ကောင်းတာပေါ့ မေမေရဲ့ ဟဲ့ ဟဲ့ Good mother.

လာကြပြန်ဗွဲ့ Come again.

သဖန်းပင်ကြီးဆီသို့ ရောက်သောအခါ အခြားသော မြွေတစ်ကောင်ကို တွေ့ကြရ၏။
When they arrived at the fig tree they found another snake.



ဒီတစ်က မြွေမင်းသားလေးထက် အရွယ်အစားပိုကြီးသေးတယ်
This one is bigger than our snake prince.

ဖျီး Phree!



ဒီမြွေကြီးလည်း သဖန်းပင်ကို စောင့်ရှောက်ဖို့အတွက် ရောက်လာတာပဲ ဖြစ်ရမယ်
Possibly, this snake has been here to protect that fig tree.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ငါဟာ သိပ်မကြာခင်မှာပဲ မထွေးလေးကို ကောင်းကောင်းကြီး ယှဉ်ပြိုင်နိုင် တော့မှာပါ ဟဲ့ ဟဲ့
Anyhow, I'll be able to... Ma Htwe Lay. Heil Heil!

မြွေမင်းသားလေးရယ်
ဟောဒီ သမီးလတ်ကို
လက်ထပ်ပါနော်
Snake prince, please marry
my middle daughter.



'ဒေါ်ဆုတ်'သည် မြွေကြီးနှင့်သမီးလတ်ကို လက်ထပ်ပေးလိုက်၏။
Daw Soke let her daughter Ma Latt to marry to a snake.

ကဲ လက်ထပ်လို့တော့
ပြီးသွားပြီ
Now both of you are
wedded

သမီးရေ ဟောဒီ
တောကြီးထဲမှာပဲ နေခဲ့
တော့ကွယ်
Daughter, remain in
this forest.



ညဘက်ကျရင် ဟောဒီမြွေကြီးဟာ မြွေမင်းသားလေးလို လူအဖြစ်ကိုပြောင်းလဲလာပါလိမ့်မယ်။
လူဖြစ်ပြီဆိုတော့မှ သမီးယောက်ျားရဲ့လက်ကိုဆွဲပြီး အိမ်ကိုပြန်လာခဲ့ပါတော့

At night this snake will transform into a human just like snake prince. If it becomes
a human bring him to our house.



စိတ်ချပါ
မေမေ
Yes mother.

'ဒေါ်ဆုတ်'လည်း သမီးလတ်အား မြွေကြီးနှင့်ပေးစားပြီးပြန်၍ အိမ်သို့ဝမ်းသာစွာပြန်လာခဲ့၏။
As she had left her middle daughter with the snake, Daw Soke returned gladly.

သမီးလတ်လည်း အဆင်ပြေလာမှာပဲ
My middle daughter will be in good condition.

ဖျီး
Phree!

လာပါ မောင်ကြီးရယ်
Come hubby.

သမီးလတ်ရဲ့ မြွေမင်းသားလည်း သမီးငယ်ရဲ့ မြွေမင်းသားလောက် ချောမှာသေချာပါတယ်လေ
My middle daughter's snake prince will as handsome as my youngest daughter's snake prince.

မောင်ကြီး ကျွန်မကို အမြဲချစ်ရမယ်နော်၊ ပြီးတော့ မထွေးလေးရဲ့ မြွေမင်းသားလေးလို ရတနာတွေကိုလည်း တူးဖော်ပေးရမယ် ဒါပဲ

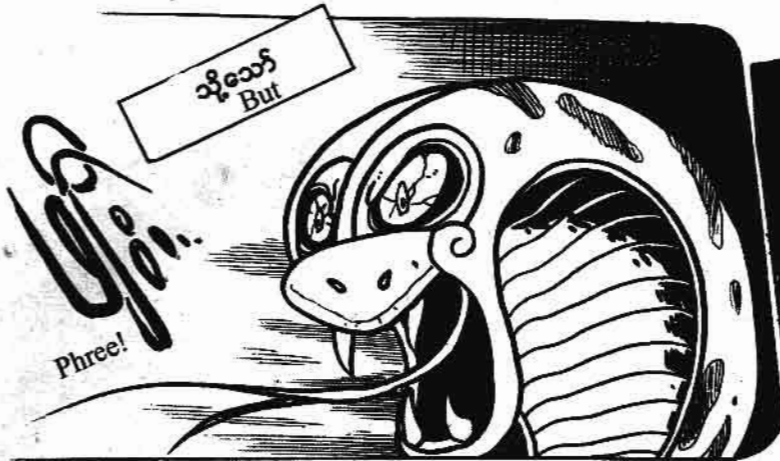
Hubby, you must love me. Then dig the jewelrie as Ma Htwe Lay's snake prince.

ကျွန်မဟာ မထွေးလေးနဲ့ယှဉ်လိုက်တိုင်း အမြဲတမ်း သိမ်ငယ်နေရတယ်။ ဒီတစ်ခါတော့
Whenever I compare with Ma Htwe Lay, I'm always humiliated. But this time

ဖျီး
Phree!

မောင်ကြီးအားကိုးနဲ့ သူ့ကိုအနိုင်ယူပြမယ် ဟဲ ဟဲ
With your reliance, I'll become a winner.

ဒါ.. ဒါ ဒီ.. ဒါ
Da! Da!
Dee! Da!



ထိုမြွေကြီးသည်ကား မထွေးလေး၏မြွေမင်းသားကဲ့သို့လူအဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲနိုင်စွမ်းမရှိသလို ရွှေ ငွေရတနာများနှင့်အစွမ်းအစလည်း မရှိပေ။

This snake, not just like Ma Htwe Lay's snake prince, it could not transform into human and it could not dig the jewelries either.



မြွေကြီးကား မလတ်ကို စားသောက်ရန်အတွက် သူ၏ခန္ဓာကိုယ်ဖြင့် ရစ်ပတ်လိုက်သည်။ ထိုအကြောင်းများကို မလတ်တစ်ယောက် မသိချာပေ။

The snake coiled its body around Ma Latt to eat. Ma Latt did not know about it.



အမလေး
ချစ်တာကြမ်းလှချည်လား
နာတယ် နာတယ်
Oh! My! Your love
making is too rough!
It pain seriously.

Err!



အို နာတယ်
မခံစားနိုင်တော့ဘူး
တယ် ကယ်ကြပါဦး
Oh! I suffer extreme
pain. Help me please.

အမေရေ သမီးကို ကယ်ပါဦး
ကယ်ကြပါဦး အမလေးတော့
Mother! Help me please.



စူးစူးပါးပါး အော်ဟစ်လိုက်တော့ 'မလတ်'၏
အော်သံကို ခပ်လှမ်းလှမ်းတွင် ရောက်ရှိနေသော
'ဒေါ်ဆုပဲ'က ကြားလိုက်ရ၏။

Daw Soke heard sharp cry of
Ma Latt from a few distance.

ဟင် ဒါ သမီး
လေးရဲ့အသံပဲ
Hm! That's my
daughter's cry.

ဘုရား ဘုရား
သမီးလေး
ဘာမှမဖြစ်ပါစေနဲ့
Oh! My! May my
daughter be safe

'ဒေါ်ဆုတ်'သည် သမီးလတ်ရှိရာ သန်းပင်ကြီးဆီသို့ နောက်ကြောင်းပြန်လှည့်လာခဲ့၏။
Daw Soke rushed back to the fig tree.



သမီးလေး
Daughter!
သမီးလေး
Daughter!

အို
Oh!

အနီးသို့ရောက်သောအခါ မြွေကြီးက 'မလတ်'ကိုဝါးမြှုပ်ပြီး
လေပြီ။
When she arrived at the scene, the snake
had already swallowed Ma Latt.



အဟင့်
Ahint!



အမလေး
Oh! My!
အမလေး
Oh! My!

ဘုန်း
Boon!



သမီးလေးဘဝ ကောင်းစားစေချင်လို့
မြွေကြီးနဲ့လက်ထပ်ပေးကာမှ ဒီလို
အဖြစ်ဆိုးနဲ့ကြုံတွေ့ရတယ်
Hoping to be in good condition, I
betroth her to the snake. She
faces such a demise.

ဖြစ်မှဖြစ်ရလေသမီးရယ်
How unfortunate
my daughter!

သူများကောင်းစားတာကို အားမကျသင့်
ဘဲ အားကျပြီး အတုယူမိလို့ ခုလိုဖြစ်ရတာ
မေမေဖြင့် ဘယ်လိုမှ မဖြေသာပါသားကွယ်
She should not envy the other and imitate.
How can I console myself.

နောက်ဆုံး
Eventually

'ဒေါ်ဆုင်'သည် သဖန်းပင်ကြီးနှင့်မြွေကြီးကို ကျော့ခိုင်းကာ ပြန်လာခဲ့ရ၏။
Daw Soke turned her back to the fig tree and the snake and returned home.



ကျွတ် ကျွတ် သနား
စရာကောင်းလိုက်တာ
Tut! Tut!
How pitiful she is!

အဟင့်
ဟင့် ဟင့်
Ahint! Ahint!

ထိုအကြောင်းများကို 'ဒေါ်ဆုင်'က သူ့ဒီသားစုအား ပြန်လည်ပြောပြလိုက်၏။
Daw Soke retold about this event to her family.



..... အဟင့်
Ahint!

အို
Oh!



ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ
သမီးလေးရယ် အဟင့်
How misfortune
my daughter!

ရုတ်တုဂုဏ်ပြိုင်တွေဟာ အလွန်
တရာကြောက်စရာကောင်းလှပါလား
တရားကျဖို့ ကောင်းလိုက်ပါဘိ
Compare and competition are
very terrible. That's the
lesson for life.

‘သူများမကောင်းကြဲ ကိုယ့်
 ဘေးရန်ထိ’ ဆိုတဲ့စကားဟာ
 အလွန်မှန်ပါလား
 That's the reflection of
 misdeed. That saying is
 true.

ဒီလိုဖြစ်ရပ်တွေ
 လောကမှာ အများကြီးပဲ
 Such events are plenty
 in the world.



မထွေးလေးအပေါ် အမြဲမကောင်းကြဲစည်နေတဲ့
 ညှိအစ်မနှစ်ယောက်ဟာ နောက်ဆုံးတော့လည်း
 ရင်နင့်စရာအဖြစ်ဆိုးတွေနဲ့ ကြုံတွေ့သွားခဲ့ရတယ်။

The two sisters who were plotting against
 Ma Htwee Lay, concluded their lives with
 tragic ending.



ဒါကြောင့် သူတစ်ပါးအပေါ် မနာလိုစိတ်မပွေးဘဲ
 စိတ်ကောင်းထားလို့ နောင်လာနောက်သားတွေကို
 ဆုံးမရယ်

So don't be jealousy to others. We must admonish
 to the next generation.

မြေမင်းသားနှင့်မထွေးလေးတို့သည် မိမိတို့ပိုင်ဆိုင်သော စည်းစိမ်ဥစ္စာများစွာထဲမှတစ်ဝက်ကို အများကောင်းကျိုးအတွက်ပေးကမ်းလှူဒါန်းရင်း

Snake prince and Ma Htwe Lay spent half of their wealth for the humanitarian aids.



ပြီး
The End

တစ်သက်တာကာလပတ်လုံး အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားကြလေသည်။
They lived together throughout their lives happily and peacefully.

ဘာတွန်း ကျော်စိုင်း

Cartoon
Zaw Wine

Translation
U Hla Kywe

ကမ္ဘာပျက်မိုး

နှင့်

ဘူးစေ့ပျံ

Earth-destroying Rain and seed of gourd



တစ်ခါတုန်းက ရွာကလေးတစ်ရွာမှာ
Once upon a time in a village



မိဘမဲ့ကလေးနှစ်ယောက်နေထိုင်ကြသတဲ့။
There were two orphan children.



တစ်ယောက်က ရွာအရှေ့ပိုင်းမှာနေပြီး
One lived in the eastern part
of the village.



၁၆၇

ကျန်တစ်ယောက်က ရွာအနောက်ပိုင်းမှာနေထိုင်ပါတယ်။
Another one lived in the western part of the village.

ရွာအရှေ့ပိုင်းမှာနေတဲ့ကလေးဟာ တစ်ရွာလုံးရဲ့အခိုင်းအစေအဖြစ် အလုပ်လုပ်ရင်း အသက်မွေးရသတဲ့
A child in the eastern part of the village was factotum and he eamed his living like this.



ဟေ့ ထင်းပေါက်ပြီးရင်
ရေသွားခပ်စမ်း
Heh! After you've
split the fire-wood,
fetch the water.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.



ဝုန်း ထမင်းတစ်နပ်စားရဖို့
တယ်မလွယ်ပါလား
Pheh! How I am
tired only to eat a meal.



ငါ ဒီဘဝကနေ ဘယ်
အချိန်ကျမှ လွတ်မှာပါလိမ့်
When will I be freed
from this miserable life.

ငါ့မှာ အားကိုးစရာ တိုင်ပင်စရာ
အဖော်ကလည်းမရှိ
I've no one to rely and
to consult.

ရွာအနောက်ပိုင်းမှာနေတဲ့ ကလေးဟာလည်း တစ်ရွာလုံးရဲ့ခိုင်းဖက်အဖြစ်နဲ့ အသက်မွေးရပါတယ်။
A child in the western part of the village was also a factotum and she earned her living like this.



ထမင်းချက်ပြီးရင်
After I've cooked



ပြီးရင် လယ်ထဲဆင်းပြီး
စပါးသိမ်းရဦးမယ်
Then I had to reap the paddy in the field.

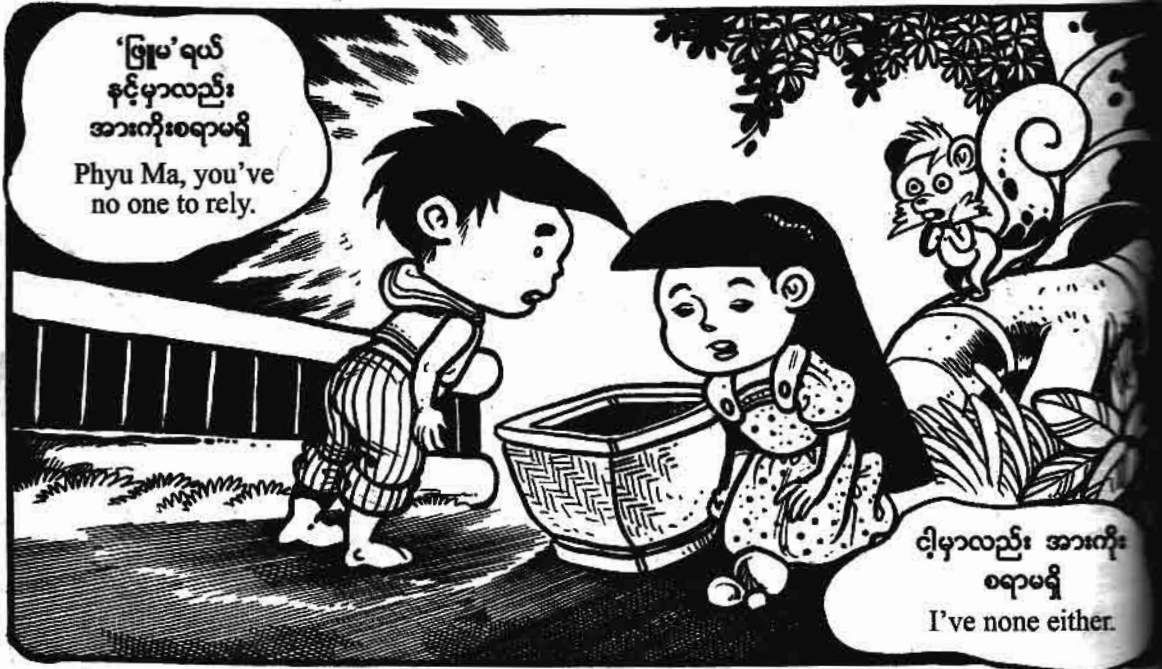


အဝတ်လျှော်ရမယ်
I had to wash the cloth.



ဟင်း ခုချိန်မှာ ငါ့မိဘနှစ်ပါး
သာရှိခဲ့ရင် ငါ ဒီလိုဆင်းရဲမှာမဟုတ်ဘူး
Em! If I've my parents I won't
be live in poverty.

တစ်နေ့မှာတော့ သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ ဒီလိုတိုင်ပင်ကြသတဲ့။
One day, both of them discussed like that.



'ဖြူမ'ရယ်
နင့်မှာလည်း
အားကိုးစရာမရှိ
Phyu Ma, you've
no one to rely.

ငါ့မှာလည်း အားကိုး
စရာမရှိ
I've none either.

တို့နှစ်ယောက် အခက်အခဲတွေ
ကြုံလာရင် စိတ်ညစ်စရာတွေ
ကြုံလာရင် တိုင်ပင်ဖြေရှင်းဖို့အတွက်
To discuss when we encounter
disturbances..



တစ်အိမ်တည်းမှာပဲ အတူ
နေသင့်ပြီထင်တယ်
We should live in
one house.



အေးဟာ ငါလည်း အဲဒီလို စဉ်းစားမိတာ
ငါ့မှာအားကိုးစရာဆိုလို့ နင်တစ်ယောက်
တည်းမဲ့မို့တာ
Yes, I also think like that. You're
my sole friend to rely.

ဒီလိုနဲ့ပဲ 'မောင်သစ္စာ'ဟာ 'ဖြူမ'နဲ့အတူ နေထိုင်ဖို့အတွက် သူ့ရဲ့တဲအိုလေးကို ပြန်ပြီး ပြုပြင်ပါတယ်။

In this way, Maung Thissar repaired his old hut



ဒီနေ့ကစပြီး တို့မောင်နမ နှစ်ယောက်အခက်အခဲတွေကို အတူ ရင်ဆိုင်ကျော်လွှားကြမယ်

From this day, both of us overcome the incoming difficulties.



ကဲ 'ဖြူမ'ရေ အစ်ကို တောထဲထွက်ပြီး သစ်သီးရှာလိုက်ဦးမယ်

Well, Phyu Ma, I'll go into the forest to find fruits.



အိမ်မှာပဲနေခဲ့နော်

Stay here.

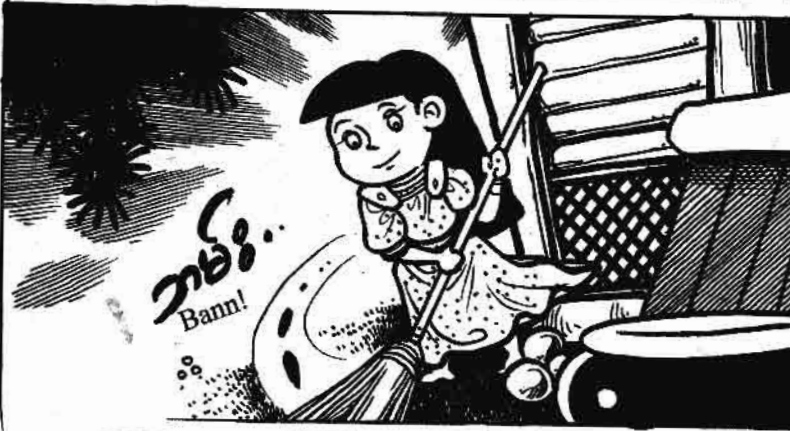


ဟုတ်ကဲ့

Yes.

'မောင်သစ္စာ'က တောထဲထွက်ပြီး သစ်သီးရှာဖွေနေချိန်မှာတော့ ဖြူမလေးက အိမ်မှုကိစ္စအဝဝကို ပြီးစီးအောင် ပြုလုပ်ထားပါတယ်။

While Maung Thissar was searching for fruits, Phyu Ma did all the household works.



ခုမှပဲ တို့ဘဝလေးက အဓိပ္ပာယ် ပြည့်စုံသွားတော့တယ်
Now our life is complete and meaningful.



တော်ပြီ ဒီလောက်ဆိုရင် လုံလောက်ပြီ
It's enough now.



သူလည်း ငါပြန်လာချိန်ကို မျှော်နေလောက်ပြီ
She will be waiting for me.



ဟော ဟိုမှာ
အစ်ကိုပြန်လာပြီ
Huh! Brother is
coming.

ဟေး
Hey!



လာ လာ ဒီမှာ
ထမင်းစားဖို့အဆင်သင့်
ပြင်ထားတယ်
Come brother! The
meal is ready for you.



ရှု!
Shoo!

ဟင်းနဲ့လေးက မွှေးလိုက်တာ
ခုမှဖိုပြီး ခိုက်ဆာလာသလိုပဲ
ဟဲ ဟဲ
The aroma of curry is
fragrant. I seem to be
hungry.

သူတို့ဘဝလေးကိုမြင်ရတာ
ဟာ တကယ်ကို စိတ်ချမ်းသာစရာပါပဲ
Their life is peaceful.

အဲဒီအချိန်အခါတုန်းက တစ်ကမ္ဘာလုံးမှာရှိတဲ့ လူသားတွေရဲ့စိတ်ဓာတ်ဟာ အလွန်ခက်ထန်ကြမ်းတမ်းလှပါတယ်။
At that period of time, all the people in the world were rude and cruel.



စိတ်ကောင်းရှိသူဆိုတာ အလွန်အင်မတန်မှကို ရှားပါးလှပါတယ်။
Good natured people were rare and hard to find.



နင်မှ လက်ပါတာလား၊ ငါ့မှာလည်း
လက်ပါတာပဲ ပြန်ချမယ်

You strike me. I'll
strike you back.

လာလေ သတ္တိ
ရှိရင်
Come on! If you
have gut.



ကိုင်းဟာ
Take that!

ခွင်
Kh Watt!

ဂစ်
Ghitt!

ဆက်တွက်တိုင်း နေရာတိုင်းမှာ ရန်ပွဲတွေနဲ့ပြည့်နက်နေလို့နေပါတယ်။
Every time and everywhere there
were full of fighting.

ဟဲ့ ကောင်မ ညည်းက ဒါ
ဘာအချိုး ချိုးတာလဲ ဟမ်
Heh! Virago! How
badly you behave.

ဟွန်း
Hm!



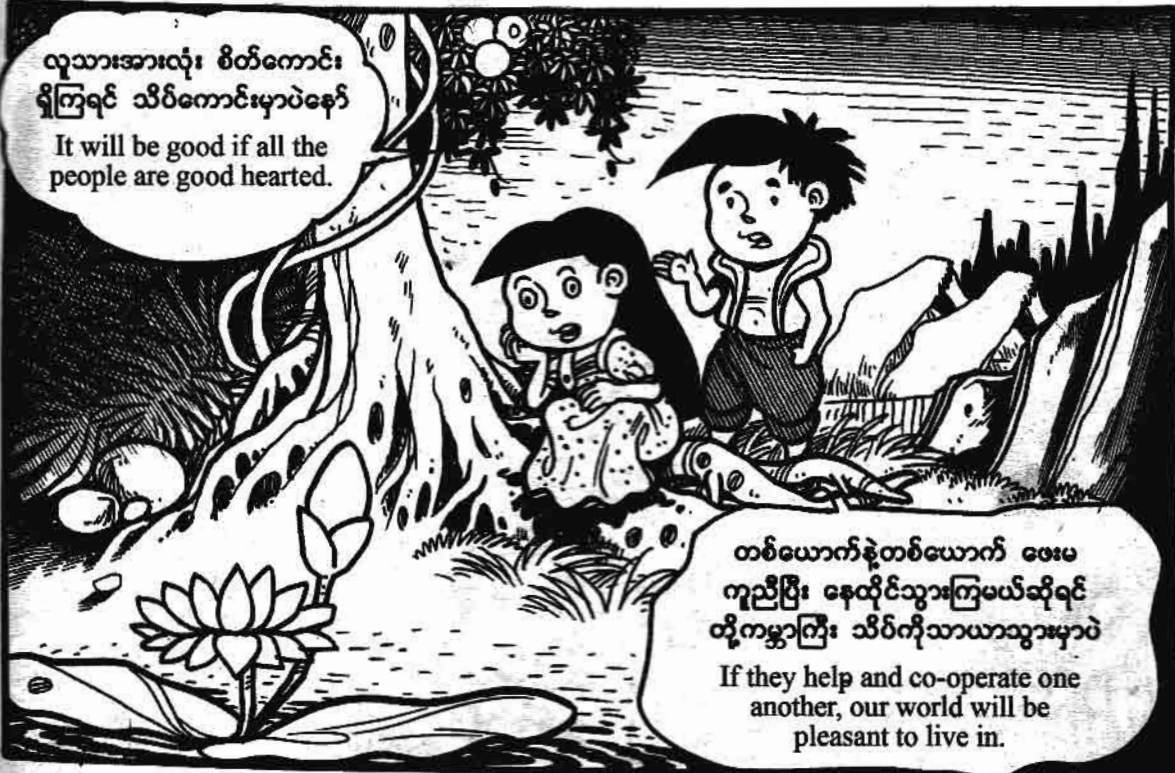
ဟေ့
ရှိတာအတုန်ထုတ်
Hey! Give me
all you have.

ထုယက်တိုက်ခိုက်မှုတွေဟာလည်း
နေရာဒေသမရွေး အချိန်အခါမရွေး
ဆက်တိုက်ဖြစ်ပေါ်လို့နေပါတယ်။
Everywhere there were
robberies at any time.



လူတွေဟာ တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး မေတ္တာ ကရုဏာတရားခေါင်းပါးကြပြီး နိုင်ထက်စီးနင်းပြုနေကြတာဟာ ရှေးရိုးအစဉ်အလာတစ်ခုလို ဖြစ်နေပါတော့တယ်။
There was no kindness, benevolence and they bullied and tortured the other and it became the mainstream.





လူသားအားလုံး စိတ်ကောင်း
ရှိကြရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်
It will be good if all the
people are good hearted.

တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက် ဝေးမ
ကူညီပြီး နေထိုင်သွားကြမယ်ဆိုရင်
တို့ကမ္ဘာကြီး သိပ်ကိုသာယာသွားမှာပဲ
If they help and co-operate one
another, our world will be
pleasant to live in.

ခုတော့ တို့ကမ္ဘာကြီးမှာ တိုက်ခိုက်
လုယက်မှုတွေ မနာလို ညှဉ်းဆဲမှုတွေနဲ့
သိပ်ကိုအရပ်ဆိုးအကျဉ်းတန်လွန်းလှတယ်
Now, the world is full of robberies,
jealousies and hatred.



ဒါတွေအားလုံးကို ပြုပြင်
ပြောင်းလဲဖို့ဆိုတာ ကမ္ဘာသူ ကမ္ဘာသား
အားလုံးနဲ့သက်ဆိုင်တယ်
To mend this unruly tradition,
it is concern with all the
people of the world.

ဒီလိုစရိုက်ဆိုးတွေကြားထဲက
တို့ကမ္ဘာကြီး ဘယ်တော့ လွတ်
မြောက်မှာပါလိမ့်
When will our world free
from vicious circle?



တစ်နေ့မှာတော့ ရွာထဲကို အဘိုးကြီးတစ်ယောက် ရောက်ရှိလာပါတယ်။
One day, an old man came into the village.



ရေ ရေဆာလိုက်တာ
Water!
I'm thirsty!



မော့ မော့တယ်
I'm tired.

ထမင်းမစားရတာလည်း
နှစ်ရက်လောက်ရှိနေပြီ
I haven't eaten food for
two days.

အဘိုးကြီးဟာ ဘယ်အရပ်ကလာတယ်၊ ဘယ်အချိန်ကရောက်နေတယ်ဆိုတာ ဘယ်သူမှ မသိကြပါဘူး။
No one knew at what time and where did the old man came.

အသက်ကံတော့ ကိုးဆယ်လောက်ရှိနေပါပြီ။
He might be about ninety years of age.

ဘယ်က အဘိုးကြီးလဲကွ တုန်ချီ
တုန်ချီနဲ့
Where does this old man come
from? With faltering steps.

ဟုတ်ပါ! ပက်ကျီ
ကျနေတာပဲ
Yes, he moves just
like a slug.





သားတို့ရယ် ထမင်းကျန်ဟင်းကျန်
လေးများရှိရင် စွန့်ကြဲကြပါကွယ်
Son, do you have any leftover
food? Please give me.

အဆင်မပြေပါဘူးဆိုမှ ဒီအဘိုးကြီးက
တဖောင့် သွား သွား မလာနဲ့
As we are in bad situation. This
old man is mess up. Go away.

ဟုတ်တယ် လာနဲ့
ဝေးသွား
Yes, go away.

အဘိုးကြီးဟာ တစ်အိမ်ဝင်တစ်အိမ်ထွက်နဲ့ ထမင်းကျန်ဟင်းကျန် တောင်းပေမယ့်လည်း
ဘယ်အိမ်ကမှ မပေးတဲ့အတွက် စိတ်ပျက်စွာနဲ့ ပြန်လာခဲ့ပါတယ်။
However the old man asked for leftover one house after another, no one
gave him. So he came back in despair.



သနားကြပါခင်ဗျာ
Have a pity
on me.

မသနားနိုင်ဘူးဟေ့
No, I don't have
any pity on you.



ပစ်ဟေ့
Throw him
with stone.

သွားဟေ့
လာနဲ့
Don't come.

ဟုတ်တယ် လာနဲ့
Don't come
here.



ကျွတ် ကျွတ်
ကျွတ်
Tut! Tut!

လူကြီးတွေက မောင်းထုတ်နေတာ
မြင်တော့ ကလေးတွေကပါ အဘိုး
ကြီးကို ခဲနဲ့ပေါက်ပြီး မောင်းထုတ်
ကြပါတော့တယ်။
When the elder drove him out,
the children started to throw
the old man with the stones.



မြေးတို့ရယ် ဘဘကို ခဲနဲ့
မပေါက်ကြပါနဲ့ကွယ်
Grandsons, don't throw
me with the stones.

မကောင်းဆိုးဝါးကြီး ထွက်သွား
The evil one, get out.

ကိုင်းဟာ
Take that.

ပစ်
Shoot!



ရွာထဲကို သူစိမ်းဝင်လာရင်
အဲဒီလိုခဲနဲ့ပေါက်ရမယ်လို့
ငါ့အဖေက သင်ထားပေးတာကွ
My father teaches me
to throw with the stone
when the stranger enters
our village.



အေး ဟုတ်တယ်၊ ငါ့အဖေကလည်း
အဲဒီလို သင်ထားပေးတာ
Yes, my father also taught
me like that.

တော်ပြီ တော်ပြီ ငါ ဒီနေ့
ဆက်မနေတော့ဘူး
No, I won't stay in this

ဒီလိုနဲ့ အဘိုးကြီးဟာ ရွာအပြင်ဘက်ကို ရောက်ရှိလာခဲ့ပါတယ်။

In this way the old man had been outside of the village.

လူသားတွေရဲ့စိတ်ဓာတ်ဟာ ဘာကြောင့်များ ခက်ထန်ကြမ်းတမ်းနေရတာပါလိမ့်
Why does the mind of human become so rude and cruel like that?



ချောင်းစပ်နားကို ရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ အားအင်ကုန်ခမ်းပြီး ပစ်လဲကျသွားပါတော့တယ်။

When he arrived at the edge of the stream, due to exhaustion, he fell down.

ငါ ငါ ဆက်ပြီး မလျှောက်နိုင်တော့ဘူး
I can't walk anymore.



ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ်
Tut!



ဟော မောလိုက်တာ
I'm tired.



ဟောဒီနေရာမှာပဲ ငါ့ဘဝ ဓာတ်သိမ်းရတော့မယ် ထင်ပါရဲ့
Possibly my life will come to an end.

ရွာသားတွေက အဘိုးကြီးလဲနေတာကို မြင်ပေမယ့်လည်း ဘယ်သူကမှ ကယ်တင်ဖို့ စိတ်မကူးကြပါဘူး။
However the villagers saw the old man lying helplessly, no one think of saving him.



ဟာ ဒီအဘိုးကြီး ဒီမှာ
တွေ့ရပြန်ပြီ
I find this old
man again.



အသက်ကဖြင့် ကြီးလှပြီ၊ အသိဉာဏ်
က နည်းနည်းလေးမှမရှိဘူး၊ ထို့
Despite you're old age now,
you're lack of reasoning. Htwee!



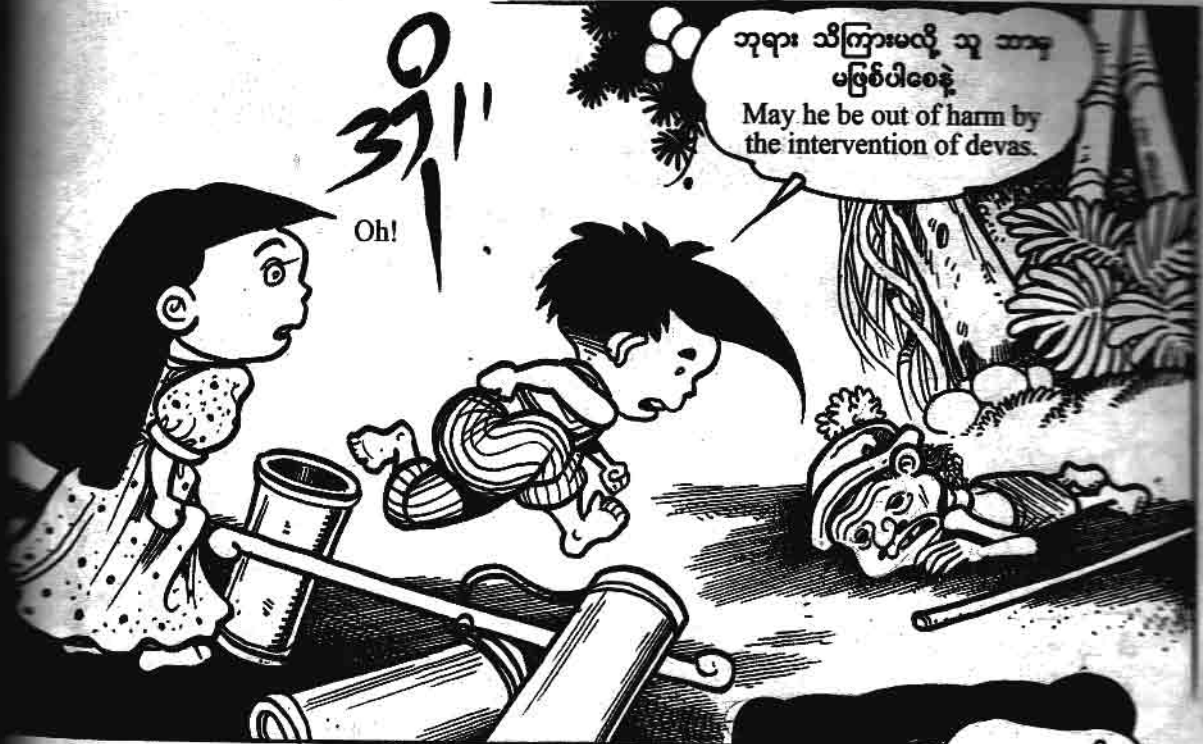
ဒါ အပန်းဖြေတဲ့နေရာမဟုတ်ဘူး၊
နားလည်လား လမ်းပိတ်ပြီး
အိပ်မနေနဲ့
It isn't the resort. Don't
block the way. Do you
understand?

အဲဒီအချိန်မှာပဲ 'မောင်သစ္စာ' နဲ့ 'ဖြူမ' တို့ဟာ ရေခပ်ဖို့အတွက် ချောင်းစပ်ဆီကို ရောက်ရှိလာခဲ့ပါတယ်။
At that time, Maung Thissar and Phyu Ma arrived to the edge of stream to fetch the water.



ဟင်
Hm!

ဟိုမှာ လူတစ်ယောက် လဲကျ
နေပါလား
There's a man.
Falling down!



အို!
Oh!

ဘုရား သိကြားမလို သူ သာသနာ
မဖြစ်ပါစေနဲ့
May he be out of harm by
the intervention of devas.



ဘာဘာ...
ဘာဘာ...

ထပ်ဦး
Grandpa!
Rise up.



ရေ ရေပေးပါ
Water!



ဟော သူ မသေသေးဘူး၊
အသက်ရှိနေသေးတယ်
He isn't dead!
He is alive.

အီး အင်း
Ee! Em!

'ဖြူမ'ရေ ဘဘကို ခဏကြည့်
ထားနော်၊ အစ်ကို ရေသွားခပ်
ဦးမယ်

Phyu Ma, take care of
grandpa. I'll fetch the
water.



တော်ပါသေးရဲ့ ငါတို့အဘိုးကြီးရဲ့ အနားကို အချိန်မီရောက်လာပေလို့

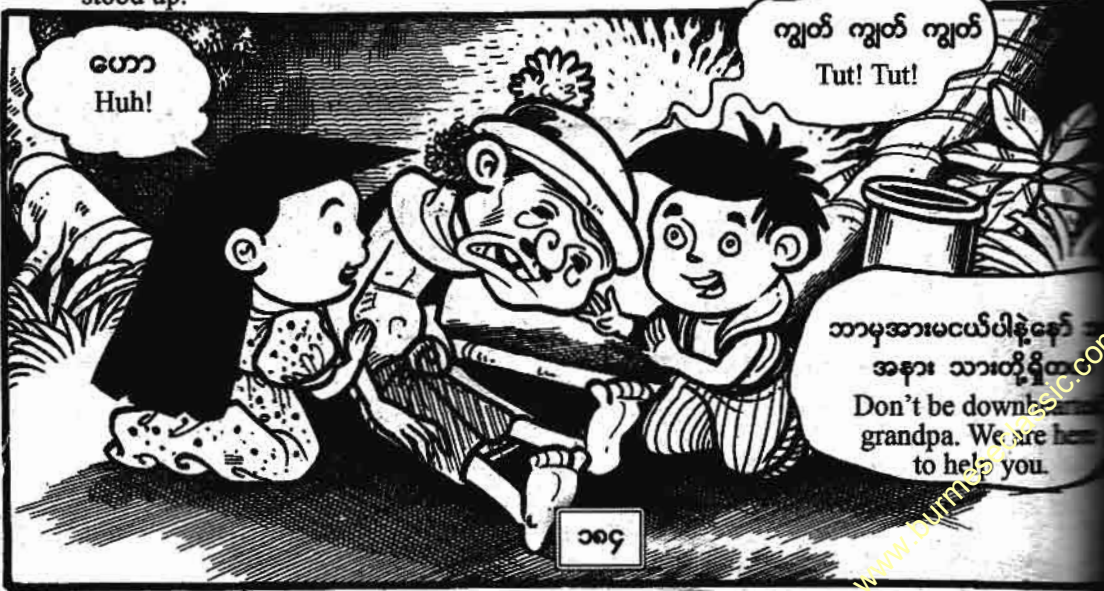
Good! We have been here just in time.



ငါ သူ့အသက်ကိုမရ ခုအောင် ကယ်မယ် I'll save him alive.

ဘဘ ဟောဒီမှာ ရေရပါပြီ သောက်လိုက်ပါဦးနော် Grandpa, here is water. Drink it.

ရေသောက်ပြီးတဲ့အခါမှာတော့ အဘိုးကြီးဟာ အနည်းငယ် အားအင်ရှိလာပြီး မြေကြီးပေါ်ကို ကုန်းရုန်းထလိုက်ပါတယ်။
After he had drunk, with the increasing strength, the old man stood up.



ဟော Huh!

ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ် Tut! Tut!

ဘာမှအားမငယ်ပါနဲ့နော် အနား သားတို့ရှိတယ် Don't be downhearted grandpa. We are here to help you.

ဘဘက ခရီးသွား
ထင်တယ်နော်
Grandpa, are you
traveller?

တော်ပါသေးရဲ့
သူတို့ကယ်ပေလို့
Good! They've
saved him.

သားတို့ဆီမှာ ကျန်းမာတဲ့
အထိနေပြီးမှ ခရီးဆက်ပေါ့ ဘဘ
ရယ်။ ခု သားတို့အိမ်ကိုလိုက်ခဲ့ပါနော်
Stay with us until your health regain.
Then you can proceed your journey.
Now come with us.

‘မောင်သစ္စာ’လည်း အဘိုးကြီးကို မနိုင်တနိုင်တွဲပြီး အိမ်ခေါ်လာခဲ့ပါတယ်။
Maung Thissar propped up the old man and brought him to their house.

သားတို့ဆီမှာ ဘာမှ အားနာစရာ
မလိုဘူးနော် သိလား ဘဘ
You don't have
to embarrass us.

အိမ်ကိုရောက်တဲ့အခါမှာတော့ 'မောင်သစ္စာ'နဲ့ 'ဖြူမ'တို့ဟာ သူတို့မှာရှိတဲ့ အစားအစာတွေနဲ့ အဘိုးကြီးကို ပြုစုလုပ်ကျွေးကြပါတယ်။

When they all arrived at home, Maung Thissar and Phyu Ma fed him with food and looked after the old man.



စားနော်
Eat it.

သာသကွယ် သာသ
Well done.
Well done.



နောက်တစ်နေ့ ဝိုးလင်းချိန်မှာ
In the next morning



ကဲ ကဲ အဘလည်း သိပ်ကို ပင်ပန်းနေပြီ၊ အိပ်စက်အနားယူ လိုက်ပါဦးနော်

Grandpa, you're too tired.
So take a rest and sleep.

အဘိုးကြီးဟာ မနေကလို အားအင်ချိနဲ့တဲ့ပုံစံမျိုးမဟုတ်ဘဲ ကျန်းမာသန်စွမ်းတဲ့ပုံစံနဲ့ ကောင်းကင်ကြီးကို မော့ကြည့်လို့နေပါတယ်။

The old man was no longer a cripple patient and had a good strength and looked up to the sky.



ဟော ဘဘက အရင် နိုးနေတာကိုး
Huh! Grandpa wakes up early.

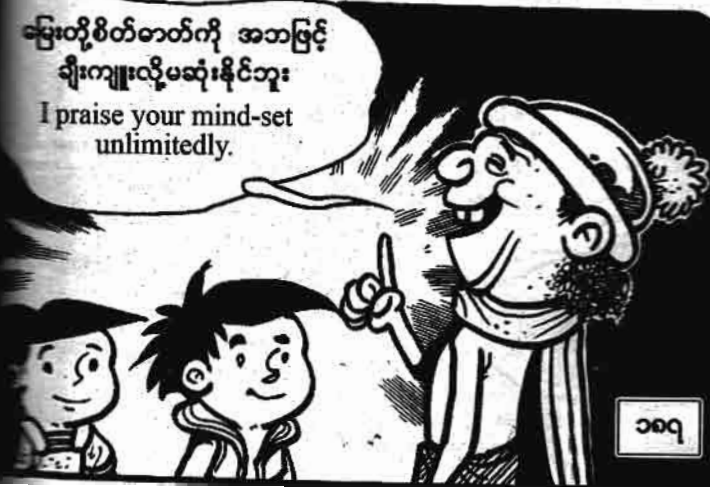


ဘဘ နေကောင်းသွားပြီလား
Grandpa, are you well?

ကောင်းသွားပါပြီကွယ်
I'm healthy now.



ငါ့မြေးတို့နှစ်ယောက်ဟာ အရွယ်နဲ့မလိုက်
အောင်ကို စိတ်ကောင်းရှိကြပါတယ်ကွယ်
My two grandchildren are in
good temperament though
you're too young.



မြေးတို့စိတ်ဓာတ်ကို အဘဖြင့်
ချီးကျူးလို့မဆုံးနိုင်ဘူး
I praise your mind-set
unlimitedly.

ဘဘဟာ မြို့ပေါင်းစုံ ရွာပေါင်းစုံ
နေရာဒေသပေါင်းစုံ နေထိုင်ကျင်လည်
ကျက်စားဖူးခဲ့ပါတယ်။
I have been visiting all the
cities, villages.

ဒါပေမဲ့ ဘာဘရောက်ခဲ့တဲ့ ငြို့တိုင်း နေရာတိုင်းမှာရှိတဲ့ လူသားအားလုံးရဲ့စိတ်ဓာတ်ဟာ အလွန်ပဲ ခက်ထန်ကြမ်းတမ်းလှပါတယ်။ သဒ္ဓါတရားမရှိ စာနာကြင်နာမှုဆိုတာလည်း လုံးဝမရှိ။
But wherever I've visited I found the people are very rude and unruly manner and cunning too. They have no kindness and benevolence.



နေရာတိုင်းမှာ လောဘ ဒေါသတွေဖုံးလွှမ်းပြီး ကမ္ဘာကြီးတစ်ခုလုံးမှာအမှောင်ဖုံးလွှမ်းလို့နေပါတယ်။ မကြာခင်မှာပဲ ကမ္ဘာလောကကြီး ပျက်စီးရပါတော့မယ်။

All of the people are under the influence of greediness, and anger. The world seems to be wrapped by darkness of ignorance. Soon the world will be destroyed.



ကမ္ဘာပျက်မိုးကြီး ရွာပြီးတဲ့နောက် လောကမှာရှိသမျှ သတ္တဝါအားလုံး သေကြေပျက်စီးရပါလိမ့်မယ်။ လောကရဲ့ အညစ်အကြေးတွေကိုလည်း ကမ္ဘာပျက်မိုးကြီးက ဆေးကြောသန့်စင်ပေးသွားပါလိမ့်မယ်။

After the earth-destroying rain has downpoured, all the living in earth will be perished. This earth-destroying rain will wash away all the debris and detritus.



ဒါပေမဲ့ ငါ့မြေးတို့ မစိုးရိမ်ကြပါနဲ့
But don't worry my grandchildren.



ငါ့မြေးတို့အတွက် ဟောဒီဘူးစေ့လေးကို
လက်ဆောင်အဖြစ် ပေးအပ်ခဲ့ပါမယ်

I'll give you this seed of
gourd as a present.

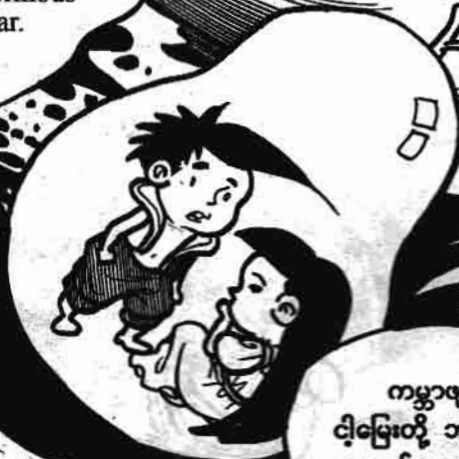


ဟောဒီ ဘူးစေ့လေးကို သေချာစွာ
စိုက်ပျိုးပါ။ ပြုစုရင် ပြုစုသလောက် ကရုစိုက်ရင်
စိုက်သလောက် ရှင်သန်ကြီးထွားလာပါလိမ့်မယ်

Plant this seed of gourd it will
grow up as you nurture it.

စိုက်ပျိုးပြီး သိပ်မကြာခင်မှာပဲ
ရောမ ဘူးသီးကြီးတစ်လုံး သီးလာပါလိမ့်မယ်

Soon, there will be an enormous
fruit of gourd will bear.



ကမ္ဘာ့ဖျက်မိုးကြီး ရွာသွန်းတဲ့အခါ
ငါ့မြေးတို့ ဘူးသီးကြီးထဲကို ပုန်းနေလိုက်ပါ။
အသက်ဘေးက လွတ်မြောက်လာပါလိမ့်မယ်

When the downpour of earth-destroying
rain, hide in it and you'll escape
from that catastrophe.

တကယ်တော့ ဘာဟာ လောကကို
စောင့်ရှောက်တဲ့ 'လောကပါလ' နတ်မင်းကြီး
ဖြစ်တယ်

In reality, I'm the deity who
guard the world and known
as Lokapala.

ဟင် ဟာ

Hm!

Ha!

ကမ္ဘာကြီးပျက်သုဉ်းခါနီးမှာ ကယ်တင်
ထိုက်သူကို ကယ်တင်ဖို့အတွက် ရှာဖွေနေခဲ့
နှစ်ပေါင်းအတော်ကြာခဲ့ပါပြီ

When the doomsday arrives I'm
searching for the ones who
are deserved to be saved for
a long time.

ဒါပေမဲ့ သူတော်ကောင်းကို ရှာဖွေရတာဟာ
ကောက်မီးပုံထဲက မုန်ညှင်းစေ့ကို ရှာဖွေရသလို
အလွန်ခက်ခဲလှပါတယ်

But finding virtuous person is like
searching a small seed in the heap
of hay and very difficult.



ခု အမှန်တကယ် ကယ်တင်ထိုက်သူနှစ်ဦးကို
ရှာဖွေတွေ့ရှိခဲ့ပါပြီ

Now I find two persons who are
deserved to be saved.

ဘာပြောသမျှ အားလုံးကို သေချာစွာ
မှတ်သားပြီး အတိအကျ လိုက်နာဖို့
ထိုက်တွန်းအပ်ပါတယ်။

I urge you to listen and do
exactly what I say.



အဲဒီလိုပြောပြီး 'လောကပါလ' မင်းကြီးလည်း ကွယ်ပျောက်သွားပါတော့တယ်။
After he had said, the guardian deity of the world disappeared.



နတ်မင်းကြီး ပြောတဲ့အတိုင်းသာ
ဆိုရင် မကြာခင် ကမ္ဘာကြီး ပျက်သုဉ်း
ရတော့မှာပါလား
According to the deity's
words, the world will
soon be destroyed.



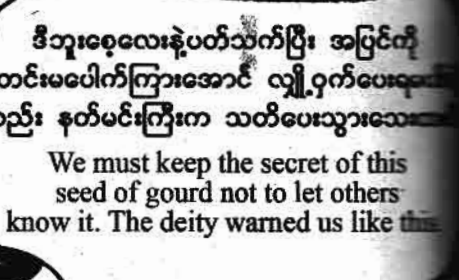
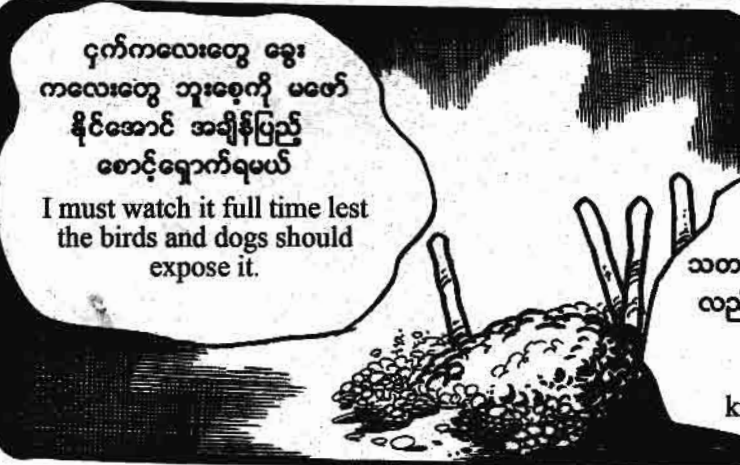
ငါတို့ရဲ့ ကိုးကွယ်ရာဟာ ဟောဒီ
ဘူးစေ့လေးတစ်စေ့သာလျှင်ဖြစ်တယ်
Our only reliable thing is this
seed of gourd.



ငါတို့အသက်ရှင်နိုင်ဖို့အတွက်
ဟောဒီဘူးစေ့လေးကို စနစ်တကျ
စိုက်ပျိုးရမယ်
We must grow this seed for
our survival.

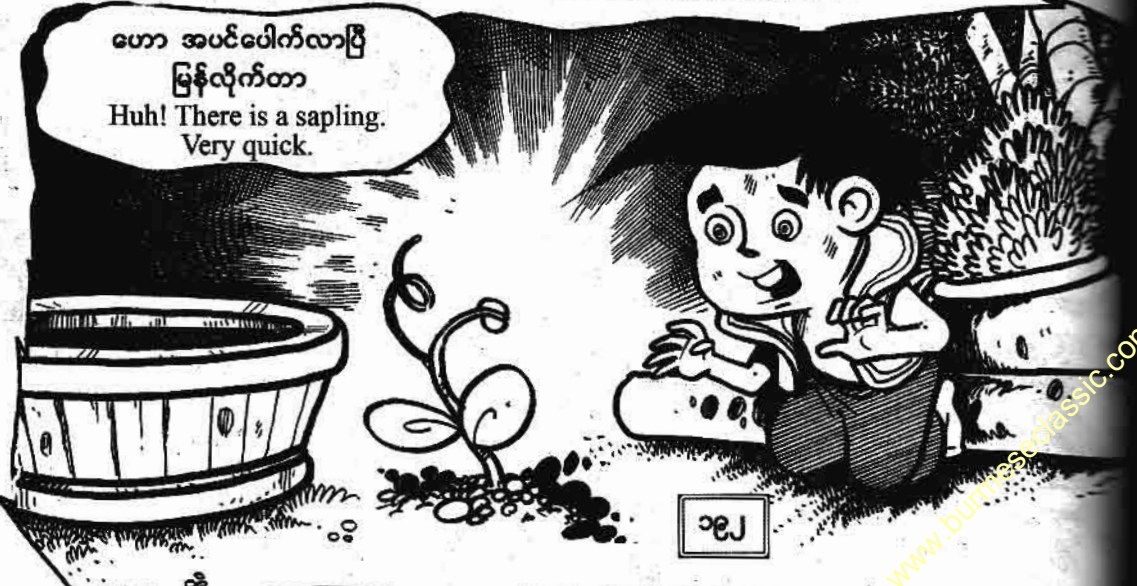


'မောင်သစ္စာ'ဟာ 'လောကပါလ'နတ်မင်းကြီးပေးတဲ့ ဘူးစေ့လေးကို အိမ်နောက်ဖေးမှာ စိုက်ပျိုးလိုက်ပါတယ်။
Maung Thissar grew a seed of gourd which was given by the deity at the back-yard.



နောက်တစ်နေ့ မိုးလင်းတာနဲ့တစ်ပြိုင်နက် ဘူးစေ့ စိုက်ပျိုးထားတဲ့နေရာမှာ ဘူးပင်လေးတစ်ပင် ပေါက်ရောက်လို့နေပါတယ်။

Next day in the morning a small sapling of gourd appeared.



'ဖြူမ'ရေ ဟောဒီမှာ
လာကြည့်ပါဦးဟေ့
Phyu Ma, come
and look at it.

ဘာလဲ အစ်ကို လာပြီ
What it is, brother?



ဟယ် ဘူးပင်လေးက အတော်ကို
ကြီးနေပါလား။ ကြည့်နေရင်းနဲ့တောင်
တဖြည်းဖြည်းကြီးလာသလိုပဲ
Heh! A sapling of gourd
is gradually growing.



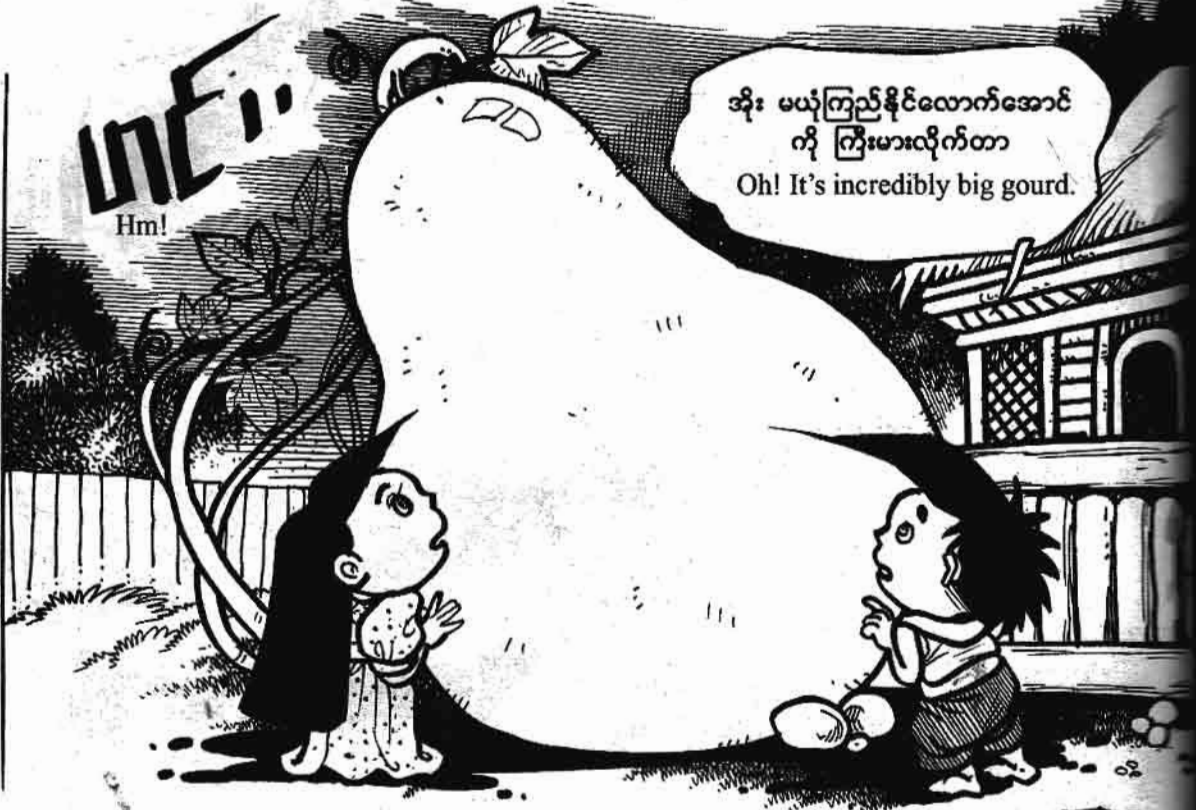
ဟာ ဟုတ်တယ်ဟာ
တဖြည်းဖြည်းကြီးလာပြီ
Yes, it gradually
grows up.



ဘူးပင်လေးဟာ 'မောင်သဏ္ဍာ' တို့
မျက်စိရှေ့မှာပဲ အချိန်တိုအတွင်း
လျင်မြန်စွာ ကြီးထွားလို့လာပါတယ်။
In front of them, the gourd
plant grew quickly.

နောက်တစ်နေ့ မိုးလင်းချိန်မှာတော့ အလွန်ကြီးမားတဲ့ဘူးသီးကြီးတစ်လုံး သီးနေတာကိုလည်း အံ့သြစွာ တွေ့လိုက်ရပါတော့တယ်။

Next day morning, they saw an enormous gourd astonishingly.



ဟင်...
Hm!

အိုး မယုံကြည်နိုင်လောက်အောင် ကို ကြီးမားလိုက်တာ
Oh! It's incredibly big gourd.



ကမ္ဘာဖျက်မိုးကြီးရွာရင် ဘူးသီးထဲဝင်ပြီး နေလို့ရအောင် ဘူးသီးကြီးကို ဓားနဲ့ထွင်းပြီး အပေါက်ဖောက်ထားမယ်
When the earth destroying rain makes a downpour, to get into it I'll bore a hole.

နောက်သုံးရက်ခန့် ကြာသောအခါ
About three days later

ကမ္ဘာပျက်မိုးကြီး စတင်ရွာသွန်းလေပြီ။
The earth-destroying rain started.



Worr!



Daleent!

Jemme!

Denn!



ဝကျီ
Chirp!

ဝကျီ
Chirp!

ကတော့
Cackle!

ကတော့
Cackle!



ပြေးဟေ့ ပြေးဟ
Run! Run!

တောင်ကျရေတွေဟာလည်း ရွာထဲကို အလုံးလိုက်ဝင်ရောက်
လာတာကြောင့် ရွာကြီးတစ်ခုလုံးဟာလည်း တစ်ခဏအတွင်း
မှာပဲ ပျက်စီးသွားရပါတယ်။
The mountain stream rolled down with violent
force and whole village was erased by the torrent.



အား.. ကယ်ကြ
ပါအုံးဗျ..
Help us!



သမီး
ဖေဖေလှေပေါ်တက်
Daughter! Climb up
into my boat.



ဖူး
Phew!

ဖူး
Phew!

လှေခွဲဖြတ်ကူးဖို့ ကြိုးစားတဲ့လူတွေကိုလည်း အလွန်ကြီးမားတဲ့
လှိုင်းလုံးကြီးတွေက ဝါးမြိုသွားတာပါပဲ။

Those who tries to cross with the boat were
swallowed by great waves.

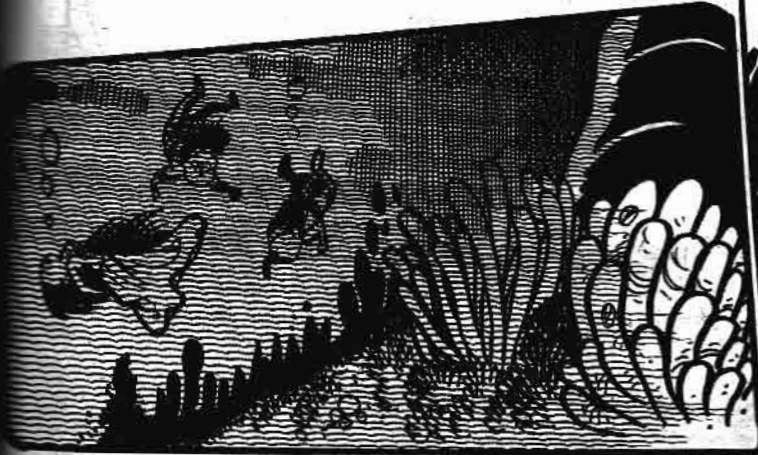


Err!

၁၉၆

လူသားတွေ ထင်မှတ်မထားတဲ့
ကပ်ဆိုးကြီးဟာ အမှန်တကယ်
ကျရောက်လာခဲ့ပါပြီ။
The catastrophe to which
the people never expected
had fall on them.

ဒီကပ်ဆိုးကို ဘယ်သူမှကျော်လွှားလို့မရနိုင်ပါဘူး။
No one could overcome this catastrophe.



သန့်စင်တဲ့ကမ္ဘာသစ်တစ်ခုကို မွေးဖွားဖို့အတွက်ဟောင်းနွမ်းညစ်ပတ်နေတဲ့
ကမ္ဘာဟောင်းကို ဆေးကြောသန့်စင်ပေးလိုက်ခြင်းပါပဲ။
To create new and clean world, this catastrophe washed away
an and dirty old world.



ဒီလိုနဲ့ပဲ ကမ္ဘာလောကမှာရှိသမျှ
သတ္တဝါအားလုံး ကြီးမားတဲ့လှိုင်းထုံး
ကြီးတွေ
Thus all the creatures in the
world were washed away by
the waves.



အောက်မှာ နစ်မြုပ်ပြီး အသက်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါတယ်။ ရေပြင်အထိ လွှမ်းနေတဲ့
ကမ္ဘာပေါ်မှာ အသက်ရှင်ကျန်ရစ်သူနှစ်ဦးသာလျှင် ရှိပါစော့တယ်။
All had been perished under the water and there were only two survivors.



အဲဒီနှစ်ဦးကတော့ 'မောင်သစ္စာ' နဲ့ 'ဖြူမ' တို့ပဲဖြစ်ပါတော့တယ်။

Both of them are Maung Thissar and Phyu Ma.



မိုးကလည်း ဆက်တိုက်
ကိုရွာနေတော့တာပဲ
The heavy rain is pouring
without stopping.



တော်သေးတာပေါ့၊ ငါတို့ကို
ဘဘက ကယ်သွားပေလို့၊ သူသာ
မကယ်ရင် ငါတို့လည်း သေရမှာ
We are safe because grandpa
saved us or we will be perished.

'မောင်သစ္စာ' တို့ဟာ ဘူးသီးထဲက
အဖတ်တွေကို ရွာစားရင်း ဝမ်းစာ
ဖြည့်ခဲ့ရပါတယ်။
They ate the inner flesh of
gourd to satiate their thirst.

မိုးကြီးဟာ ခုနစ်ရက်လုံးလုံး မရပ်မနားဘဲ ဆက်တိုက်ရွာချခဲ့ပါတယ်။
The rain ceaselessly poured for seven days.



ငါတို့လည်း ဘယ်ရောက်လို့
ဘယ်ပေါက်မှန်းတောင် မသိတော့ပါဘူး
We don't know where
we are now.

မိုးကြီးကလည်း ဘယ်
အချိန်တိတ်မှာပါလိမ့်
When does the rain
stop?

ခုနစ်ရက်ပြည်ပြီးချိန်မှာတော့ ကမ္ဘာဖျက်မိုးကြီး ရပ်စဲသွားခဲ့ပါပြီ။

On seventh day, the earth-destroying rain stopped.



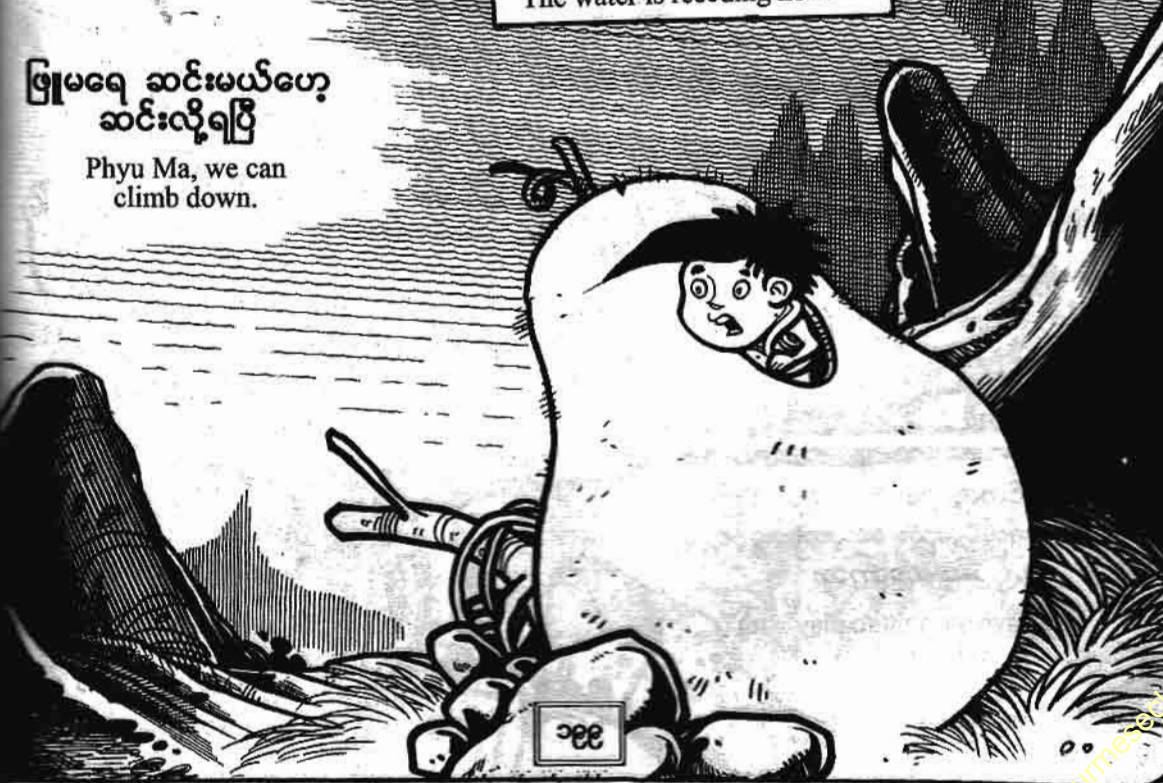
‘မောင်သစ္စာ’တို့ရဲ့ဘူးသီးကြီး
ဟာလည်း ရေစီးအတိုင်း မျောပါသွားရင်း
ထောင်ကုန်းထိပ်တစ်ခုပေါ်မှာ သောင်သင်နေခဲ့ပါတယ်။

Their gourd drifted along
the current and it grounded
on the top of the mound.

ရေလည်း ကျခဲ့ပါပြီ။
The water is receding now.

ဖြူမရေ ဆင်းမယ်ဟေ့
ဆင်းလို့ရပြီ

Phyu Ma, we can
climb down.



ကမ္ဘာဖျက်မိုးကြီးလည်း ပြီးဆုံးသွားခဲ့ပါပြီ။

The destruction of the earth-destroying
rain was over.



ခုမှပဲ အသက်အန္တရာယ်တွေ
ကြားထဲက လွတ်မြောက်တော့တယ်
ဝမ်းသာလိုက်တာ
Now we are safe from
danger. I'm very glad.

သိပ်လည်း ဝမ်း
သာမနေနဲ့ဦး
Don't be glad
too much.



ခုဆိုရင် ဟောဒီကမ္ဘာမှာ
အသက်ရှင်ကျန်ရစ်သူဆိုလို့ နင်နဲ့ငါ
နှစ်ယောက်တည်းပဲရှိတော့တာ
Now, you and I are only
two survivors in this world.

ဟင်း
Hm!



ဟိုးအရင်ကလို ရွေးကလေးတွေ ကြောင်
ကလေးတွေနဲ့လည်း ဆော့ကစားခွင့်ရမှာ
မဟုတ်တော့ဘူး
We have no right to play with
cats and dogs.

စားဝတ်နေရေးအတွက်
ပိုပြီးရန်ကန်စေမိမ့်
We must struggle for
eating and dressing

‘မောင်သစ္စာ’နဲ့ ‘ဖြူမ’တို့ဟာ နေရာသစ်တစ်ခုမှာ ဘဝသစ်ထူထောင်ရင်း အလှေကျပေါက်ရောက်
နေတဲ့ သစ်သီးများကို စားသုံးပြီး အသက်ရှင်ကြရပါတယ်။

Maung Thissar and Phyu Ma lived in a new place and established new life and
searched and ate the fruits in this region.



ဟောဒီနေရာက
ကိုင်းတောကြီးကို ခုတ်ထွင်ရှင်းလင်းပြီး
သီးနှံစိုက်ပျိုးရမယ်

We must clear this plain of
reed and cultivate the
crops.



ဒါမှ ငါတို့ရဲ့
ဝမ်းစာကစုလုံမှာ

By doing so, we can
get sustenance.



ဒီလိုပဲ ကြိုးစားရမှာ
ပေါ့ဟာ

Let's struggle like that.

ဒီလိုနဲ့ပဲ ရာသီတွေ အလီလီပြောင်းလို့ နှစ်ကာလတွေလည်း ကြာညောင်းခဲ့ပါပြီ။

In this way, the seasons changed regularly along the time.

'မောင်သစ္စာ' နဲ့ 'ဖြူမ' တို့ဟာလည်း အရွယ် ရောက်လာခဲ့ပါပြီ။
Maung Thissar and Phyu Ma also came of age.



ငါ့စိုက်ခင်းက တကယ်ကိုအောင်မြင်ခဲ့ပြီပဲ
My crops are thriving.

ကမ္ဘာသစ်ဟာလည်း ကမ္ဘာ
ဟောင်းတုန်းကလို အစစအရာရာ
တိုးတက်ခဲ့ပါပြီ

The new world, like
old world, everything
is developed.

'ဖြူမ' ရေ
နားရအောင်ဟေ့
နေပူတယ်
Phyu Ma, let's
take a rest.



ဟုတ်ကို အစ်ကို၊ ဒါလေး
လက်စသပ်ပြီးရင် နားကြတာပဲ
Yes brother, I'll take a
rest if it is finished.

တစ်နေ့ ဘူးစေ့ပေးခဲ့တဲ့ အဘိုးကြီး သူတို့ထံကို ဆိုက်ဆိုက်မြိုက်မြိုက် ရောက်ရှိလာခဲ့ပါတယ်။
One day, an old man who gave them the seed of gourd arrived to them.



ဟင် ဘာ
Hm!
Grandpa!

အို
Oh!

ဘာနဲ့မတွေ့ရတာတောင် နှစ်ပေါင်း
အတော်ကြာသွားခဲ့ပြီပဲ
We haven't met with
you for a long time.

မင်္ဂလာပါ
ငါ့မြေးတို့

Auspiciousness
to my grandchildren.



ဘာတို့ ဒုတိယအကြိမ်အဖြစ်
ထပ်မံတွေ့ဆုံကြပြန်ပြီနော်
We meet together twice again.

ငါ့မြေးတို့ကို အရေးကြီးကိစ္စတစ်ခု
ပြောစရာရှိလို့ ဒီကိုရောက်လာခဲ့တာပါ
I've something important
to tell you. That's why
I come here.





ခုဆိုရင် ဟောဒီကမ္ဘာလောကကြီးထဲမှာ
အသက်ရှင်ကျန်ရစ်သူဆိုလို့ ငါ့မြေးတို့နှစ်ယောက်
သာလျှင် ကျန်ရှိတော့တယ်
Now, in this world, both of my
grandchildren are only two survivors.

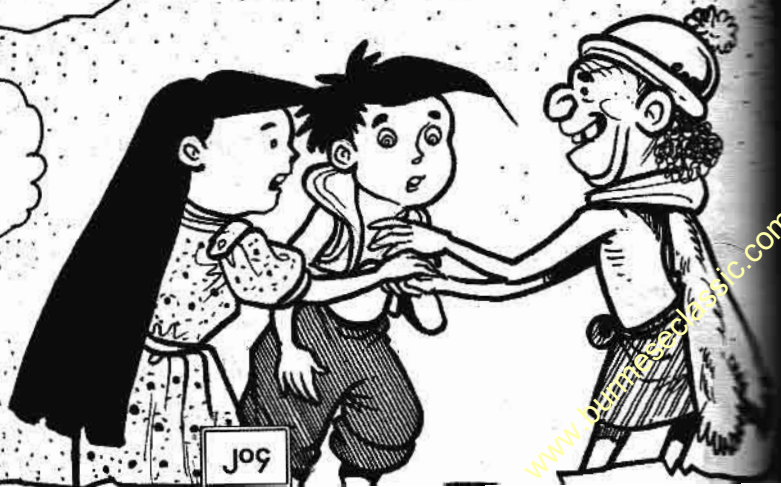


လူသားမျိုးဆက်ပျက်သုဉ်းစေဖို့
အတွက် ငါ့မြေးတို့မှာ တာဝန်
ရှိပါတယ်
Not to extinct the human
generation, both of you
are responsible for it.

ခုဆိုရင် ငါ့မြေးတို့လည်း
အချိန်တန် အရွယ်ရောက်လာခဲ့ပြီ
Now both of you become
adult age.

လူသားမျိုးဆက် ပြန့်ပွားစေဖို့အတွက် ငါ့မြေး
တို့နှစ်ယောက် လက်ထပ်ပေါင်းသင်းပြီး
အတူနေထိုင်ကြပါတော့
To increase and diffuse, both
of you should marry and live
as a family persons.

အို
Ch!



နတ်မင်းကြီးလည်း သူ့စကားကို အတိအကျလိုက်နာဖို့ မှာကြားရင်း ကွယ်ပျောက်သွားပါတယ်။
The deity told them to comply his advice and disappeared.

ဘဘ နေပါဦး
ဘဘ ခဏနေပါဦး
Grandpa, please wait!



ဘဘ နေပါဦး
Grandpa,
wait me.



ဪ ငါ အိပ်မက်
မက်နေတာကိုး ဟိ
Oh! I'm dreaming.



အမလေး
အမလေး
Oh! My!





ဟဲ့ ဟဲ့ ဖြူမ
ဘာဖြစ်တာလဲ
အလန့်တကြားနဲ့
Heh! Phyu Ma.
What happens to you?



ဟို ဟို ခုနက
အိပ်မက်ထဲမှာလေ
ဘဘကို တွေ့လိုက်ရတယ်
In my dream, I see
our grandpa.

ဟင် ဟုတ်လား
ငါလည်း ခုနက အိပ်မက်ထဲမှာ
ဘဘကိုတွေ့လိုက်ရတယ်
Hm! Really? I also see
grandpa in my dream.

ဒါ ဒါဆို ဘဘက
ဘာတွေပြောသွားတာလဲဟင်
If so, what did grandpa
say?



လူသားမျိုးဆက် မပျက်သုဉ်း
စေဖို့အတွက် တို့နှစ်ယောက် လက်ထပ်
ပြီး အတူနေထိုင်ကြပါတော့ဟဲ့
Not to extinct the human generation
we must marry and live together
as husband and wife.

ဒါဆို ဘဘက နှစ်ယောက်စလုံး
ကို တစ်ပြိုင်နက်တည်း
အိပ်မက်ပေးခဲ့တာပဲ
If so, grandpa let both
of us to dream a same dream.

အင်း ဟုတ်တယ်
Yes.

အင်း ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ငါတို့
ဘာဘရဲ့စကားကို လိုက်နာကြရမှာပေါ့
Anyhow, we must comply
grandpa's advice.

ဒီလိုနဲ့ပဲ မောင်သစ္စာနဲ့ဖြူမတို့ဟာ နှစ်ဦးသဘောတူ လက်ထပ်ပြီး အကြင်လင်မယားအဖြစ်ပေါင်းသင်း
နေထိုင်ခဲ့ကြပါတယ်။

In this way, Maung Thissar and Phyu Ma became husband and wife and lived together.



သိပ်မကြာခင်မှာပဲ ဖြူမ မှာ ကိုယ်ဝန်ရှိလာပါတယ်။
Then, after a short time Phyu Ma conceived a child.

သားသားလေးလား ပီးပီးလေးလား
မသိဘူး၊ ကလေးရတော့မယ် ပျော်
လိုက်တာ ဟီ ဟီ
I'm not sure a son or
a daughter. I'm very
happy.



နောက်ဆိုရင် ငါ့ရဲ့မိသားစုဝင်က
သုံးယောက်ဖြစ်လာတော့မှာဆိုတော့
ငါလည်း အလုပ်ကိုပိုပြီး ကြိုးစားရမယ်
I must do my work
harder because in our
family there will be three.



ငါ့ရဲ့စိုက်ခင်းလည်း အထူး
အောင်မြင်စေရမယ်
My growing plot must
be thrived.

ရက်လစေ့လို့ ကလေးဖွား
အချိန်မှာတော့
When the date was due

လူသားတစ်ယောက်ကို မွေးဖွားလာခြင်းမဟုတ်ဘဲ
She gave birth not a human child....



ဟော မွေး မွေးပြီ
Huh! She gives
-birth.

အီး
Ee!



ဘူးသီးတစ်လုံးကို မွေးဖွားလာခြင်းဖြစ်တယ်။
A gourd was born.



သိပ်ကိုထူးဆန်းလွန်းနေပြီ၊
ဘယ်လိုနားလည်ရမှာပါလိမ့်
Very strange! How can
I understand it?

ဘာပဲပြောပြော ဒီဘူးသီး
ဟာ အကြောင်းမဲ့မွေးဖွားလာခြင်းတော့
မဟုတ်တန်ရာဘူး
Anyhow, it isn't without
a cause.



လျှို့ဝှက်တဲ့အကြောင်း
တစ်ခုတော့ ရှိရမယ်
There must be
any secret in it.

မောင်သစ္စာဟာ ချက်ချင်းပဲ ဘူးသီးကိုခွဲ
Maung Thissar cut the gourd into two.



ဘူးစေ့ကိုထုတ်ပြီး
He took out the seeds of gourd.



တောင်ပေါ်မှာကော
From the top of the hill

တောင်အောက်မှာပါ ဘူးစေ့တွေကို ကျဲဖြန့်ပြီး စိုက်ပျိုးလိုက်ပါတယ်။
He spread the seed of gourd to grow



ဟောဒီ ဘူးစေ့တွေရဲ့
လျှို့ဝှက်ချက်က ဘာလဲဆိုတာ
မကြာခင် သိရတော့မှာပါ
I'll know the secret effect
of these seeds of gourd.

စိုက်ပျိုးပြီး နောက်တစ်ရက်မှာတော့ ဘူးစေ့အားလုံး အပင်ပေါက်လာပါတယ်။
Next day, all the seed of gourd grew into saplings.



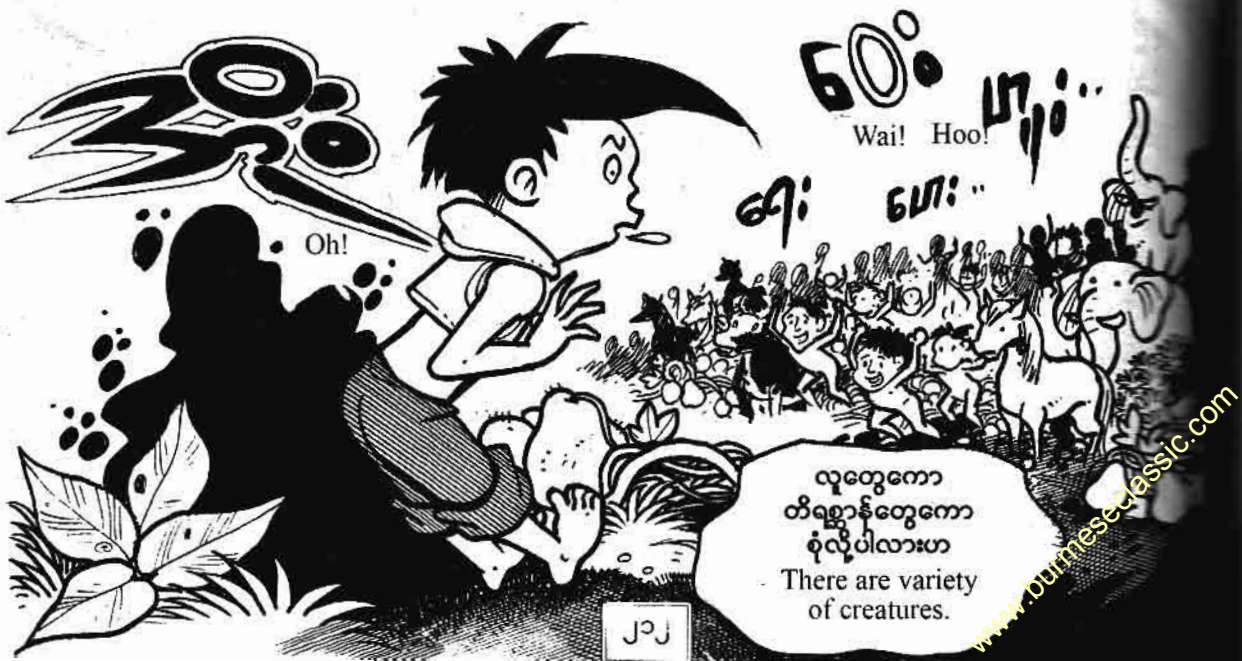
ဒုတိယတစ်ရက်မှာတော့ ဘူးပင်အားလုံးမှ ဘူးသီးလေးတွေ သီးလာပါတယ်။
On the second day all the gourd plants bore fruits of gourd.



အသီးတွေကို
ကြည့်ရတာ အားရလိုက်တာ
It's exciting to
look at the fruits.

တတိယရက်မှာတော့ ဘူးသီးတွေထဲကနေ လူ ခွေး ကျွဲ နွား မြင်း ဝက် ကြက် ငှက် ဘဲ ဆင် အစရှိတဲ့ သတ္တဝါမျိုးစုံ မယုံကြည်နိုင်လောက်အောင် မွေးဖွားလို့လာပါတယ်။

In the third day, from the fruits of gourd, human, dog, buffalo, ox, horse, pig, bird and elephant appeared miraculously.



ဖြူမ ရေ ဟိုမှာလှမ်းကြည့်
လိုက်စမ်း မြင်လေရာတိုင်းမှာ
လူတွေ တိရစ္ဆာန်တွေပြည့်နက်နေပြီ

Phyu Ma Look! Everywhere
we can see humans and
all the creatures.

ဟယ်
ဟုတ်ပါရဲ့
Hei! Yes.



ခုဆိုရင် ပြီးပြည့်စုံတဲ့ကမ္ဘာလောက
သစ်ကြီးတစ်ခုကို ပြန်လည်မွေးဖွားနိုင်ခဲ့ပါပြီ

Now we can create complete
and new world.

BURMESE
CLASSIC

မွေးဖွားလာသူအားလုံးကလည်း မောင်သဇ္ဇာကို
အရှင်သခင်တစ်ပါးလို ဦးညွှတ်အဆိုအသေခံပြီး
ဆုမွန်ကောင်းတွေ တောင်းပေးကြပါတယ်

All the creatures bowed down their heads
to Maung Thiszar as their sole master
and prayed for him.

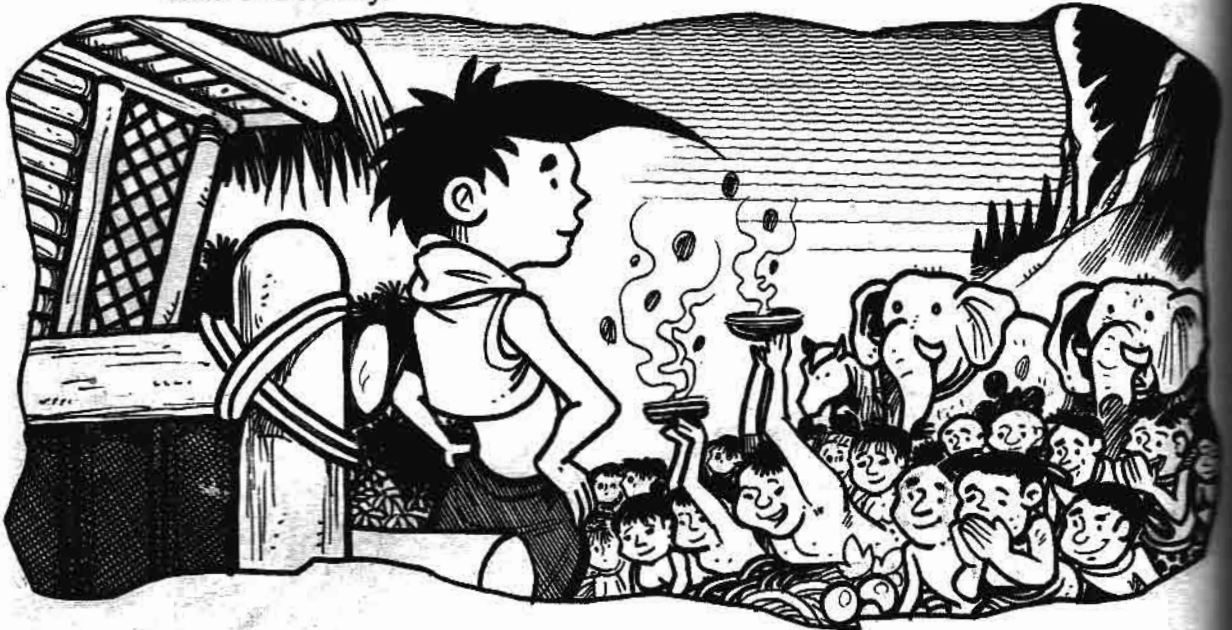
ကျုပ်တို့အရှင်သခင်လေး
သက်တော်ရာကျော်ရှည်ပါစေ

Our young master!
Long live our master.



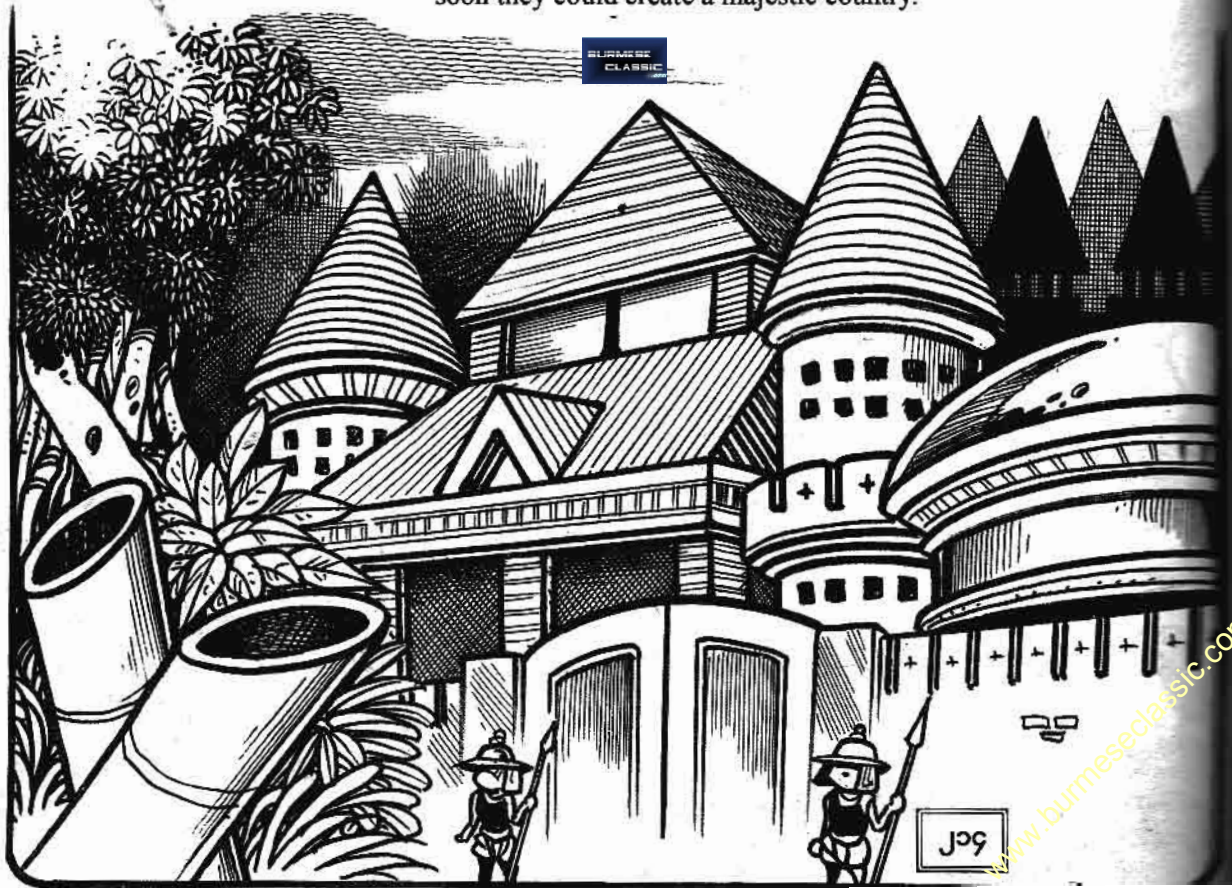
အားလုံးကလည်း 'မောင်သစ္စာ'ကို ဘုရင်အဖြစ် တင်မြှောက်လိုက်ကြပြီး တိုင်းပြည်တစ်ခု တည်ထောင်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ကြပါတယ်။

They all enthroned Maung Thissar as their king and they decided to establish a country.



လူသားအားလုံးရဲ့ ကြိုးစားအားထုတ်မှုနဲ့အတူ နတ်ကောင်းနတ်မြတ်တို့ရဲ့ ကူညီဖေးမမှုကြောင့် သိပ်မကြာခင်အတွင်းမှာပဲ ခမ်းနားလှပတဲ့ တိုင်းပြည်တစ်ခုကို ဖန်ဆင်းနိုင်ခဲ့ပါတယ်။

With the perseverance of people and help of the devas soon they could create a majestic country.



မောင်သစ္စာရဲ့လက်ထက်မှာ နိုင်ငံတော်ကြီးဟာ အလွန်ပဲ စည်ပင်သာယာပြောခဲ့ပါတယ်။
နေရာတိုင်းမှာ တရားမျှတမှုတွေ စာနာကြင်နာမှုတွေနဲ့ အေးချမ်းခဲ့ပါတယ်။

Under the king Maung Thissar, the country was prosperous and ruled with equal and just.



တိုင်းသူပြည်သားများအပေါ် အမြဲပြောဆိုလေ့ရှိတဲ့ ဘုရင်ကြီးရဲ့ စကားတစ်ခွန်းရှိပါတယ်။ အဲဒါတော့
There was word the king used to deliver his subjects.



အို ပြည်သူအပေါင်းတို့ ထာဝစဉ်
စိတ်ကောင်းမွေးမြူကြကုန်လော့
Oh! Citizens, try to be good
and civilized citizens.



ဒုစရိုက်မှုတွေ လွှမ်းမိုးနေတဲ့ ကမ္ဘာဟောင်း
လည်း ပျက်သုဉ်းခဲ့ပါပြီ။ ဒါ ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့
ကိုယ်တွေ့ဖြစ်ရပ်ကစ်ခုပါ
The old world where vicious and
wild people live has been gone.
It's my own experience.



ဟောဒီ ကမ္ဘာသစ်မှာဖြင့်
မကောင်းမှုဆိုတာ မြူတစ်မှန်စာလောက်
တောင် မရှိစေရ
In this new world, there is no
place for vicious sentiment.

ကျွန်ုပ်အပါအဝင် ပြည်သူပြည်သား
အပေါင်းတို့ရဲ့ မွန်မြတ်တုံစိတ်ဓာတ် ၁ကွနဲ့
ကမ္ဘာလောကကြီး အခွန်ရှည်တည်တံ့အောင်
အတူတည်ဆောက်ကြပါစို့။

Let's build the world flourish with
noble mind and deed with unified
effort to be country
of eternity.



BURMESE
CLASSIC

ပြီး
၂၁၆
The End

မောင်သဇ္ဇာရဲ့လက်ထက်ကစပြီး ကမ္ဘာလောကကြီး အေးချမ်းသာယာဝပြောလာခဲ့တာ
ယနေ့ထက်တိုင်အောင်ပဲ ဖြစ်ပါတော့တယ်။

Since the time of Maung Thissar, the world become a
prosperous and peaceful until to day.